

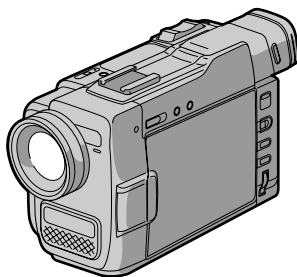
Digital Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



DCR-TRV9E

Mini **DV** Digital
Video
Cassette

Handycam Vision™

CM Cassette
Memory



Bienvenue!

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un caméscope Handycam™ Sony. Grâce à votre Handycam, vous pourrez immortaliser les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son inégalée.

Doté de fonctions perfectionnées, votre Handycam est néanmoins très facile à utiliser. Et vous parviendrez en peu de temps à réaliser des montages vidéo amateurs que vous apprécierez pendant des années.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer l'appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil.

Pour toute réparation, adressez-vous à un technicien qualifié.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer neuen Handycam™ von Sony! Mit dieser Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Ihre Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Avant de commencer

Utilisation de ce mode d'emploi 4
Vérification des accessoires fournis 6

Prise en main

Recharge et mise en place de la batterie 7
Mise en place d'une cassette 12

Opérations de base

Prise de vues 13
 Utilisation du zoom 16
 Sélection du mode marche/arrêt 18
 Prises de vues avec l'écran LCD 19
 Contrôle de la prise de vues par le sujet 21
Conseils pour une meilleure prise de vues 23
Contrôle de l'image enregistrée 25
Lecture d'une cassette 26
Recherche de la fin d'un enregistrement 29

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation 30
 Utilisation du courant secteur 30
 Utilisation d'une batterie de voiture 31
Changement des réglages de mode 32
—pour la prise de vue—
Prise de vues à contre-jour 37
Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture 38
Prises de vue dans le noir (Fonction NightShot) 40
Enregistrement en mode photo 41
Utilisation de la fonction grand écran 43
Utilisation de la fonction PROGRAM AE 44
Mise au point manuelle 46
Réalisation d'effets d'image 48
Réglage de l'exposition 50
Incrustation d'un titre 51
Création d'un titre personnalisé 56
Identification d'une cassette 58
Annulation de la fonction de stabilisation d'image 61

—pour la lecture/le montage—

Visionnage sur un écran de télévision 63
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date 66
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre 69
Recherche d'une photo – recherche/balayage de photo 71
Retour sur une position pré-programmée 76
Affichage des données d'enregistrement – code de données 77
Montage sur une autre cassette 78
Enregistrement au départ d'un magnétoscope ou d'un téléviseur 81
Remplacement d'un enregistrement sur une cassette – Montage par insertion 83
Doublage audio 84

Informations complémentaires

Cassettes utilisables et modes de lecture 88
Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope 91
Réglage de la date et de l'heure 92
Utilisation optimale de la batterie rechargeable 94
Entretien et précautions 100
Utilisation de votre caméscope à l'étranger 105
Guide de dépannage 106
Fonction d'auto-diagnostic 111
Spécifications 118
Identification des composants 120
Indicateurs d'avertissement 130
Index Couverture dos

Einführung

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen 4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 6

Vorbereitungen

Laden und Einlegen des Akkus 7
Einlegen einer Kassette 12

Grundfunktionen

Aufnehmen mit der Kamera 13
 Der Zoom 16
 Auswählen des Start-/Stopmodus 18
 Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm 19
 Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person 21
 Tips für bessere Aufnahmen 23
Überprüfen der Aufnahme 25
Wiedergeben einer Kassette 26
Suchen nach dem Aufnähmende 29

Weitere Funktionen

Alternative Stromquellen 30
 Netzstrom 30
 Anschließen an eine Autobatterie 31
Ändern der Einstellungen im Menüsystem 32
—Aufnehmen mit der Kamera—
Gegenlichtaufnahmen 37
Die Ein-/ Ausblendefunktion (FADER) 38
Nachtaufnahmen (NightShot) 40
Fotoaufnahmen 41
Die Breitbildfunktion 43
Die Funktion PROGRAM AE 44
Manuelles Fokussieren 46
Spezialeffekte 48
Einstellen der Belichtung 50
Einblenden von Titeln 51
Erstellen eines eigenen Titels 56
Benennen von Kassetten 58
Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT 61

—Wiedergabe und Schneiden—

Wiedergeben auf einem Fernsehschirm 63
Suchen von Aufnahmen nach Datum
 – Datumssuche 66
Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche 69
Suchen eines Fotos – Fotosuche/Foto-Scan 71
Ansteuern einer voreingestellten Position 76
Anzeigen von Aufnahmedaten
 – Datencodedefunktion 77
Überspielen auf eine andere Kassette 78
Aufnehmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät 81
Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band –
 Zwischenschneiden 83
Nachvertonung 84

Weitere Informationen

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi 88
Laden des Vanadium-Lithium-Akkus
 im Camcorder 91
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit 92
Hinweise zur Verwendung des Akkus 94
Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen 100
Aufnehmen mit dem Camcorder
 im Ausland 105
Störungsbehebung 112
Selbstdiagnosefunktion 117
Technische Daten 119
Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente 120
Warnanzeigen 130
Index Hintere Umschlagseite

Utilisation de ce mode d'emploi

Dans ce manuel, les touches et réglages du caméscope sont indiqués en majuscules. Par exemple, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

Les bips sonores de confirmation sont indiqués par un  dans les illustrations.

A propos de la mémoire de la cassette

Ce caméscope exploite le format DV. Vous ne pouvez utiliser que les cassettes Mini-DV sur ce caméscope. Nous vous recommandons d'utiliser une cassette dotée d'une mémoire de cassette **CI/II**.

Les fonctions, dont le fonctionnement dépend de la disponibilité de la mémoire de cassette, sont décrites ci-dessous:

- Recherche de fin d'enregistrement (p. 25)
- Recherche par date (p. 66)
- Recherche / balayage de photo (p. 71).

Les fonctions que vous pouvez exploiter uniquement avec la mémoire de cassette sont les suivantes:

- Recherche de titre (p. 69)
- Incrustation de titres (p. 51)
- Création d'un titre personnalisé (p. 56)
- Identification d'une cassette (p. 58)

Pour plus de détails, voir page 88.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par des droits d'auteur.

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Camcorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Wie mit dem Zeichen  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn eine Funktion aktiviert wird.

Hinweis zum Kassettenspeicher

Dieser Camcorder basiert auf dem DV-Format. Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit diesem Camcorder verwenden. Es empfiehlt sich, eine Kassette mit Kassettenspeicher zu benutzen **CI/II**.

Folgende Suchfunktionen hängen davon ab, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt:

- Suchen nach dem Aufnahmeende (S. 25)
- Datumssuche (S. 66)
- Fotosuche (S. 71).

Folgende Funktionen können nur mit Kassettenspeicher ausgeführt werden:

- Suchen nach Titel (S. 69)
- Einblenden eines Titels (S. 51)
- Erstellen eines eigenen Titels (S. 56)
- Benennen von Kassetten (S. 58)

Erläuterungen dazu finden Sie auf Seite 88.

Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

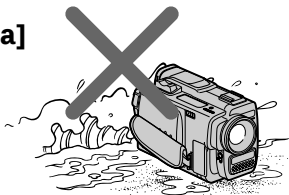
Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videoaufnahmen und anderes Material können urheberrechtlich geschützt sein. Das unberechtigte Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

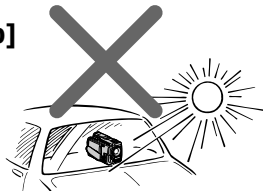
Précautions

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont fabriqués au moyen d'une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut qu'il y ait de tout petits points noirs et/ou brillants (rouge, bleu ou vert en couleur) qui apparaissent constamment sur l'écran LCD et/ou le viseur. Ces points sont normaux dans le processus de fabrication et ne nuisent en rien à l'image enregistrée. Plus de 99,99% sont opérationnels pour une utilisation effective.
- Evitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie ou l'eau de mer peuvent entraîner des dégâts irréparables [a].
- Ne laissez jamais le caméscope exposé à des températures supérieures à 60°C, comme dans un véhicule garé au soleil ou en plein soleil [b].

[a]



[b]



Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit dem Camcorder

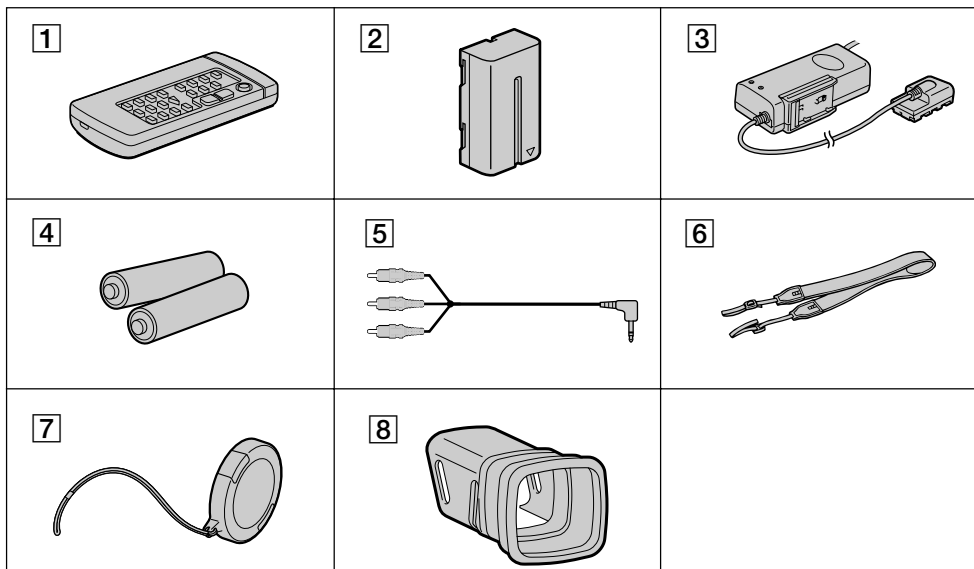
- Der LCD-Bildschirm und der Farbsucher werden in einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Dennoch können schwarze Punkte und/oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) permanent auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Farbsucher zu sehen sein. Diese Punkte gehen auf das Herstellungsverfahren zurück und weisen nicht auf eine Fehlfunktion hin. Sie werden nicht auf dem Band aufgezeichnet. Der Anteil der effektiven Bildpunkte liegt bei über 99,99 %.
- Lassen Sie den Camcorder nicht naß werden. Schützen Sie ihn vor Regen oder Wasser. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [a].
- Setzen Sie den Camcorder nie Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht auftreten können [b].

Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez que les accessoires suivants ont été fournis avec votre caméscope.

Überprüfen Sie, ob das folgende Zubehör mit Ihrem Camcorder geliefert wurde.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 125)

2 Batterie NP-F330 (1) (p. 7)

3 Adaptateur secteur AC-V316 (1)
(p. 7, 30)
La forme de la prise varie d'un pays à l'autre.

4 Pile R6 (AA) pour la télécommande (2)
(p. 126)

5 Câble de raccordement A/V (1) (p. 63, 79)

6 Bandoulière (1) (p. 127)

7 Bouchon d'objectif (1) (p. 13)

8 Adaptateur du viseur (1) (p. 11)

1 Drahtlose Fernbedienung (1) (S. 125)

2 Akku NP-F330 (1) (S. 7)

3 Netzteil AC-V316 (1) (S. 7, 30)
Die Form des Steckers variiert von Land zu Land.

4 R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung
(2) (S. 126)

5 A/V-Verbindungskabel (1) (S. 63, 79)

6 Schulterriemen (1) (S. 127)

7 Objektivschutzkappe (1) (S. 13)

8 Sucheradapter (1) (S. 11)

Notre responsabilité ne pourra être engagée si l'enregistrement ou la lecture a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez recharger et mettre en place la batterie. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane exempte de vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation dans une prise secteur.
- (2) Alignez la surface de la batterie marquée ► sur le bord de l'obturateur de bornes de l'adaptateur secteur. Ensuite, insérez et faites glisser la batterie dans le sens de la flèche. Le voyant CHARGE (orange) s'allume. La recharge commence.

Lorsque le témoin CHARGE s'éteint, la **charge normale** est terminée. Pour effectuer une **recharge complète**, qui vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps que d'habitude, laissez la batterie en place pendant environ une heure. Débranchez l'appareil de la prise secteur, puis retirez la batterie et mettez-la en place dans le caméscope. Vous pouvez également utiliser la batterie avant qu'elle ne soit complètement rechargée.

Laden und Einlegen des Akkus

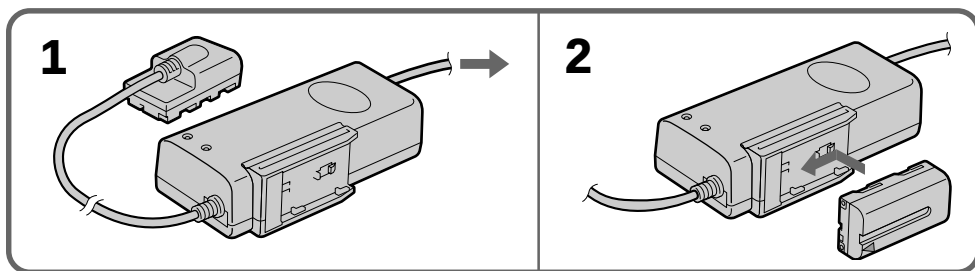
Bevor Sie Ihren Camcorder benutzen können, müssen Sie zunächst den Akku laden (mit dem mitgelieferten Netzteil) und ihn dann einlegen.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen Oberfläche, die vor Vibrationen geschützt ist.

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (2) Richten Sie die mit ► markierte Seite des Akkus am Rand der Anschlußabdeckung des Netzteils aus. Setzen Sie dann den Akku ein, und schieben Sie ihn in Pfeilrichtung. Die Anzeige CHARGE (orange) leuchtet auf. Der Ladevorgang beginnt.

Wenn die Anzeige CHARGE erlischt, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Sie können den Akku jedoch auch **vollständig aufladen**. Dadurch verlängert sich seine Betriebsdauer. Um eine vollständige Ladung zu erzielen, müssen Sie den Akku noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen. Ziehen Sie dann den Netzstecker aus der Steckdose, nehmen Sie den Akku ab, und legen Sie ihn in den Camcorder ein. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.



Recharge et mise en place de la batterie

Laden und Einlegen des Akkus

Temps de recharge

Batterie	Temps de recharge *
NP-F330 (fournie)	130 (70)
NP-F530	170 (110)
NP-F550	180 (120)
NP-F730	250 (190)
NP-F750	270 (210)
NP-F930	330 (270)
NP-F950	360 (300)

Le temps nécessaire pour effectuer une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Nombre approximatif de minutes nécessaire pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie

Avec utilisation du viseur

ei rettaB	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement typique ***
NP-F330 (fournie)	80 (70)	40 (35)
NP-F530	125 (115)	65 (60)
NP-F550	155 (140)	85 (75)
NP-F730	275 (250)	150 (135)
NP-F750	325 (285)	175 (155)
NP-F930	430 (385)	235 (210)
NP-F950	495 (450)	270 (245)

Ladedauer

Akku	Ladedauer *
NP-F330 (mitgeliefert)	130 (70)
NP-F530	170 (110)
NP-F550	180 (120)
NP-F730	250 (190)
NP-F750	270 (210)
NP-F930	330 (270)
NP-F950	360 (300)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer für eine normale Ladung an.

* Ungefähre Dauer in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil. (Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.)

Betriebsdauer des Akkus

Betrieb mit Sucher

uA	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme**	Dauer bei normaler Aufnahme**
NP-F330 (mitgeliefert)	80 (70)	40 (35)
NP-F530	125 (115)	65 (60)
NP-F550	155 (140)	85 (75)
NP-F730	275 (250)	150 (135)
NP-F750	325 (285)	175 (155)
NP-F930	430 (385)	235 (210)
NP-F950	495 (450)	270 (245)

Utilisation de l'écran LCD

Batterie	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement typique ***	Temps de lecture avec écran LCD
NP-F330 (fournie)	60 (55)	30 (30)	60 (55)
NP-F530	100 (85)	55 (45)	100 (85)
NP-F550	125 (110)	70 (60)	125 (110)
NP-F730	215 (195)	120 (110)	215 (195)
NP-F750	260 (230)	145 (130)	260 (230)
NP-F930	355 (315)	200 (175)	355 (315)
NP-F950	395 (350)	220 (195)	395 (350)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée lorsque vous utilisez une batterie rechargée normalement.

L'autonomie de la batterie diminue si vous utilisez le caméscope par temps froid.

** Durée approximative d'enregistrement en continu en intérieur.

*** Durée approximative en minutes avec des cycles répétés d'enregistrement, arrêt, zoom et mise sous / hors tension. L'autonomie réelle peut être plus courte.

Remarques sur l'indication d'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement

- L'autonomie de la batterie s'affiche dans le viseur ou sur l'écran LCD. Toutefois, il est possible que l'indication n'apparaisse pas clairement en fonction des conditions et circonstances d'utilisation.
- Lorsque vous fermez le panneau LCD et l'ouvrez à nouveau, il faut environ 1 minute pour que l'autonomie correcte s'affiche.

Betrieb mit LCD-Bildschirm

AKA	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme**	Dauer bei normaler Aufnahme***	Dauer bei Wiedergabe mit LCD-Bildschirm
NP-F330 (mitgeliefert)	60 (55)	30 (30)	60 (55)
NP-F530	100 (85)	55 (45)	100 (85)
NP-F550	125 (110)	70 (60)	125 (110)
NP-F730	215 (195)	120 (110)	215 (195)
NP-F750	260 (230)	145 (130)	260 (230)
NP-F930	355 (315)	200 (175)	355 (315)
NP-F950	395 (350)	220 (195)	395 (350)

Die Zahlen in Klammern geben die Betriebsdauer für einen normal geladenen Akku an.

Die Betriebsdauer des Akkus verkürzt sich, wenn Sie den Camcorder in einer kalten Umgebung benutzen.

** Ungefähre Dauer bei kontinuierlichen Innenaufnahmen.

*** Ungefähre Dauer in Minuten, wenn Sie beim Aufnehmen die Aufnahme wiederholt starten / stoppen, zoomen und das Gerät ein- und ausschalten. Die tatsächliche Betriebsdauer des Akkus ist unter Umständen kürzer.

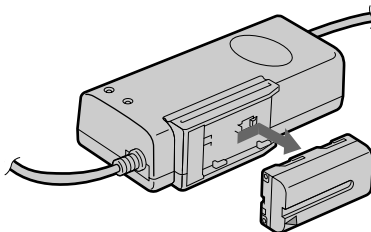
Hinweise zur Restladungsanzeige während der Aufnahme

- Die Restladung wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt. Je nach Aufnahmebedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.
- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger zu- und wieder aufklappen, dauert es etwa 1 Minute, bis die korrekte Restladung angezeigt wird.

Recharge et mise en place de la batterie

Retrait de la batterie

Poussez la batterie dans le sens de la flèche.



Laden und Einlegen des Akkus

So nehmen Sie den Akku ab

Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le à la prise secteur.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.
- Si vous installez une batterie entièrement rechargée, le voyant CHARGE s'allume une fois, puis s'éteint.

Hinweise zum Laden des Akkus

- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden der Akku abgenommen und das Netzkabel des Netzteils aus der Steckdose gezogen wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel des Netzteils. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.
- Sie können den Akku nicht laden, während Sie den Camcorder über das Netzteil mit Strom versorgen.
- Wenn Sie einen vollständig geladenen Akku einlegen, leuchtet die Anzeige CHARGE einmal auf und erlischt dann.

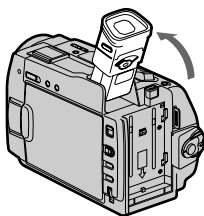
Mise en place de la batterie

- (1) Relevez le viseur.
- (2) Introduisez la batterie dans le sens du repère ▼ indiqué sur la batterie. Enfoncez la batterie jusqu'au déclic du levier de dégagement de la batterie. Fixez convenablement la batterie au caméscope.

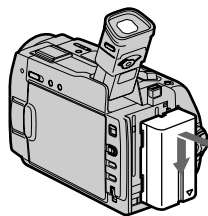
Einlegen des Akkus

- (1) Klappen Sie den Sucher nach oben.
- (2) Legen Sie den Akku in Richtung der Markierung ▼ am Akku ein. Schieben Sie den Akku nach unten, bis er einrastet. Bringen Sie den Akku fest am Camcorder an.

1



2



Remarques sur la mise en place de la batterie NP-F730/F750

Utilisez le caméscope tout en relevant légèrement le viseur. Veillez à ne pas vous coincer les doigts lorsque vous ramenez le viseur dans sa position de départ.

Remarque sur la mise en place de la batterie NP-F930/F950 [a]

Utilisez le caméscope après en avoir déployé le viseur.

Lorsque vous installez l'adaptateur du viseur, vous pouvez réaliser des prises de vue en déployant le viseur et en utilisant une batterie NP-F930/F950.

Installez l'adaptateur du viseur en alignant la rainure sur l'ergot du viseur comme illustré dans la figure. Une éclipse peut se produire dans le viseur si vous utilisez l'adaptateur. Elle n'affecte cependant pas l'image enregistrée.

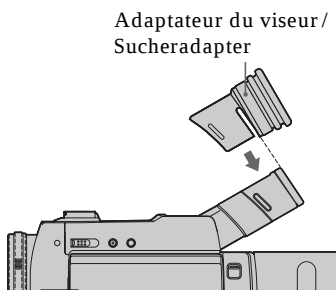
Remarque sur la batterie

Ne transportez pas le caméscope en saisissant la batterie.

Retrait de la batterie [b]

Tout en appuyant sur ↓ BATT, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

[a]



Vous pouvez regarder la démonstration des fonctions disponibles sur le caméscope (p. 35).

Hinweise zum Akku NP-F730/F750

Bei diesem Akku können Sie den Sucher am Camcorder wieder herunterklappen. Achten Sie darauf, sich nicht die Finger einzuklemmen, wenn Sie den Sucher wieder in die Ausgangsposition klappen.

Hinweis zum Akku NP-F930/F950 [a]

Bei diesem Akku können Sie den Sucher am Camcorder nur in hochgeklappter Position verwenden.

Wenn Sie den Akku NP-F930/F950 verwenden und den Sucheradapter anbringen, können Sie den Sucher zum Aufnehmen aufklappen. Bringen Sie den Sucheradapter an, indem Sie wie in der Abbildung dargestellt die Kerbe am Adapter an der Spitze des Suchers ausrichten. Im Sucher kann ein Bereich abgeschnitten werden, wenn Sie den Adapter verwenden. Dadurch wird die Aufnahme jedoch nicht beeinträchtigt.

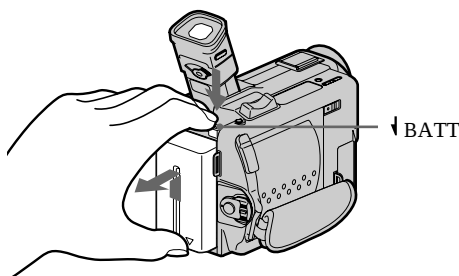
Hinweis zum Akku

Halten Sie den Camcorder beim Tragen nicht am Akku fest.

So nehmen Sie den Akku ab [b]

Halten Sie ↓ BATT gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

[b]



Sie können eine Demo der Funktionen ablaufen lassen, die dieser Camcorder bietet (S. 35).

Mise en place d'une cassette

Einlegen einer Kassette

Vous ne pouvez utiliser que des cassettes Mini-DV portant le logo ^{Mini} DV*.

Assurez-vous que l'appareil est alimenté.

- (1) Faites glisser EJECT dans le sens de la flèche et ouvrez le couvercle. Le compartiment à cassette se soulève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Introduisez une cassette, côté fenêtre vers l'extérieur.
- (3) Refermez le compartiment à cassette en appuyant sur le symbole **[PUSH]** figurant sur le compartiment à cassette.
- (4) Refermez le couvercle en appuyant sur le symbole **[PUSH]** jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

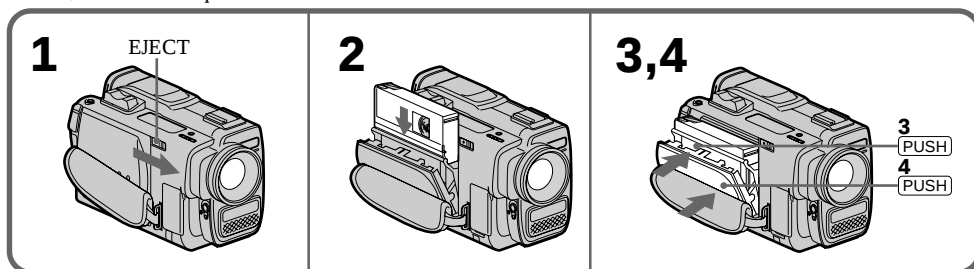
* ^{Mini} DV est une marque de commerce.

Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit dem Logo ^{Mini} DV* verwenden.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen ist.

- (1) Schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung. Der Kassettenfachdeckel öffnet sich, und das Kassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (2) Legen Sie eine Kassette mit dem Fenster nach außenweisend in das Kassettenfach ein.
- (3) Schließen Sie das Kassettenfach, indem Sie auf die Markierung **[PUSH]** am Kassettenfach drücken.
- (4) Schließen Sie den Deckel, indem Sie auf die Markierung **[PUSH]** drücken, bis der Deckel mit einem Klicken einrastet.

* ^{Mini} DV ist ein Warenzeichen.



Remarques

- Immédiatement après que vous avez mis une batterie en place, il est possible que le compartiment à cassette ne se soulève pas lorsque vous ouvrez le couvercle. Refermez le couvercle et ouvrez-le de nouveau.
- Il se peut que le couvercle de la cassette et le compartiment à cassette ne se referment pas lorsque vous appuyez sur une partie du couvercle autre que sur le symbole **[PUSH]**.

Ejection de la cassette

Suivez la procédure ci-dessus et à l'étape 2, retirez la cassette.

Pour empêcher tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la portion rouge est visible, les indicateurs et clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur et vous ne pouvez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, faites glisser le taquet de manière à couvrir la portion rouge.

Hinweise

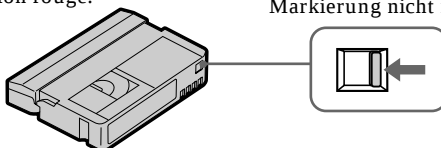
- Wenn Sie den Deckel unmittelbar nach dem Einlegen des Akkus öffnen, hebt sich das Kassettenfach möglicherweise nicht. Schließen Sie nochmals den Deckel, und öffnen Sie ihn wieder.
- Der Kassettendeckel und das Kassettenfach schließen sich möglicherweise nicht, wenn Sie auf eine andere Stelle des Deckels drücken als auf die Markierung **[PUSH]**.

So lassen Sie die Kassette auswerfen

Führen Sie die oben beschriebenen Schritte aus, und nehmen Sie in Schritt 2 die Kassette heraus.

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben und öffnen Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen und auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, und eine Aufnahme auf die Kassette ist nicht möglich. Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kassette doch wieder überspielen, schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, und schließen Sie sie, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.



Prise de vues

Aufnehmen mit der Kamera

Assurez-vous que l'appareil est alimenté et qu'une cassette est introduite et que le commutateur START/STOP MODE à l'intérieur du panneau LCD est mis sur . Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, procédez à quelques essais préalables pour vous assurer que vous manipulez correctement le caméscope.

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure correctes avant de filmer (p. 92).

(1) Retirez le capuchon de l'objectif et tirez sur la ficelle du capuchon d'objectif pour le fixer.

(2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope passe automatiquement en mode d'attente.

(3) Appuyez sur START/STOP.

Le caméscope commence à enregistrer.

L'indication "REC" apparaît dans le viseur. Le voyant d'enregistrement situé à l'avant du caméscope s'allume également.

Vous pouvez également sélectionner le mode d'enregistrement, SP (normal) ou LP (longue durée).

Avant de commencer à filmer, réglez REC MODE dans le menu système en fonction de la durée d'enregistrement escomptée.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Kassette eingelegt ist und ob der Schalter START/STOP MODE unter dem LCD-Bildschirm auf steht. Wenn Sie ein sehr wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, empfiehlt es sich, im voraus anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen, ob der Camcorder korrekt arbeitet.

Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 92).

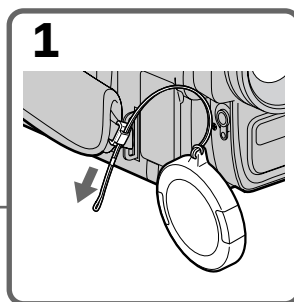
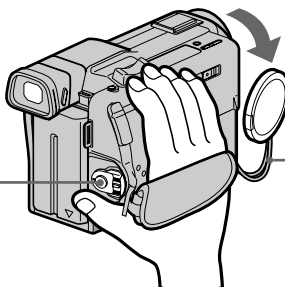
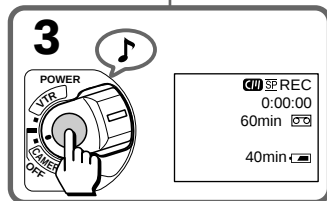
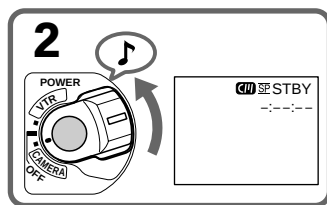
(1) Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab, und ziehen Sie zum Befestigen den Riemen der Objektivschutzkappe durch die Halterung.

(2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA. Der Camcorder wechselt in den Bereitschaftsmodus.

(3) Drücken Sie START/STOP.

Der Camcorder startet die Aufnahme. "REC" erscheint im Sucher. Die Kameraaufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders leuchtet ebenfalls auf.

Sie können auch den Aufnahmemodus, SP (Standard Play) oder LP (Long Play), auswählen. Stellen Sie vor dem Starten der Aufnahme die Option REC MODE im Menüsystem entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.

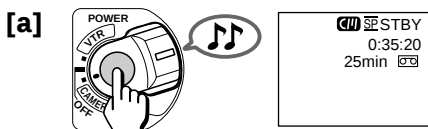


Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (**mode d'attente**).

Pour mettre fin à l'enregistrement [b]

Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. Mettez l'interrupteur POWER sur OFF, puis éjectez la cassette et retirez la batterie.



Si vous utilisez une minicassette DV dotée d'une mémoire de cassette

Lisez les instructions concernant la mémoire de cassette pour pouvoir exploiter correctement cette fonction (p. 88).

Pour mettre au point l'objectif du viseur

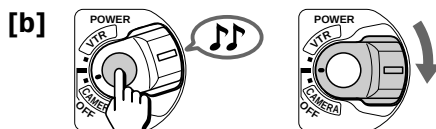
Si vous ne distinguez pas clairement les indicateurs du viseur ou si une autre personne a utilisé le caméscope avant vous, mettez au point l'objectif du viseur. Déplacez le levier de réglage de l'objectif du viseur de sorte que les indicateurs du viseur apparaissent clairement.

So können Sie eine Aufnahme kurz unterbrechen [a]

Drücken Sie START/STOP. Die Anzeige "STBY" erscheint im Sucher (**Bereitschaftsmodus**).

So beenden Sie eine Aufnahme [b]

Drücken Sie erneut START/STOP. Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Lassen Sie dann die Kassette auswerfen, und nehmen Sie den Akku ab.

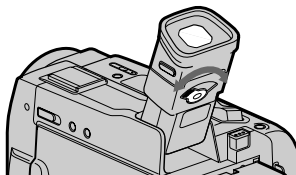


Bei einer Mini-DV-Kassette mit Kassettenspeicher

Lesen Sie die Hinweise zum Kassettenspeicher, damit Sie diese Funktion richtig einsetzen können (S. 88).

So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind oder wenn Sie den Camcorder benutzen, nachdem jemand anders damit aufgenommen hat, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Verschieben Sie den Einstellhebel des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf eingestellt sind.



Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite en mode d'attente, le caméscope s'éteint automatiquement, afin d'éviter l'usure de la batterie et de la cassette. Pour réactiver le mode d'attente, appuyez sur le petit bouton vert et faites glisser le commutateur POWER sur OFF puis sur CAMERA. Pour commencer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet und eine Kassette eingelegt ist, schaltet er sich nach 5 Minuten automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Wollen Sie wieder in den Bereitschaftsmodus schalten, halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt und stellen diesen einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Wollen Sie mit einer Aufnahme beginnen, drücken Sie START/STOP.

Remarque sur le mode d'enregistrement

Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans le menu système. En mode LP, vous pouvez enregistrer 1,5 fois plus longtemps qu'en mode SP.

Remarques sur le mode LP

- Nous vous recommandons d'utiliser ce caméscope pour reproduire une cassette enregistrée sur ce caméscope. Quand une cassette enregistrée sur un autre caméscope est reproduite sur ce caméscope, ou inversement, des parasites sous forme de mosaïque peuvent apparaître.
- Lorsque vous enregistrez en mode SP et LP sur une même cassette ou que vous enregistrez certaines scènes en mode LP, il est possible que l'image soit distordue ou que le code temporel ne soit pas inscrit correctement entre les scènes.
- Pour réaliser des enregistrements en mode LP, nous vous conseillons d'utiliser des minicassettes DV Excellence / Master Sony de manière à pouvoir exploiter au mieux les performances de votre caméscope.
- Vous ne pouvez pas effectuer de doublage audio sur une cassette enregistrée en mode LP. Utilisez le mode SP si vous désirez effectuer un doublage audio sur la cassette par la suite.

Remarques sur le code temporel

- Le code temporel indique la durée d'enregistrement ou de lecture, "0:00:00" (heures : minutes : secondes) en mode CAMERA et "0:00:00:00" (heures : minutes : secondes : images) en mode VTR.
- Veillez à ne pas introduire d'espace vierge pendant la prise de vues, car le code temporel reviendra à "0:00:00:00".
- Cette caméra utilise le mode de compensation du temps réel.

Remarque à propos du bip sonore

Comme indiqué par  dans les illustrations, un bip sonore retentit pour confirmer l'opération lorsque vous mettez l'appareil sous tension ou lorsque vous commencez à filmer et deux bips sonores lorsque vous arrêtez de filmer. Plusieurs bips sonores signalent un problème de fonctionnement du caméscope. Sachez que le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous désirez désactiver le bip sonore, sélectionnez OFF dans le menu système.

Hinweis zum Aufnahmemodus

Mit diesem Camcorder können Sie im SP- (Standard Play - Standardwiedergabe) und im LP-Modus (Long Play - Langzeitwiedergabe) aufnehmen und wiedergeben. Wählen Sie dazu SP bzw. LP im Menüsystem. Im LP-Modus können Sie 1,5mal so lange aufnehmen wie im SP-Modus.

Hinweise zum LP-Modus

- Es empfiehlt sich, eine mit diesem Camcorder aufgenommene Kassette auch wieder mit diesem Camcorder wiederzugeben. Wird eine mit einem anderen Camcorder aufgenommene Kassette mit diesem Camcorder wiedergegeben oder umgekehrt, können mosaikartige Störungen auftreten.
- Wenn Sie einige Szenen auf einer Kassette im SP- und andere im LP-Modus aufnehmen, kann das Wiedergabebild beim Übergang zwischen den Szenen verzerrt sein, und der Zeitcode wird nicht korrekt aufgezeichnet.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, empfiehlt es sich, eine Mini-DV-Kassette (Excellence / Master) von Sony zu verwenden. Damit erzielen Sie mit diesem Camcorder die besten Ergebnisse.
- Eine im LP-Modus aufgenommene Kassette können Sie nicht nachvertonen. Verwenden Sie für ein Band, das Sie nachvertonen wollen, den SP-Modus.

Hinweise zum Zeitcode

- Der Zeitcode gibt die Aufnahme- oder Wiedergabedauer an: "0:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden) im Modus CAMERA und "0:00:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden : Vollbilder) im Modus VTR.
- Achten Sie beim Aufnehmen darauf, daß keine unbespielten Passagen entstehen, da die Zeitcodezählung sonst wieder mit "0:00:00:00" beginnt.
- Dieser Camcorder arbeitet im DF-Modus (Drop Frame).

Hinweis zum Signalton

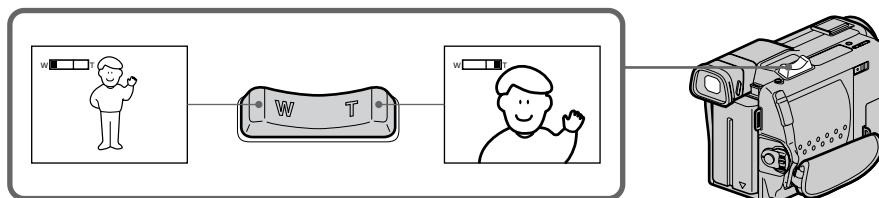
Wie mit dem Symbol  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn Sie das Gerät einschalten oder mit einer Aufnahme beginnen. Zwei Signaltöne werden ausgegeben, wenn Sie die Aufnahme beenden. Die Signaltöne weisen darauf hin, daß die betreffende Funktion ausgeführt wird. Mehrere Signaltöne sind eine Warnung und weisen auf einen Fehler oder eine Störung am Camcorder hin. Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie im Menüsystem OFF auswählen.

Remarque sur l'indicateur de bande restante

Il est possible que l'indicateur ne s'affiche pas exactement en fonction de la cassette. Bien que l'indicateur n'apparaisse pas pendant l'enregistrement, il apparaîtra après quelques secondes.

Utilisation du zoom

Le zoom est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet.
Pour des enregistrements de qualité professionnelle, utilisez le zoom avec parcimonie.
Côté "T": téléobjectif (le sujet apparaît plus proche)
Côté "W": grand angle (le sujet apparaît plus éloigné)



Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)

Appuyez doucement sur le bouton zoom pour effectuer un zoom lent. Appuyez rapidement pour un zoom relativement rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, appuyez sur le côté "W" du bouton de zoom électrique jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez viser un sujet situé à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif et à 1 cm en position grand angle.

Hinweis zur Bandrestanzeige

Je nach Band ist die Anzeige möglicherweise nicht präzise. Die Anzeige erscheint zwar nicht während der Aufnahme, jedoch einige Sekunden später.

Der Zoom

Der Zoom ist eine Aufnahmetechnik, mit der Sie die Größe eines Objekts in einer Aufnahme verändern können.

Setzen Sie den Zoom sparsam ein. Andernfalls wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell.

"T"-Seite: Telebereich (Objekt erscheint näher)

"W"-Seite: Weitwinkelbereich (Objekt erscheint weiter entfernt)

Zoom-Geschwindigkeit (Zoom mit unterschiedlicher Geschwindigkeit)

Drücken Sie den Power-Zoom-Schalter für einen langsamen Zoom nur leicht, für einen schnelleren Zoom etwas mehr.

Wenn Sie ein Objekt mit einem Telephoto-Zoom aufnehmen

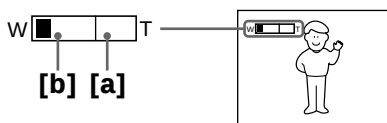
Wenn Sie den Zoom auf extreme Telephotoposition gestellt haben und das Bild nicht scharfstellen können, drücken Sie die "W"-Seite des Power-Zoom-Schalters, bis das Bild scharf ist. In der Telephotoposition muß das Objekt mindestens 80 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

Remarques sur le zoom numérique

- Les zooms à plus de 15x sont effectués numériquement et la qualité de l'image se détériore à mesure que vous vous déplacez vers le côté "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, mettez l'option D ZOOM sur OFF dans le menu système
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur du zoom électrique affiche la zone de zoom numérique et le côté gauche **[b]** affiche la zone de zoom optique. Si vous mettez D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.

Hinweise zum digitalen Zoom

- Zooms, die über einen 15fachen Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der "T"-Seite nähern. Wenn Sie nicht mit dem digitalen Zoom arbeiten möchten, setzen Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf OFF.
- Die rechte Seite **[a]** der Power-Zoom-Anzeige gibt den digitalen Zoom-Bereich an, die linke Seite **[b]** den optischen Zoom-Bereich. Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf OFF setzen, wird der Bereich **[a]** ausgeblendet.



Sélection du mode marche/arrêt

Outre le mode marche/arrêt normal, votre caméscope offre deux modes qui vous permettent de réaliser une série de prises de vues rapides créant une vidéo vivante.

(1) Faites glisser OPEN dans le sens de la flèche et ouvrez le panneau LCD.

(2) Mettez START/STOP MODE sur le mode désiré.

 : l'enregistrement commence lorsque vous appuyez sur START/STOP et s'arrête lorsque vous appuyez de nouveau (mode normal).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : le caméscope enregistre uniquement lorsque vous appuyez sur START/STOP de sorte que vous pouvez éviter l'enregistrement de scènes inutiles.

5SEC : lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes et s'arrête automatiquement.

(3) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement débute.

Si vous avez sélectionné **5SEC**, cinq points apparaissent dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde, comme illustré ci-dessous. Lorsque cinq secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope passe automatiquement en mode de veille.

Auswählen des Start-/Stopmodus

Neben dem normalen Start-/Stopmodus verfügt der Camcorder über zwei weitere Modi. Mit diesen können Sie eine Reihe kurzer Aufnahmen machen, die ein lebendigeres Video ergeben.

(1) Schieben Sie OPEN in Pfeilrichtung, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.

(2) Stellen Sie START/STOP MODE auf den gewünschten Modus ein.

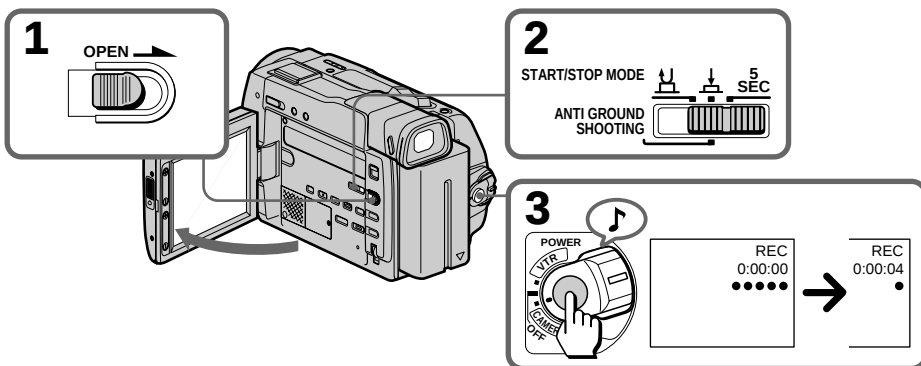
 : Wenn Sie START/STOP drücken, startet der Camcorder die Aufnahme. Wenn Sie die Taste nochmals drücken, stoppt der Camcorder die Aufnahme (normaler Modus).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : Der Camcorder nimmt nur auf, solange Sie START/STOP gedrückt halten. Dadurch vermeiden Sie, daß unnötige Szenen aufgenommen werden.

5SEC : Wenn Sie START/STOP drücken, nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und beendet dann die Aufnahme automatisch.

(3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt.

Wenn Sie **5SEC** wählen, erscheinen fünf Punkte im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm. Die Punkte werden wie unten abgebildet einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet. Wenn 5 Sekunden verstrichen und damit alle Punkte ausgeblendet sind, schaltet der Camcorder automatisch in den Bereitschaftsmodus.



Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu. L'enregistrement se poursuit pendant environ 5 secondes à partir du moment où vous avez appuyé sur START/STOP.

Remarque sur l'enregistrement 5SEC

Si vous avez désactivé les indicateurs de l'écran LCD, les points n'apparaissent pas.

Prises de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez également filmer tout en regardant l'écran LCD.

Lorsque vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement, sauf en mode miroir. Vous ne pouvez pas contrôler le son du haut-parleur en cours d'enregistrement.

(1) Faites glisser OPEN dans le sens de la flèche et ouvrez le panneau LCD.

(2) Réglez l'angle du panneau LCD.

Le panneau LCD s'ouvre à 90 degrés et peut être basculé à 180 degrés.

Pour régler la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT + ou -.

L'autonomie de la batterie augmente lorsque le panneau LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser la batterie.

So verlängern Sie die Aufnahmedauer im Modus 5SEC

Drücken Sie nochmals START/STOP, bevor alle Punkte verschwinden. Die Aufnahme wird von dem Moment ab, in dem Sie START/STOP drücken, für etwa 5 Sekunden fortgesetzt.

Hinweis zur 5-Sekunden-Aufnahme

Wenn Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm ausgeschaltet haben, erscheinen die Punkte nicht.

Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm

Sie können die Aufnahme auch über den LCD-Bildschirm kontrollieren.

Bei Verwendung des LCD-Bildschirms wird der Sucher - außer im Spiegelmodus - automatisch ausgeschaltet. Der Ton wird während der Aufnahme nicht über den Lautsprecher ausgegeben.

(1) Schieben Sie OPEN in Pfeilrichtung, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.

(2) Stellen Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel ein.

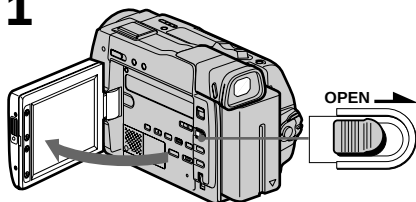
Der LCD-Bildschirmträger läßt sich um ca. 90 Grad zur Seite klappen und um ca. 180 Grad nach oben bzw. unten drehen.

Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms drücken Sie LCD BRIGHT + oder -.

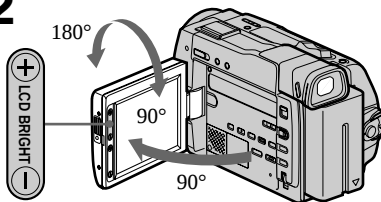
Die Betriebsdauer des Akkus ist länger, wenn der LCD-Bildschirmträger zugeklappt ist.

Verwenden Sie den Sucher anstatt des LCD-Bildschirms, wenn Sie den Stromverbrauch des Geräts verringern möchten.

1



2

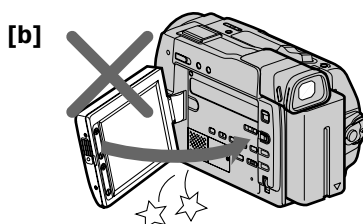
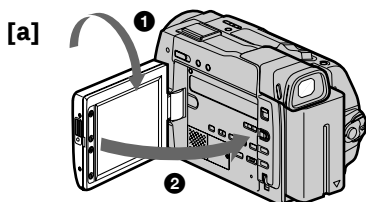


Remarques sur le panneau LCD

- Pour fermer le panneau LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic **[a]**.
- Pour incliner le panneau LCD, tournez-le toujours verticalement; sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé ou le panneau LCD ne pourra pas être fermé correctement **[b]**.
- Fermez le panneau LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.
- Evitez de toucher ou de pousser sur le panneau LCD lorsque vous déplacez le panneau LCD.
- Il se peut que vous éprouviez quelques difficultés à visualiser l'écran LCD en raison de l'éblouissement extérieur.

Hinweise zum LCD-Bildschirmträger

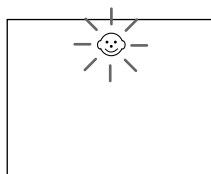
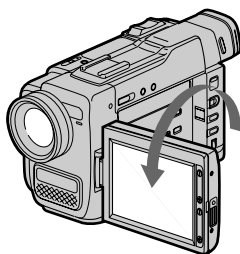
- Um den LCD-Bildschirmträger zu schließen, drehen Sie ihn um die vertikale Achse, bis er mit einem Klicken einrastet **[a]**.
- Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger immer nur in vertikaler Richtung. Andernfalls kann das Gehäuse des Camcorders beschädigt werden, oder der LCD-Bildschirmträger lässt sich nicht ordnungsgemäß schließen **[b]**.
- Achten Sie darauf, den LCD-Bildschirmträger ganz zu schließen, wenn Sie den LCD-Bildschirm nicht benutzen.
- Drücken oder stoßen Sie beim Betrieb des Camcorders nicht gegen den LCD-Bildschirmträger.
- Wenn Sie den Camcorder im Freien benutzen, lässt sich das Bild auf dem LCD-Bildschirm je nach Sonneneinstrahlung mitunter nur schwer erkennen.



Contrôle de la prise de vues par le sujet

Vous pouvez faire basculer l'écran LCD et le diriger dans l'autre sens pour que le sujet puisse contrôler la scène pendant la prise de vues avec le viseur.

Ouvrez complètement le panneau LCD à la verticale. Lorsque vous tournez le panneau LCD de 180 degrés, l'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**mode miroir**) et les indicateurs de code temporel et de bande restante disparaissent. Vous pouvez également utiliser la télécommande.



Pour annuler le mode miroir

Tournez le panneau LCD vers le bas en direction du boîtier du caméscope.

Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person

Sie können den LCD-Bildschirmträger umdrehen, so daß die aufgenommene Person die Aufnahme kontrollieren kann, während Sie mit dem Sucher aufnehmen.

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger vertikal nach oben. Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger um 180 Grad gedreht haben, erscheint die Anzeige ☺ auf dem LCD-Bildschirm (**Spiegelmodus**), und Zeitcode und Bandrestanzeige werden ausgeblendet. Sie können auch die Fernbedienung benutzen.

So beenden Sie den Spiegelmodus

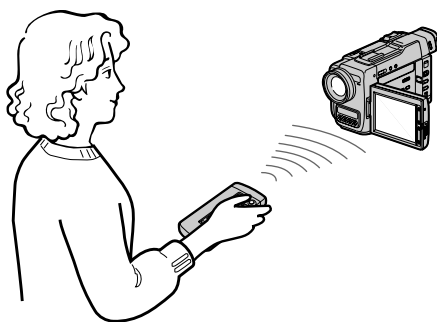
Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger nach unten auf das Gehäuse des Camcorders zu.

Remarques sur le mode miroir

- Quand vous tournez le panneau LCD d'environ 90 degrés à 180 degrés, le caméscope passe en mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur l'écran LCD.
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode. L'indicateur STBY apparaît sous la forme **II●** et REC sous la forme **●**. D'autres indicateurs apparaissent comme une image miroir. Certains indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes: MENU, TITLE et ZERO SET MEMORY de la télécommande.

Hinweise zum Spiegelmodus

- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger etwa um 90 bis 180 Grad drehen, wechselt der Camcorder in den Spiegelmodus.
- Mit dem Spiegelmodus können Sie sich selbst aufnehmen und sich dabei auf dem LCD-Bildschirm sehen.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Bildschirm als Spiegelbild. Die Anzeige STBY erscheint als **II●** und REC als **●**. Andere Anzeigen erscheinen in Spiegelschrift. Einige Anzeigen erscheinen im Spiegelmodus unter Umständen gar nicht.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung: MENU, TITLE und ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung.



Conseils pour une meilleure prise de vues

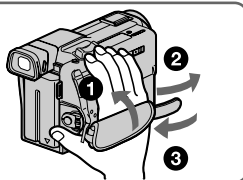
Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vues caméscope au point, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Maintenez fermement le caméscope et calez-le avec la courroie de maintien de manière à pouvoir facilement manipuler les commandes avec votre pouce **[a]**.



[a]



- Serrez les coudes contre le corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
- Appuyez l'œil sur l'oeilleton du viseur.
- Ne posez pas les doigts sur le microphone intégré.
- Servez-vous du cadre du panneau LCD ou du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse **[b]**.
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD **[c]**.
- Lorsque vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur en plein soleil, l'écran LCD peut être difficile à voir. Dans ce cas, nous vous recommandons d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie die Ellenbogen in der Taille ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten ab.
- Drücken Sie das Auge gegen das Sucherokular.
- Achten Sie darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Mit Hilfe des Rahmens des LCD-Bildschirmträgers oder des Sucherrahmens können Sie die Horizontale bestimmen.
- Sie können aus einer extremen Position von unten (aus der Froschperspektive) aufnehmen und auf diese Weise interessante Wirkungen erzielen. Klappen Sie dazu den Sucher nach oben **[b]**.
- Mit dem LCD-Bildschirmträger können Sie ebenfalls aus der Froschperspektive (von unten nach oben) und sogar aus der Vogelperspektive (von oben nach unten) aufnehmen **[c]**.
- Wenn Sie den LCD-Bildschirm im Freien in direktem Sonnenlicht verwenden, kann es vorkommen, daß das Licht blendet und das Bild deshalb schlecht zu sehen ist. In diesem Fall empfiehlt es sich, den Sucher zu verwenden.

[b]



[c]



Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur une autre surface de hauteur adéquate. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez également l'utiliser avec le caméscope. Si le pied photographique utilisé n'est pas fabriqué par Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

Précautions au sujet du panneau LCD et du viseur

- Ne saisissez pas le caméscope par le viseur ou le panneau LCD **[d]**.
- Ne posez pas le caméscope avec le viseur ou le panneau LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou le panneau LCD pourrait être endommagé. Faites attention quand vous posez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre **[e]**.

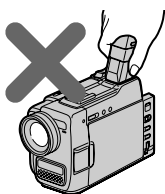
Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf, oder verwenden Sie ein Stativ.

Es ist vorteilhaft, den Camcorder zum Aufnehmen auf einen Tisch oder eine andere ebene Oberfläche in der geeigneten Höhe zu stellen. Auch ein normales Kamerastativ können Sie für den Camcorder verwenden. Bei einem Stativ von einem anderen Hersteller als Sony achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

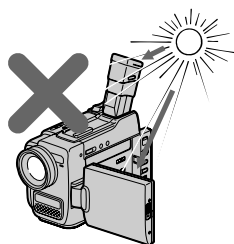
Sicherheitshinweise zum LCD-Bildschirmträger und zum Sucher

- Heben Sie den Camcorder nicht am Sucher oder am LCD-Bildschirmträger an **[d]**.
- Stellen Sie den Camcorder nicht so ab, daß der Sucher oder der LCD-Bildschirmträger in Richtung der Sonne weist. Innere Bauteile des Suchers oder des LCD-Bildschirmträgers könnten dadurch beschädigt werden. Beachten Sie dies insbesondere dann, wenn Sie den Camcorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen **[e]**.

[d]



[e]



Contrôle de l'image enregistrée

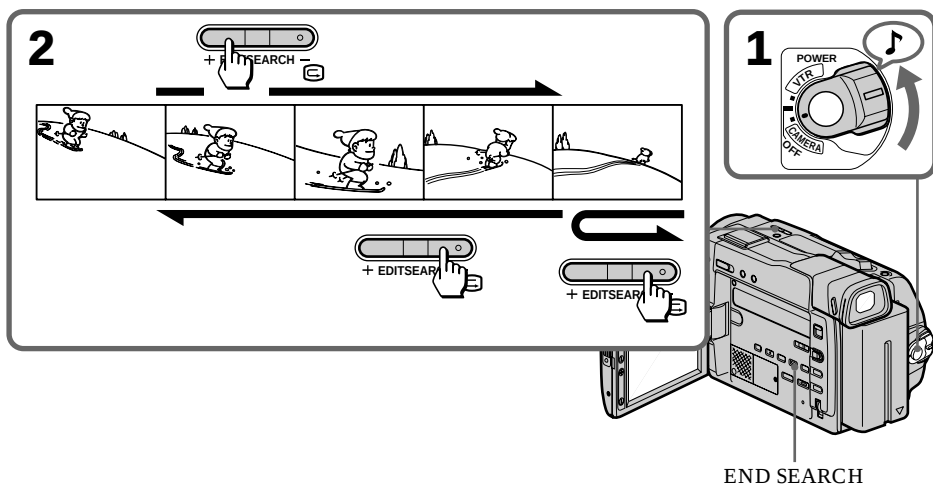
Überprüfen der Aufnahme

La fonction EDITSEARCH permet de visionner momentanément la dernière scène enregistrée ou de vérifier l'image enregistrée dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez brièvement sur le côté – de EDITSEARCH; les dernières secondes de la portion enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**). Maintenez enfoncé le côté – de EDITSEARCH jusqu'à ce que le caméscope revienne à la scène désirée. La dernière portion enregistrée est reproduite. Pour avancer, maintenez enfoncé le côté + (**Recherche de point de montage**).

Mit der Funktion EDITSEARCH können Sie auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher die zuletzt aufgenommene Szene überprüfen oder das aufgenommene Bild kontrollieren.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Drücken Sie kurz die Seite – der Taste EDITSEARCH. Die letzten Sekunden der Aufnahme werden als Aufnahmerückschau wiedergegeben (**Rec Review**). Halten Sie die Seite – der Taste EDITSEARCH gedrückt, bis der Camcorder bei der gewünschten Szene angekommen ist. Die zuletzt aufgenommene Sequenz wird wiedergegeben. Wollen Sie vorwärtsspulen, halten Sie die Seite + der Taste EDITSEARCH gedrückt (**Edit Search**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir à la dernière séquence enregistrée (END SEARCH)

Appuyez sur END SEARCH. La dernière séquence enregistrée est reproduite pendant environ 5 secondes et s'arrête. Sachez que lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, cette fonction n'est pas opérante dès que vous éjectez la cassette après la prise de vues.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement reprend à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'éjectez pas la cassette, la transition entre la dernière scène enregistrée et la nouvelle scène se fera en douceur.

So stoppen Sie die Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

So schalten Sie zum Aufnahmeende zurück (END SEARCH)

Drücken Sie END SEARCH. Die zuletzt aufgenommene Szene wird etwa 5 Sekunden lang wiedergegeben, und dann stoppt das Band. Beachten Sie, daß diese Funktion bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher nicht verfügbar ist, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.

So starten Sie wieder die Aufnahme

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt an der Stelle, an der Sie EDITSEARCH losgelassen haben. Wenn Sie die Kassette nicht zwischendurch auswerfen lassen, ist der Übergang zwischen der letzten aufgenommenen Szene und der nächsten Szene störungsfrei.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image reproduite sur l'écran LCD ou dans le viseur.

- (1) Introduisez une cassette enregistrée avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (2) Faites glisser OPEN dans le sens de la flèche et ouvrez le panneau LCD.
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (4) Appuyez sur ◀ pour rembobiner la cassette.
- (5) Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.
- (6) Réglez le volume à l'aide de VOL +/- et la luminosité de l'écran LCD à l'aide de LCD BRIGHT +/-.

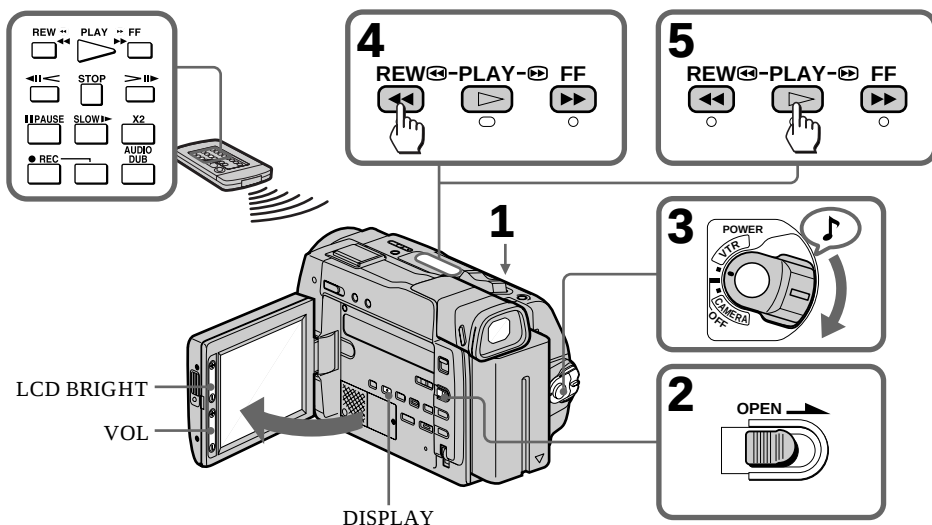
Vous pouvez également visionner l'image sur un téléviseur, après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Wiedergeben einer Kasette

Sie können das Wiedergabebild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen.

- (1) Legen Sie die bespielte Kasette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (2) Schieben Sie OPEN in Pfeilrichtung, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (3) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (4) Spulen Sie mit ◀ das Band zurück.
- (5) Starten Sie mit ▶ die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie die Lautstärke mit VOL +/- und die Helligkeit des LCD-Bildschirms mit LCD BRIGHT +/- ein.

Sie können das Bild auch auf einem Fernsehschirm anzeigen lassen, wenn Sie den Camcorder an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder anschließen.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
 Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀.
 Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur ▶▶.

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez deux piles R6 (AA) en place.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie □.
 Zum Zurückspulen der Kasette drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorwärtsspulen der Kasette drücken Sie ▶▶.

Die Fernbedienung

Sie können die Wiedergabe auch mit der mitgelieferten Fernbedienung steuern. Legen Sie dazu zunächst die R6-Batterien (Größe AA) in die Fernbedienung ein.

Pour afficher les indicateurs de l'écran LCD/du viseur

Appuyez sur DISPLAY.

Pour effacer les indicateurs, appuyez de nouveau.

Remarques sur les indicateurs de l'écran

- L'indicateur disparaît de l'écran lorsque le titre est affiché.
- Lorsque vous reproduisez une cassette avec une batterie "InfoLITHIUM", seul  indique l'autonomie restante de la batterie. L'autonomie restante de la batterie en minutes n'apparaît pas.

Utilisation d'un casque d'écoute

Raccordez le casque d'écoute (non fourni) à la fiche . Vous pouvez ajuster le volume du casque d'écoute avec VOL +/-.

Pour voir l'image de lecture dans le viseur

Fermez le panneau LCD. Le viseur s'allume automatiquement.

Quand vous utilisez le viseur, vous ne pouvez contrôler le son qu'en utilisant un casque d'écoute.

Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez le panneau LCD. Le viseur s'éteint automatiquement.

Divers modes de lecture

Pour figer une image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou .

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez la touche  ou  enfoncée pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image en cours d'avance rapide ou de rembobinage de la cassette (recherche rapide)

Maintenez la touche  enfoncée tout en rembobinant la cassette ou la touche  tout en faisant avancer la cassette. Pour revenir à l'avance rapide ou au rembobinage normal, relâchez la touche.

So zeigen Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm/Sucher an

Drücken Sie DISPLAY.

Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie nochmals DISPLAY.

Hinweise zu den Bildschirmanzeigen

- Die Bildschirmanzeigen werden ausgeblendet, wenn ein Titel eingeblendet wird.
- Wenn Sie eine Kassette mit einem "InfoLITHIUM"-Akku wiedergeben, gibt die Anzeige  die Akkurestladung an. Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird nicht angezeigt.

Anschließen von Kopfhörern

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse  an. Sie können die Lautstärke der Kopfhörer mit VOL +/- einstellen.

So zeigen Sie das Wiedergabebild im Sucher an

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Der Sucher schaltet sich automatisch ein.

Wenn Sie den Sucher benutzen, können Sie den Ton nur über Kopfhörer ausgeben lassen.

Wollen Sie das Bild wieder auf dem LCD-Bildschirm sehen, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf. Der Sucher schaltet sich automatisch aus.

Verschiedene Wiedergabemodi

So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe **II**. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **II** oder .

So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe  oder  gedrückt. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus lassen Sie die Taste los.

So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Zeitraffer)

Halten Sie beim Zurückspulen der Kassette  bzw. beim Vorwärtsspulen  gedrückt. Wollen Sie wieder wie normal spulen, lassen Sie die Taste los.

Pour visionner l'image à 1/3 de la vitesse (ralenti)

Appuyez sur ► de la télécommande en mode de lecture. Pour une lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur <, puis appuyez sur ►. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour visionner l'image à double vitesse

Appuyez sur <, puis sur ×2 de la télécommande en cours de lecture pour visualiser l'image à double vitesse en sens inverse. Pour visionner l'image à double vitesse dans le sens normal, appuyez sur >, puis appuyez sur ×2 en cours de lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

Lecture image par image

Appuyez sur ◀II ou II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pouvez visionner l'image à 1/25 de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour changer le sens de lecture

Appuyez sur < de la télécommande pour inverser le sens de lecture ou sur > de la télécommande pour une lecture vers l'avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

Remarques sur la lecture

- Le son est coupé dans plusieurs modes de lecture.
- En cours de lecture autre que la lecture normale, l'enregistrement précédent peut apparaître sous la forme d'une image en mosaïque. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Lorsque le mode de pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope revient automatiquement en mode d'arrêt. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ▷.

Remarque sur le ralenti

La lecture au ralenti peut s'effectuer doucement sur ce caméscope; toutefois, cette fonction n'est pas opérante pour un signal de sortie de la prise DV IN/OUT.

So können Sie eine Aufnahme mit 1/3 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe ► auf der Fernbedienung. Wenn Sie in Zeitlupe rückwärts wiedergeben lassen wollen, drücken Sie < und dann ►. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ▷.

So können Sie eine Aufnahme mit doppelter Geschwindigkeit wiedergeben

Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit rückwärts drücken Sie während der Wiedergabe < und dann ×2 auf der Fernbedienung. Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit vorwärts drücken Sie während der Wiedergabe > und dann ×2. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ▷.

So können Sie die Aufnahme Bild für Bild wiedergeben

Drücken Sie im Wiedergabepausemodus ◀II oder II▶ auf der Fernbedienung. Wenn Sie die Taste gedrückt halten, wird das Bild mit 1/25 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ▷.

So ändern Sie die Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe < auf der Fernbedienung, um das Band rückwärts wiederzugeben, bzw. > auf der Fernbedienung, um es vorwärts wiederzugeben. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ▷.

Hinweise zur Wiedergabe

- In diesen speziellen Wiedergabemodi ist der Ton stummgeschaltet.
- In anderen Modi als dem normalen Wiedergabemodus erscheint die Aufnahme möglicherweise mosaikartig. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Camcorder automatisch in den Stopmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ▷.

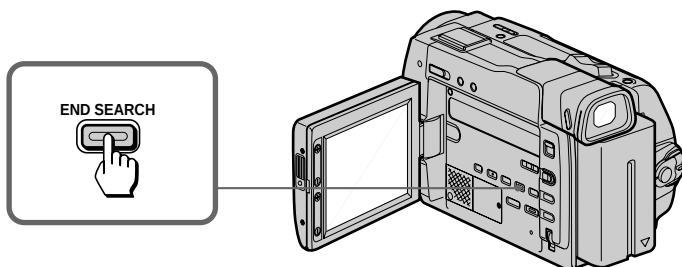
Hinweis zur Wiedergabe in Zeitlupe

Die Wiedergabe in Zeitlupe erfolgt bei diesem Camcorder ohne Bildsprünge. Die Funktion kann bei Ausgangssignalen von der Buchse DV IN/OUT jedoch nicht eingesetzt werden.

Recherche de la fin d'un enregistrement

Vous pouvez aller jusqu'à la fin d'une portion enregistrée après avoir enregistré et reproduit la cassette. La cassette est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes environ de la portion enregistrée sont reproduites. Ensuite, la cassette s'arrête à la fin de l'image enregistrée (**Recherche de fin d'enregistrement**).

Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur END SEARCH en mode d'attente d'enregistrement. Cette fonction est opérante lorsque le commutateur POWER est mis sur CAMERA ou VTR.



Remarques sur la recherche de fin d'enregistrement

- Lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas une fois que vous avez éjecté la cassette après la prise de vues.
- Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez utiliser cette fonction après avoir éjecté la cassette. Lorsque vous reproduisez une cassette contenant une portion vierge au début ou entre des portions enregistrées, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas correctement.

Suchen nach dem Aufnahmeende

Wenn Sie auf das Band aufgenommen und die Aufnahme wiedergegeben haben, können Sie das Ende des bespielten Bandteils ansteuern. Das Band spult zurück bzw. vorwärts, und die letzten ca. 5 Sekunden der Aufnahme werden wiedergegeben. Dann stoppt das Band am Aufnahmeende (**End Search**).

Klappen Sie im Aufnahmebereitschaftsmodus den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie END SEARCH.

Die Funktion arbeitet, wenn der Schalter POWER auf CAMERA oder VTR steht.

Hinweise zum Suchen nach dem Aufnahmeende

- Bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher ist die Funktion End Search nicht verfügbar, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.
- Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher ist die Funktion End Search verfügbar, wenn Sie die Kassette haben auswerfen lassen. Die Funktion End Search arbeitet nicht korrekt, wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope: batterie, secteur et batterie de voiture 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de votre prise de vues.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
Intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
Extérieur	Batterie	Batterie NP-F330 (fournie), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
Dans une voiture	Batterie 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie Sony pour voiture DC-V700

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.

Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (2) Relevez le viseur.
- (3) Insérez la plaque de connexion dans les guides situés à l'arrière du caméscope jusqu'au déclic.

Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Camcorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12/24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Camcorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromquelle	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
Im Auto	Auto-batterie (12 oder 24V)	Gleichstromadapter / Ladegerät DC-V700 von Sony

Hinweis zu den Stromquellen

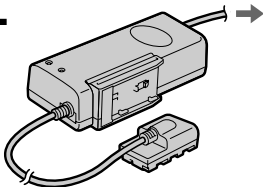
Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku abgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.

Netzstrom

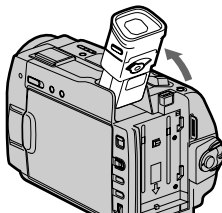
So verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil:

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (2) Klappen Sie den Sucher nach oben.
- (3) Schieben Sie die Verbindungsplatte in den Führungsschienen an der Rückseite des Camcorders nach unten, bis sie einrastet.

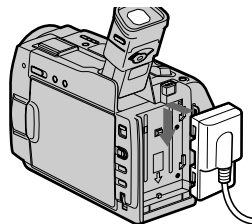
1



2



3



Pour retirer la plaque de connexion

La plaque de connexion s'enlève de la même manière que la batterie rechargeable.

AVERTISSEMENT

Pour remplacer le cordon d'alimentation, adressez-vous exclusivement à un service d'entretien qualifié.

PRECAUTION

L'appareil n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale, même s'il est mis hors tension.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez un adaptateur / chargeur CC tel qu'un DC-V700 Sony (non fourni). Branchez le cordon pour batterie de voiture sur l'allume-cigare de la voiture (12 ou 24 V). Raccordez l'adaptateur / chargeur CC et le caméscope au moyen du câble de connexion DK-415 (fourni avec le DC-V700).



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.

Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

So nehmen Sie die Verbindungsplatte heraus

Die Verbindungsplatte läßt sich genauso wie der Akku herausnehmen.

ACHTUNG

Das Netzkabel darf nur von einem qualifizierten Kundendienst ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

Anschließen an eine Autobatterie

Zum Anschließen an eine Autobatterie benötigen Sie einen Gleichstromadapter / Ladegerät, z. B. den DC-V700 von Sony (nicht mitgeliefert). Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse des Autos an (12 V oder 24 V). Verbinden Sie Gleichstromadapter / Ladegerät und Camcorder mit dem Verbindungskabel DK-415 (beim DC-V700 mitgeliefert).



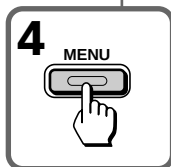
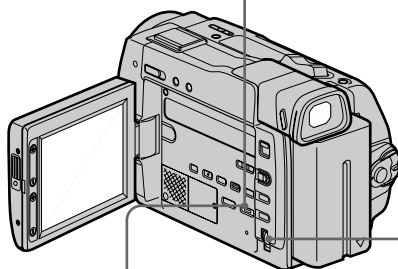
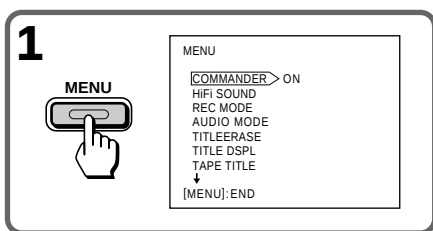
Dieses Logo zeigt an, daß es sich bei diesem Produkt um Originalzubehör für Videoprodukte von Sony handelt. Wenn Sie Videoprodukte von Sony erwerben, achten Sie bitte auch beim Kauf von Zusatzkomponenten und -geräten darauf, daß sie mit dem Logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" gekennzeichnet sind.

Changement des réglages de mode

Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Vous pouvez utiliser le menu système pour régler les modes et fonctions du caméscope à votre convenance.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour sélectionner le paramètre désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL. Seul le paramètre sélectionné s'affiche.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher le mode désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL. Si vous désirez modifier les autres modes, répétez les étapes 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



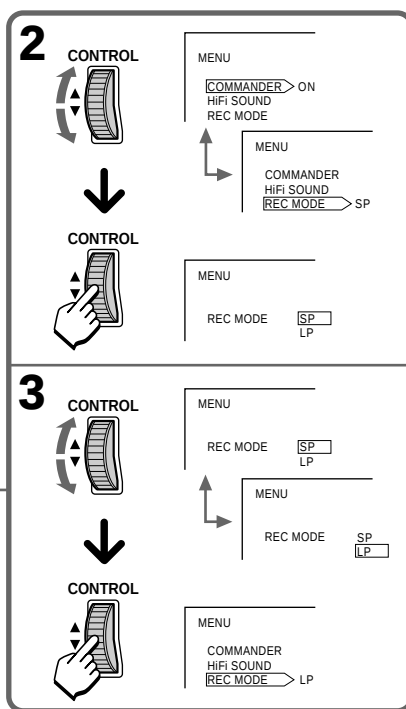
Lorsque vous enregistrez en mode miroir, vous ne pouvez pas utiliser le menu système.

Remarque sur le changement des réglages de mode

Les options du menu diffèrent selon que le commutateur POWER est sur VTR ou CAMERA.

Die verschiedenen Möglichkeiten und Funktionen des Camcorders können Sie im Menüsystem ganz nach Ihren Wünschen einstellen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die gewünschte Option aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL. Nur die ausgewählte Option wird angezeigt.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL den gewünschten Modus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL. Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 2 und 3 erläutert vor.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Bei der Aufnahme im Spiegelmodus steht das Menüsystem nicht zur Verfügung.

Hinweis zum Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Je nachdem, ob der Schalter POWER auf VTR oder CAMERA eingestellt ist, stehen Ihnen unterschiedliche Menüoptionen zur Verfügung.

Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

Paramètres des modes CAMERA et VTR

COMMANDER* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous désirez utiliser la télécommande avec le caméscope.
- Sélectionnez OFF lorsque vous ne désirez pas utiliser la télécommande.

REC MODE <SP/LP>

- Sélectionnez SP lorsque vous enregistrez en mode SP (normal).
- Sélectionnez LP lorsque vous enregistrez en mode LP (longue durée).

AUDIO MODE <12BIT/16BIT>

- En principe, sélectionnez 12BIT pour enregistrer deux sons stéréo.
- Sélectionnez 16BIT pour enregistrer un son stéréo avec une haute qualité.

BEEP <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le bip sonore lorsque vous commencez / arrêtez de filmer, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre de bip sonore de confirmation.

TITLEERASE

Supprime le titre que vous venez de créer.

LCD B.L. <BRT NORMAL/BRIGHT>

- En principe, sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT lorsque le panneau LCD est lumineux.

Même si vous réglez LCD B.L., l'image enregistrée n'est pas affectée.

LCD COLOUR

Sélectionnez ce paramètre et modifiez le niveau de l'indicateur en tournant la molette CONTROL vers le haut (+) ou vers le bas (-) pour régler l'intensité des couleurs de l'image.

VF BRIGHT

Fermez le panneau LCD.

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité du viseur. Le viseur s'éclaircit lorsque vous tournez la molette CONTROL vers le haut (+) et s'assombrit lorsque vous la tournez vers le bas (-).

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

Die Optionen in den Modi CAMERA und VTR

COMMANDER* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie die Fernbedienung nicht verwenden.

REC MODE <SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play) aufnehmen.

AUDIO MODE <12BIT/16BIT>

- In der Regel wählen Sie 12BIT, um zwei Stereotonspuren aufzuzeichnen.
- Wählen Sie 16BIT, wenn Sie eine Stereotonspur mit hoher Qualität aufzeichnen wollen.

BEEP <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Starten / Stoppen der Aufnahme etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

TITLEERASE

Zum Löschen des Titels, den Sie eingeblendet haben.

LCD B.L. <BRT NORMAL/BRIGHT>

- In der Regel wählen Sie BRT NORMAL.
- Wählen Sie BRIGHT, wenn der LCD-Bildschirm sehr dunkel ist.

Wenn Sie die Option LCD B.L. einstellen, wird das aufgenommene Bild dadurch nicht beeinflusst.

LCD COLOUR

Wählen Sie diese Option, und ändern Sie die angezeigte Einstellung durch Drehen des Reglers CONTROL nach oben (+) oder unten (-), um die Farbintensität des Bildes einzustellen.

VF BRIGHT

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Stellen Sie mit dieser Option die Helligkeit im Sucher ein. Die Anzeige im Sucher wird heller, wenn Sie den Regler CONTROL nach oben (+) drehen, und dunkler, wenn Sie ihn nach unten (-) drehen.

DISPLAY <LCD ou V-OUT/LCD>

- En principe, sélectionnez LCD.
- Sélectionnez V-OUT/LCD pour afficher l'indicateur sur l'écran LCD et l'écran du téléviseur.

AUTO TV ON <ON/OFF>

Vous pouvez uniquement utiliser cette fonction avec des téléviseurs Sony.

- Sélectionnez ON pour que le téléviseur se mette automatiquement sous tension lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.
- Sélectionnez OFF pour que le téléviseur ne se mette pas sous tension.

TV INPUT <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Sélectionnez l'entrée vidéo 1, 2 ou 3 du téléviseur suivant celle à laquelle le récepteur IR (non fourni) est raccordé lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

Paramètres pour le mode CAMERA uniquement

D ZOOM <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF pour le désactiver. Le caméscope repasse en zoom optique 15x.

STEADYSHOT <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF lorsqu'il n'y a pas de risque de tremblements lors de la prise de vues.

REC LAMP <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas que le voyant d'enregistrement/batterie situé à l'avant du caméscope s'allume.

N.S.LIGHT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous utilisez la torche NightShot.
- Sélectionnez OFF lorsque vous n'utilisez pas la torche NightShot.

CLOCK SET

Sélectionnez ce paramètre pour réinitialiser la date ou l'heure.

DISPLAY <LCD oder V-OUT/LCD>

- In der Regel wählen Sie LCD.
- Wählen Sie V-OUT/LCD, um die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm und dem Fernsehschirm anzuzeigen.

AUTO TV ON <ON/OFF>

Diese Funktion steht nur bei Fernsehgeräten von Sony zur Verfügung.

- Wählen Sie ON, wenn sich das Fernsehgerät automatisch einschalten soll, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

TV INPUT <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Sélectionnez l'entrée vidéo 1, 2 ou 3 du téléviseur suivant celle à laquelle le récepteur IR (non fourni) est raccordé lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

Die Optionen im Modus CAMERA

D ZOOM <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den digitalen Zoom aktivieren wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF. In diesem Fall steht Ihnen ein optischer 15facher Zoom zur Verfügung.

STEADYSHOT <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn keine Kameraerschütterungen ausgeglichen werden müssen.

REC LAMP <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme-/Akkuanzeige an der Vorderseite des Geräts nicht leuchten soll.

N.S.LIGHT <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie das NightShot-Licht für Nachtaufnahmen benutzen wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

CLOCK SET

Wählen Sie diese Option, wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit neu einstellen möchten.

DEMO MODE <STBY/ON ou OFF>

- Sélectionnez STBY / ON pour passer en revue toutes les fonctions du caméscope.
- Sélectionnez OFF pour ne pas assister à la démonstration.

Remarques sur le DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY (attente) / ON en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après avoir mis le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette. Sachez que vous ne pouvez pas sélectionner STBY / ON du DEMO MODE dans le menu système.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE lorsqu'une cassette est en place dans le caméscope.
- Si vous introduisez une cassette en cours de démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez commencer à filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement sur STBY / ON.
- Lorsque vous réglez NIGHTSHOT sur ON, l'indicateur NIGHTSHOT apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD. A ce moment, vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE dans le menu système.

Pour regarder la démonstration immédiatement

Ejectez la cassette, le cas échéant. Sélectionnez STBY / ON du DEMO MODE et faites disparaître le menu. La démonstration commence.

Lorsque vous éteignez le caméscope, DEMO MODE revient automatiquement sur STBY / ON.

Paramètres du mode VTR uniquement

HiFi SOUND* <STEREO/1/2>

- Sélectionnez STEREO pour reproduire le son stéréo ou le son principal ou secondaire (double bande son).
- Sélectionnez 1 pour reproduire le son de gauche (pour le son stéréo) ou le son principal (pour la double bande son).
- Sélectionnez 2 pour reproduire le son de droite (pour le son stéréo) ou le son secondaire (pour la double bande son).

TITLE DSPL <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour afficher le titre que vous avez incrusté.
- Sélectionnez OFF pour ne pas afficher le titre.

TAPE TITLE

Sélectionnez ce paramètre pour identifier la cassette.

DEMO MODE <STBY/ON oder OFF>

- Wählen Sie STBY / ON, um eine Demo der Funktionen des Camcorders ablaufen zu lassen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

Hinweise zu DEMO MODE

- DEMO MODE ist werkseitig auf STBY (Bereitschaft) / ON eingestellt, und die Demo startet etwa 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, sofern Sie keine Kassette eingelegt haben. Beachten Sie, daß Sie STBY / ON für DEMO MODE im Menüsystem nicht auswählen können.
- DEMO MODE läßt sich nicht auswählen, wenn eine Kassette in den Camcorder eingelegt ist.
- Wenn Sie während einer Demo eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Aufnahme ganz normal starten. DEMO MODE wird automatisch auf STBY / ON zurückgesetzt.
- Wenn Sie NIGHTSHOT auf ON stellen, erscheint die Anzeige NIGHTSHOT im Sucher bzw. auf dem LCD-Bildschirm. In diesem Fall können Sie DEMO MODE im Menüsystem nicht auswählen.

So können Sie sofort eine Demo starten

Wenn eine Kassette eingelegt ist, lassen Sie diese auswerfen. Setzen Sie DEMO MODE auf STBY / ON, und blenden Sie die Menüanzeige aus. Die Demo wird gestartet.

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE automatisch auf STBY / ON zurückgesetzt.

Die Optionen im Modus VTR

HiFi SOUND* <STEREO/1/2>

- Mit STEREO lassen Sie Stereoton bzw. Haupt- und Zweitton (bei Zweikanalton) wiedergeben.
- Mit 1 lassen Sie den linken Kanal (bei Stereoton) bzw. den Hauptton (bei Zweikanalton) wiedergeben.
- Mit 2 lassen Sie den rechten Kanal (bei Stereoton) bzw. den Zweitton (bei Zweikanalton) wiedergeben.

TITLE DSPL <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, so wird der eingblendete Titel angezeigt.
- Wählen Sie OFF, wenn der Titel nicht angezeigt werden soll.

TAPE TITLE

Wählen Sie diese Option, wenn Sie einen Namen für die Kassette eingeben möchten.

AUDIO MIX*

Sélectionnez ce paramètre et ajustez la balance entre le son stéréo 1 et stéréo 2 en tournant la molette CONTROL.

CM SEARCH <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour effectuer une recherche à l'aide de la mémoire de cassette.
- Sélectionnez OFF pour effectuer une recherche sans mémoire de cassette.

DATA CODE <DATE/CAM ou DATE>

- Sélectionnez DATE / CAM pour afficher la date et les données d'enregistrement en cours de lecture.
- Sélectionnez DATE pour afficher la date en cours de lecture.

* Ces réglages reviennent aux valeurs par défaut 5 minutes ou plus après que la source d'alimentation a été déconnectée ou que la batterie a été retirée. La valeur de réglage des paramètres qui ne sont pas signalés par un astérisque est conservée en mémoire même après que la source d'alimentation a été déconnectée ou que la batterie a été retirée tant que la pile au vanadium-lithium est chargée.

Prise de vues d'un sujet proche

Lorsque REC LAMP est sur ON, le voyant d'enregistrement rouge situé à l'avant du caméscope peut être réfléchi sur le sujet si celui-ci est fort près. Dans ce cas, nous vous recommandons de mettre REC LAMP sur OFF.

Remarques

- Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, vous ne pouvez pas ajuster la balance dans AUDIO MIX.
- Si vous sélectionnez 16BIT dans le menu AUDIO MODE, vous ne pouvez pas ajouter de son.
- Si vous sélectionnez BRIGHT dans le menu LCD B.L., l'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement diminue de 10 à 20%. Lorsque vous utilisez les sources d'alimentation autres que la batterie, le paramètre de menu LCD B.L. est réglé sur BRIGHT automatiquement et le paramètre n'apparaît pas à l'écran.

AUDIO MIX*

Wählen Sie diese Option, und stellen Sie mit dem Regler CONTROL die Balance zwischen Stereo 1 und Stereo 2 ein.

CM SEARCH <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie mit Hilfe des Kassettenspeichers eine Aufnahme suchen wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie ohne Kassettenspeicher suchen wollen.

DATA CODE <DATE/CAM oder DATE>

- Wählen Sie DATE / CAM, wenn während der Wiedergabe Datumsangaben und Kameradaten angezeigt werden sollen.
- Wählen Sie DATE, wenn während der Wiedergabe das Aufnahmedatum angezeigt werden soll.

* Diese Einstellungen werden frühestens 5 Minuten, nachdem die Stromquelle gelöst bzw. der Akku abgenommen wurde, auf die werkseitigen Einstellungen zurückgesetzt. Solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist, ändern sich die Einstellungen der Optionen ohne Stern nicht, auch wenn die Stromquelle gelöst bzw. der normale Akku abgenommen wird.

Beim Aufnehmen eines Motivs in kurzer Entfernung

Wenn REC LAMP auf ON gesetzt ist und das Motiv sehr nahe ist, kann sich die rote Kameraaufnahmeanzeige vorn am Camcorder im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

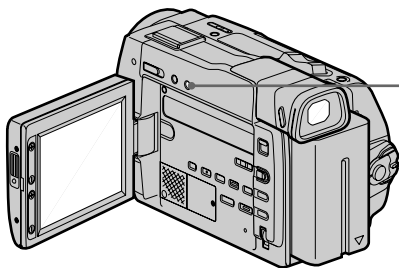
Hinweise

- Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette können Sie unter AUDIO MIX nicht die Balance einstellen.
- Wenn Sie 16BIT im Menü AUDIO MODE wählen, können Sie keinen zusätzlichen Ton aufnehmen.
- Wenn Sie LCD B.L. auf BRIGHT setzen, verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus um 10 bis 20 %. Wenn Sie eine andere Stromquelle als den Akku benutzen, wird die Menüoption LCD B.L. automatisch auf BRIGHT gesetzt, und die Option ist auf dem Bildschirm nicht mehr zu sehen.

Prise de vues à contre-jour

Quand vous filmez un sujet à contre-jour ou que l'arrière-plan est lumineux, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation du contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour désactiver la fonction. L'indicateur  disparaît. Sinon, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant la lumière.
- Sujet blanc devant un fond blanc. Tout particulièrement lorsque vous filmez une personne portant des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

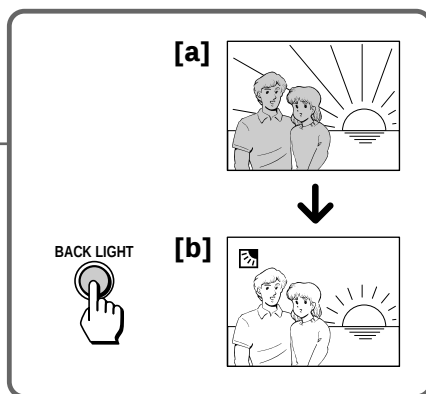
Remarque sur la fonction BACK LIGHT

Lorsque vous appuyez sur EXPOSURE, la fonction BACK LIGHT est désactivée.

Gegenlichtaufnahmen

Für den Fall, daß sich bei einer Aufnahme die Lichtquelle hinter dem Motiv befindet oder der Hintergrund sehr hell ist, steht die Funktion BACK LIGHT zur Verfügung.

Drücken Sie BACK LIGHT. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.



[a] Motiv erscheint wegen des Gegenlichts zu dunkel.

[b] Motiv erscheint dank der Gegenlichtkompensation heller.

Nach der Aufnahme

Vergessen Sie nicht, die Funktion BACK LIGHT nach der Aufnahme wieder auszuschalten, indem Sie nochmals die Taste BACK LIGHT drücken. Die Anzeige  wird ausgeblendet. Bei eingeschalteter Funktion BACK LIGHT würde die Aufnahme unter normalen Lichtverhältnissen zu hell.

Die Funktion BACK LIGHT empfiehlt sich auch in folgenden Fällen:

- Bei einer Lichtquelle sehr nahe beim Motiv oder bei einem Spiegel, der Licht reflektiert.
- Bei der Aufnahme eines weißen Motivs vor weißem Hintergrund. Sie können die Funktion BACK LIGHT auch benutzen, wenn Sie eine Person in glänzender Kleidung, zum Beispiel aus Seide oder Kunstfaser, aufnehmen. Andernfalls erscheint das Gesicht in der Regel zu dunkel.

Hinweis zur Funktion BACK LIGHT

Wenn Sie EXPOSURE drücken, wird die Funktion BACK LIGHT ausgeschaltet.

Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture

Vous pouvez effectuer des fondus enchaînés pour donner à votre enregistrement un aspect professionnel.

Dans une ouverture en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'une image noire ou en mosaïque tandis que le son augmente. Dans une fermeture en fondu, l'image s'évanouit progressivement tandis que le son diminue.

Fondu enchaîné d'ouverture [a]

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Fondu enchaîné de fermeture [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter, la fermeture en fondu commence et l'enregistrement s'arrête.

Die Ein-/Ausblende-funktion (FADER)

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

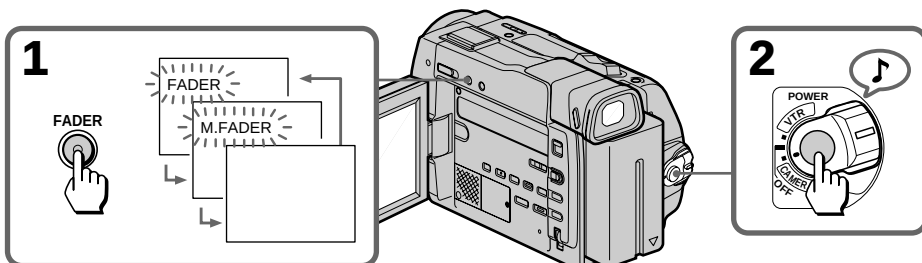
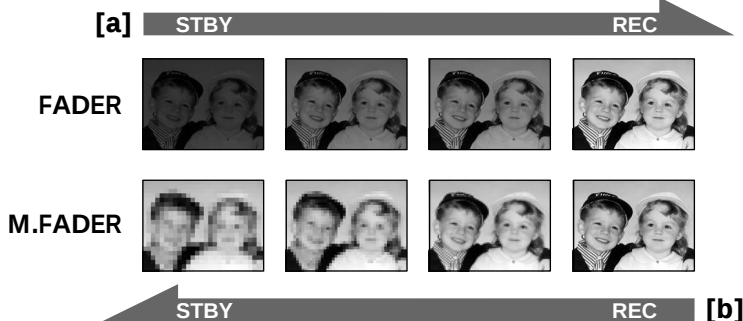
Beim Einblenden wird das Bild ausgehend von einem schwarzen Hintergrund nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach in einen schwarzen Hintergrund über, während der Ton langsam leiser wird.

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER, bis die gewünschte Anzeige blinkt.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/ Ausblendeanzeige hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme FADER, bis die gewünschte Anzeige blinkt.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/ Ausblendeanzeige hört auf zu blinken, und dann stoppt die Aufnahme.



Pour annuler la fonction de fondu enchaîné d'ouverture/fermeture

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu enchaîné dans les situations suivantes :

- Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur  **ANTI GROUND SHOOTING** ou **5SEC**.
- Le caméscope se trouve en mode d'enregistrement photo.
- Un titre s'affiche dans le viseur ou sur l'écran LCD.

So schalten Sie die Ein-/Ausblendefunktion aus

Drücken Sie, bevor Sie die Taste START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER, bis die Ein-/ Ausblendeanzeige erlischt.

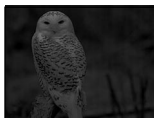
Sie können die Ein-/Ausblendefunktion in folgenden Fällen nicht ausführen:

- Der Schalter START/STOP MODE steht auf  **ANTI GROUND SHOOTING** oder **5SEC**.
- Der Camcorder befindet sich im Fotoaufnahmemodus.
- Ein Titel wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt.

Prises de vue dans le noir (Fonction NightShot)

La fonction NightShot vous permet de réaliser une prise de vues dans un endroit sombre. Vous pouvez ainsi obtenir des résultats de prises de vues nocturnes d'animaux dans la nature aux fins d'observation.

Il se peut que les prises de vues réalisées au moyen de cette fonction soient pratiquement monochromes.



Nachtaufnahmen (NightShot)

Mit der Funktion NightShot können Sie ein Motiv auch bei Dunkelheit aufnehmen. Damit können Sie beispielsweise bei der Beobachtung von Nachttieren Aufnahmen in akzeptabler Qualität herstellen.

Mit dieser Funktion wird die Aufnahme nahezu schwarzweiß.



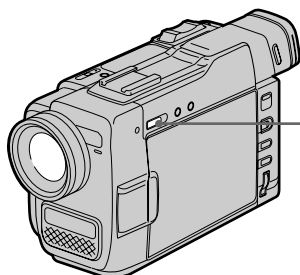
(1) Alors que le caméscope se trouve en mode de veille, faites glisser NIGHTSHOT sur ON. Après que l'indicateur  et "NIGHTSHOT" se sont mis à clignoter, seul l'indicateur  reste allumé.

(2) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement. Après que l'indicateur  et "NIGHTSHOT" se sont mis à clignoter, seul l'indicateur  reste allumé.

(1) Schieben Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, NIGHTSHOT auf ON.

Zunächst blinken die Anzeigen  und "NIGHTSHOT", dann leuchtet nur die Anzeige .

(2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Zunächst blinken die Anzeigen  und "NIGHTSHOT", dann leuchtet nur die Anzeige .



Pour désactiver la fonction NightShot

Faites glisser NIGHTSHOT sur OFF.

Utilisation de la torche NightShot

- Lorsque vous réglez N.S.LIGHT sur ON dans le menu système, l'image devient plus claire.
- Mettez N.S.LIGHT sur OFF dans le menu système afin d'économiser l'énergie de la batterie. L'effet NightShot s'affaiblit à la place.
- Les rayons de la torche NightShot Light sont infrarouges et, par conséquent, invisibles. La limite maximum de la torche NightShot est d'environ 3 m.

Remarques à propos de la fonction NightShot

- Si vous laissez NIGHTSHOT sur ON en mode d'enregistrement normal, il se peut que les couleurs ne soient pas enregistrées correctement.
- Si la mise au point s'avère difficile en mode autofocus avec la fonction NightShot, réglez la mise au point suivant la procédure manuelle.

So schalten Sie die Funktion NightShot aus

Schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

Verwenden des NightShot-Lichts

- Wenn Sie N.S.LIGHT im Menüsystem auf ON setzen, wird das Bild deutlicher.
- Setzen Sie im Menüsystem N.S.LIGHT auf OFF. Damit schonen Sie den Akku. Der NightShot-Effekt wird dadurch jedoch abgeschwächt.
- Bei NightShot-Licht handelt es sich um Infrarotstrahlen im nicht sichtbaren Bereich. Die maximale Reichweite von NightShot-Licht beträgt etwa 3 m.

Hinweise zur Funktion NightShot

- Wenn NIGHTSHOT auch bei normaler Aufnahme auf ON gestellt ist, werden die Farben möglicherweise nicht korrekt aufgenommen.
- Wenn bei der Funktion NightShot das Fokussieren mit dem Autofokus nur schwer möglich ist, verwenden Sie den manuellen Fokus.

Vous pouvez filmer une image fixe comme une photographie pendant environ sept secondes. Ce mode est particulièrement utile lorsque vous désirez profiter d'une image sous la forme d'une photographie ou lorsque vous imprimez une image à l'aide d'une imprimante vidéo (non fournie). Vous pouvez enregistrer environ 510 images sur une cassette de 60 minutes en mode SP.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez celui-ci sur CAMERA.

(2) Maintenez la touche PHOTO légèrement enfoncée jusqu'à ce qu'une image fixe et l'indication "PHOTO CAPTURE" apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur.

L'enregistrement ne démarre pas encore. Pour changer d'image fixe, relâchez la touche PHOTO, sélectionnez une nouvelle image fixe et maintenez à nouveau la touche PHOTO légèrement enfoncée.

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande alors qu'une image fixe est affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur, le caméscope enregistre cette image fixe. Vous ne pouvez cependant pas sélectionner d'autres images fixes à l'aide de cette touche.

(3) Appuyez plus fortement sur la touche PHOTO.

L'indication "PHOTO REC" se met à clignoter et l'image fixe affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur est enregistrée pendant environ sept secondes. Le son durant ces sept secondes est également enregistré et les images apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur comme s'il s'agissait d'une animation. Vous ne pouvez pas changer le commutateur POWER ni appuyer sur la touche PHOTO pendant l'enregistrement.

Sie können eine etwa sieben Sekunden lange Standbildaufnahme machen, zum Beispiel von einem Foto. Fotoaufnahmen können Sie beispielsweise einsetzen, wenn Sie ein Standbild in Ihrem Videofilm wiedergeben oder ein Bild über einen Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen. Auf einem 60-Minuten-Band können Sie im SP-Modus ca. 510 Bilder aufnehmen.

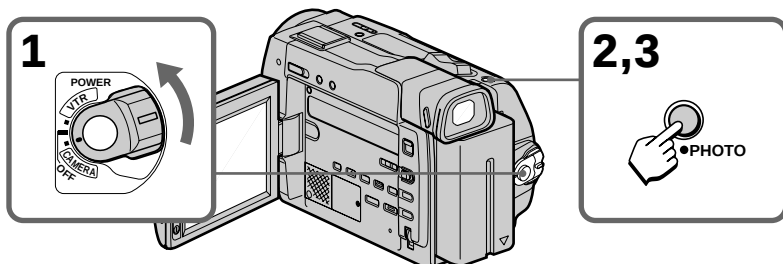
(1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.

(2) Halten Sie PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild und "PHOTO CAPTURE" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheinen. Die Aufnahme wird noch nicht gestartet. Soll ein anderes Standbild aufgezeichnet werden, lassen Sie PHOTO zunächst los. Wählen Sie ein anderes Standbild aus, und halten Sie PHOTO erneut leicht gedrückt.

Wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher ein Standbild zu sehen ist und Sie an der Fernbedienung PHOTO drücken, zeichnet der Camcorder dieses Standbild auf. Mit dieser Taste können Sie jedoch keine anderen Standbilder auswählen.

(3) Drücken Sie PHOTO fester.

"PHOTO REC" blinkt, und das Standbild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher wird etwa sieben Sekunden lang aufgezeichnet. Der Ton wird in diesen sieben Sekunden ebenfalls aufgezeichnet, und auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Sucher erscheinen die Bilder in Form einer Animation. Während der Aufnahme können Sie die Stellung des Schalters POWER nicht ändern und die Taste PHOTO nicht betätigen.



Remarque sur l'image fixe

Lorsque l'image fixe enregistrée sur ce caméscope est reproduite sur un autre magnétoscope, l'image peut être floue. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Si vous appuyez sur PHOTO pendant l'enregistrement d'une photo

L'image de l'écran LCD ou du viseur sera enregistrée à chaque fois que vous appuyez sur PHOTO. Vous ne pouvez pas contrôler l'image enregistrée en appuyant légèrement sur PHOTO. Une fois que l'image animée est enregistrée comme image fixe pendant environ sept secondes, le caméscope repassera en mode d'attente.

Impression de l'image fixe

Vous pouvez imprimer l'image fixe au moyen d'une imprimante vidéo (non fournie). Branchez l'imprimante vidéo au moyen du câble de raccordement S vidéo (non fourni). Reportez-vous également au mode d'emploi de l'imprimante vidéo.

Imprimante vidéo
Videoprinter

LINE IN
VIDEO S VIDEO

(non fourni) /
(nicht mitgeliefert)

⏏ : Sens du signal / Signalfluß

Hinweis zum Standbild

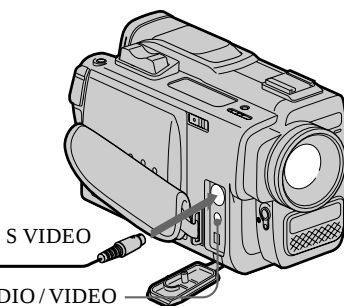
Wenn ein mit diesem Camcorder aufgezeichnetes Standbild auf einem anderen Videorecorder wiedergegeben wird, ist das Bild möglicherweise verschwommen. Dies ist keine Fehlfunktion.

Wenn Sie beim Aufnehmen eines Fotos die Taste PHOTO drücken

Das Bild, das beim Drücken von PHOTO auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt wird, wird aufgezeichnet. Es ist jedoch nicht möglich, das aufgezeichnete Bild durch leichtes Drücken auf PHOTO zu überprüfen. Das bewegte Bild wird sieben Sekunden lang als Standbild aufgezeichnet. Dann schaltet der Camcorder zurück in den Bereitschaftsmodus.

Drucken eines Standbildes

Mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) können Sie ein Standbild auch ausdrucken. Schließen Sie den Videodrucker mit dem S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an. Schlagen Sie dazu auch in der Bedienungsanleitung zum Videodrucker nach.



Si l'imprimante vidéo n'est pas équipée d'une entrée S VIDEO

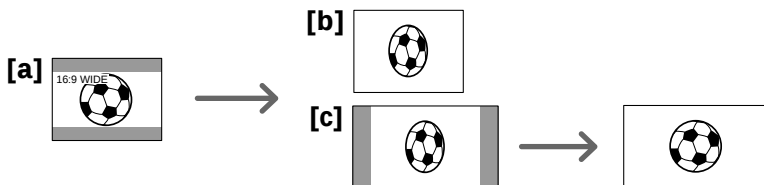
Utilisez le câble de raccordement A/V fourni. Branchez-le à la prise AUDIO/VIDEO et raccordez la fiche jaune du câble à l'entrée VIDEO de l'imprimante vidéo.

Wenn der Videodrucker nicht mit einem S-VIDEO-Eingang ausgestattet ist

Verwenden Sie das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel. Schließen Sie es an die Buchse AUDIO/VIDEO an, und verbinden Sie den gelben Stecker des Kabels mit dem Eingang VIDEO des Videodruckers.

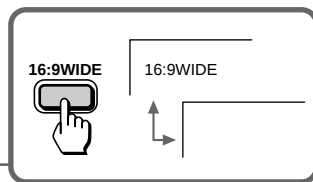
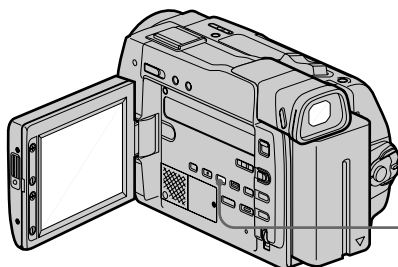
Vous pouvez enregistrer une image en format 16:9 pour la regarder sur un écran de télévision 16:9 (16:9WIDE).

L'image présentant des bandes noires en haut et en bas de l'écran LCD ou du viseur **[a]** est normale. L'image sur un téléviseur normal **[b]** est comprimée horizontalement. Une image normale peut être visionnée sur un téléviseur à écran large **[c]**.



En mode d'attente, appuyez sur 16:9WIDE. 16:9WIDE apparaît sur l'écran LCD.

Drücken Sie im Bereitschaftsmodus die Taste 16:9WIDE. 16:9WIDE erscheint auf dem LCD-Bildschirm.



Pour annuler le mode grand écran

Appuyez de nouveau sur 16:9WIDE.

Pour visionner une cassette enregistrée en mode grand écran

Pour visionner une cassette enregistrée en mode 16:9WIDE, choisissez le mode intégral. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Sachez que l'image enregistrée en mode 16:9WIDE a l'air comprimée sur un téléviseur normal.

Remarque sur le mode grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode grand écran pendant l'enregistrement.

So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Drücken Sie erneut 16:9WIDE.

Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9 (Full). Näheres dazu schlagen Sie bitte in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät nach.

Beachten Sie, daß ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

Hinweis zum Breitbildmodus

Sie können den Breitbildmodus während einer Aufnahme nicht auswählen oder deaktivieren.

Vous pouvez choisir un des six modes PROGRAM AE (exposition automatique) en fonction des conditions de prise de vues. Lorsque vous utilisez PROGRAM AE, vous pouvez obtenir un effet Portrait (le sujet est focalisé et l'arrière-plan est défocalisé), filmer des mouvements à haute vitesse, des scènes nocturnes, etc.

Sélection du meilleur mode

Sélectionnez un mode PROGRAM AE adéquat en vous référant à la description suivante.



: Mode Spot

Enregistrement d'un sujet sur une scène éclairée par des spots ou au cours d'une cérémonie de mariage, etc.

: Mode Portrait doux

Pour enregistrer

- Un sujet immobile tel qu'une personne ou une fleur
- Une image adoucie
- Une personne avec des carnations plus claires

: Mode Sports

Pour capturer des mouvements à vitesse élevée tels qu'une partie de golf ou un match de tennis.

: Mode Plage & ski

Pour enregistrer une personne dans un lieu tel qu'une plage ou des pentes enneigées où il y a énormément de réflexion.

: Mode Crépuscule & lune

Pour enregistrer le coucher ou le lever de soleil, des vues nocturnes, des feux d'artifices et des enseignes au néon.

: Mode paysage

Pour enregistrer un paysage à travers une fenêtre ou un grillage.

Es stehen sechs PROGRAM AE-Modi (AE = Auto Exposure - Automatische Belichtungsregelung) zur Verfügung, die Sie je nach Aufnahmesituation auswählen können. Mit PROGRAM AE können Sie Portrait-Effekte (Motiv scharf, Hintergrund unscharf) erzielen oder mit dem Hochgeschwindigkeitsverschlußmodus stark bewegte Sequenzen aufzeichnen oder Nachtaufnahmen machen usw.

Auswählen des geeigneten Modus

Sie können je nach den unten aufgelisteten Aufnahmesituationen den geeigneten PROGRAM AE-Modus auswählen.

: Spotlight-Modus

Zum Aufnehmen eines Motivs im Scheinwerferlicht, z. B. auf einer Bühne oder bei einer Feier.

: Portraitmodus

Zum Aufnehmen

- Eines unbewegten Objekts, z. B. eine Person oder eine Blume
- Eines Bildes mit weichen Kontrasten
- Einer Person mit natürlich wirkendem Teint

: Sportmodus

Zum Aufnehmen von äußerst schnellen Sequenzen im Sport, z. B. beim Golf oder Tennis

: Strand- und Skimodus

Zum Aufnehmen einer Person an einem Ort mit viel Lichtreflexion, wie z. B. einem Strand oder einer Skipiste

: Dämmerungs- und Nachtmodus

Zum Aufnehmen von Sonnenuntergängen, Feuerwerk oder Neonreklamen oder für Nachtaufnahmen

: Landschaftsmodus

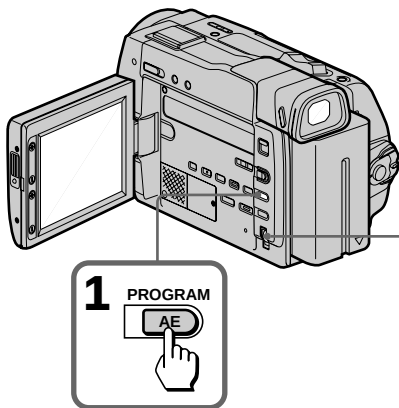
Zum Aufnehmen einer Landschaft durch ein Fenster, ein Gitter oder ein Netz

Remarques sur le réglage de la mise au point

- Dans les modes Spot, Sports et Plage & ski, vous ne pouvez pas faire de plan rapproché parce que le caméscope est réglé pour mettre au point uniquement les sujets moyennement à fortement éloignés.
- Dans les modes Crépuscule & lune et Paysage, le caméscope est réglé pour mettre au point les sujets distants uniquement.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Alors que le caméscope se trouve en mode d'enregistrement ou de veille, appuyez sur PROGRAM AE.
- (2) Tournez le disque CONTROL de façon à ce que le symbole du mode PROGRAM AE voulu corresponde à l'indicateur sur l'écran LCD ou dans le viseur.

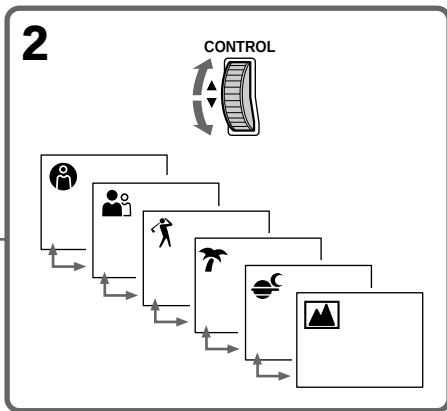


Hinweise zur Fokuseinstellung

- Im Spotlight-, Sport- sowie im Strand- und Skimodus können Sie keine Nahaufnahmen machen, da der Camcorder so eingestellt ist, daß er nur Motive in mittlerer bis weiter Entfernung scharf einstellt.
- Im Dämmerungs- und Nacht- sowie im Landschaftsmodus ist der Camcorder so eingestellt, daß er nur entfernte Motive scharf einstellt.

Die Funktion PROGRAM AE

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Aufnahme- oder Bereitschaftsmodus befindet, die Taste PROGRAM AE.
- (2) Drehen Sie den Regler CONTROL, so daß das Symbol des gewünschten PROGRAM AE-Modus der Anzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher entspricht.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Appuyez sur PROGRAM AE de sorte que l'indicateur disparaisse.

Remarque sur la vitesse d'obturation

La vitesse d'obturation pour les différents modes PROGRAM AE est la suivante:

Mode Portrait doux – de 1/50 à 1/425

Mode Sports – de 1/215 à 1/4000

Mode Plage & ski – de 1/50 à 1/215

So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Drücken Sie PROGRAM AE, so daß die Anzeige ausgeblendet wird.

Hinweis zur Verschlusszeit

In den PROGRAM AE-Modi gelten folgende Verschlusszeiten:

Portraitmodus – 1/50 bis 1/425

Sportmodus – 1/215 bis 1/4000

Strand- und Skimodus – 1/50 bis 1/215

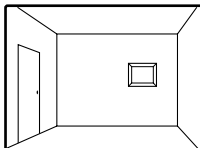
Quand utiliser la mise au point manuelle?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes:

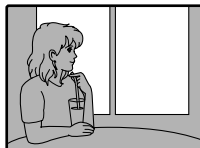
[a]



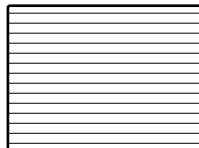
[b]



[c]



[d]



- Luminosité insuffisante **[a]**
- Sujets peu contrastés — murs, ciel, etc. **[b]**
- Arrière-plan du sujet trop lumineux **[c]**
- Lignes horizontales **[d]**
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vue d'un sujet stationnaire à l'aide d'un pied photographique

Wann ist die manuelle Fokuseinstellung empfehlenswert?

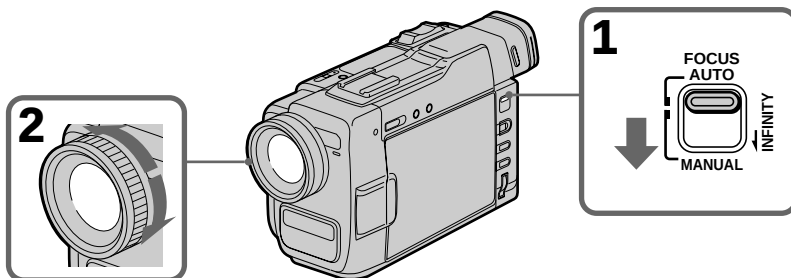
In den folgenden Fällen erzielen Sie für gewöhnlich bessere Aufnahmeergebnisse, wenn Sie den Fokus (Brennpunkt) manuell einstellen.

- Unzureichende Lichtverhältnisse **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast — Wände, Himmel etc. **[b]**
- Zu starkes Gegenlicht hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motive hinter Milchglas
- Motive hinter Netzen etc.
- Helles oder lichtreflektierendes Motiv
- Aufnahme eines unbewegten Motivs mit einem Stativ

Mise au point manuelle

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en mode de téléobjectif avant d'enregistrer et puis réglez de nouveau la longueur de la prise de vues.

- (1) Mettez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de mise au point pour mettre au point le sujet.



Pour effectuer une mise au point sur l'infini

Mettez FOCUS sur INFINITY. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Cette fonction est particulièrement utile lorsque le sujet le plus proche est mis au point automatiquement et que vous désirez effectuer une mise au point sur un sujet éloigné.

Pour revenir en mode de mise au point automatique

Mettez FOCUS sur AUTO pour désactiver l'indicateur  ou .

Prise de vues dans des endroits relativement sombres ou prise de vues d'un sujet se déplaçant rapidement à l'extérieur
Procédez à une prise de vues en grand angle après avoir réglé la mise au point en mode de téléobjectif.

Si  s'allume

Le sujet est trop proche.

Manuelles Fokussieren

Wenn Sie manuell fokussieren, stellen Sie vor der Aufnahme den Brennpunkt zunächst für den Telebereich ein und korrigieren dann die Brennweite.

- (1) Schieben Sie FOCUS nach unten auf MANUAL. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drehen Sie den Fokusserring, um das Motiv scharfzustellen.

So stellen Sie ein weit entferntes Motiv scharf ein

Schieben Sie FOCUS auf INFINITY. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Diese Funktion ist nützlich, wenn ein Motiv im Vordergrund automatisch scharfgestellt wird, Sie aber auf das Motiv im Hintergrund fokussieren wollen.

So schalten Sie wieder in den Autofokus

Schieben Sie FOCUS nach oben auf AUTO, und die Anzeige  bzw.  wird ausgeblendet.

So nehmen Sie in relativ dunkler Umgebung oder ein schnell bewegtes Motiv im Freien auf
Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, und nehmen Sie dann im Weitwinkelbereich auf.

Wenn  aufleuchtet

Das Motiv ist zu nah.

Sélection de l'effet d'image

Vous pouvez réaliser des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet d'image.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

L'image présente des tons pastel.

NEG. ART [b]

La couleur de l'image est inversée.

SEPIA

L'image est sépia.

B&W

L'image apparaît en monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité de la lumière est plus claire et l'image s'apparente à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image apparaît comme une mosaïque.

SLIM [e]

L'image s'étire verticalement.

STRETCH [f]

L'image s'étire horizontalement.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

PASTEL [a]

Das Bild wird in Pastell-Farbtönen dargestellt.

NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiafarben wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Grafik.

MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e]

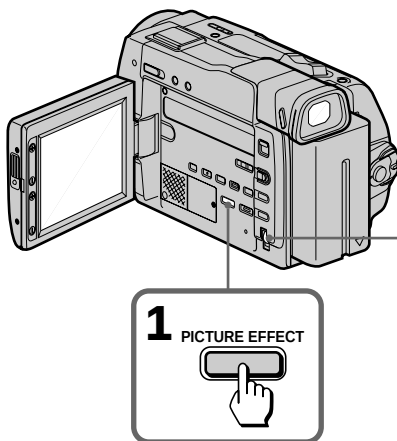
Das Bild wird schmaler.

STRETCH [f]

Das Bild wird breiter.

Utilisation de la fonction d'effet d'image

- (1) En mode d'attente, appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher le mode d'effet d'image désiré.



Retour au mode normal

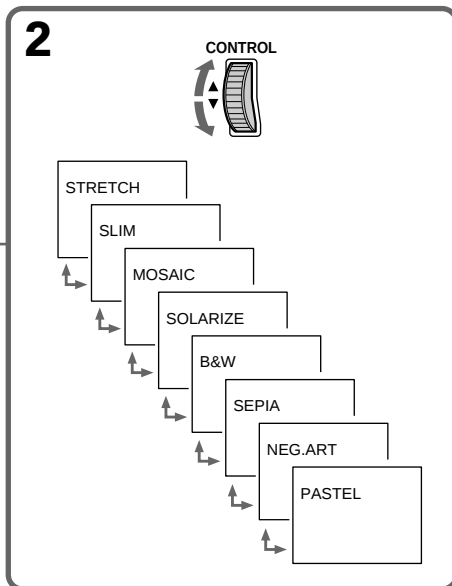
Appuyez plusieurs fois sur PICTURE EFFECT jusqu'à ce que l'indicateur d'effet d'image disparaisse.

Remarque sur l'effet d'image

Lorsque vous coupez l'alimentation, le caméscope revient automatiquement en mode normal.

Die Spezialeffektfunktion

- (1) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus die Taste PICTURE EFFECT.
- (2) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL den gewünschten Spezialeffekt aus.



So schalten Sie in den normalen Modus zurück

Drücken Sie PICTURE EFFECT, so daß die Anzeige ausgeblendet wird.

Hinweis zum Spezialeffekt

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wechselt er automatisch wieder in den normalen Modus.

Quand ajuster l'exposition?

Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

[a]



[a]

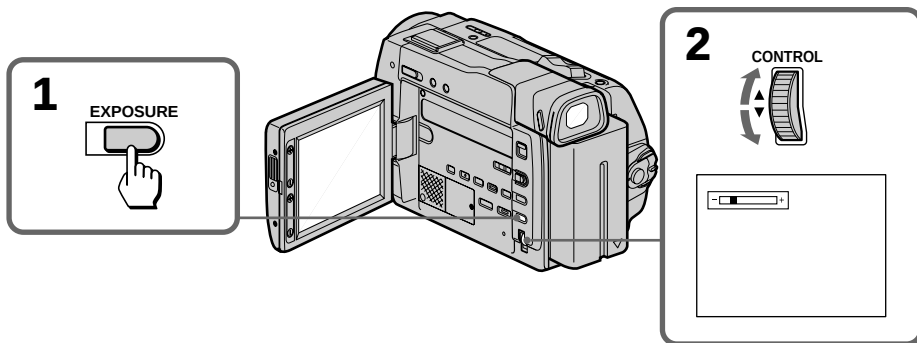
- L'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour)
- Luminosité insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre

[b]

- Sujet lumineux et arrière-plan sombre
- Pour enregistrer l'obscurité fidèlement

Réglage de l'exposition

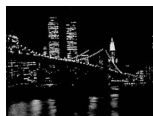
- (1) Appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez le disque CONTROL pour régler l'exposition. L'exposition est verrouillée sur la valeur de luminosité réglée.



Wann sollte die Belichtung manuell eingestellt werden?

Stellen Sie die Belichtung in folgenden Fällen manuell ein.

[b]



[a]

- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht)
- Unzureichende Lichtverhältnisse: Das Bild ist insgesamt zu dunkel.

[b]

- Helles Motiv und dunkler Hintergrund
- Die Dunkelheit soll ohne Aufhellung naturgetreu aufgenommen werden.

Einstellen der Belichtung

- (1) Drücken Sie EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drehen Sie zum Einstellen der Belichtung den Regler CONTROL. Die Belichtung ist damit auf die eingestellte Helligkeit festgelegt.

Pour retourner au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE pour désactiver l'indicateur de l'exposition.

Remarques

- La molette CONTROL n'a pas de position d'arrêt.
- Si vous appuyez sur PROGRAM AE, l'exposition revient au réglage automatique.
- Lorsque vous réglez l'exposition manuellement, vous ne pouvez pas utiliser la fonction BACK LIGHT.

So schalten Sie wieder in den automatischen Belichtungsmodus

Mit EXPOSURE schalten Sie die Belichtungsanzeige aus.

Hinweise

- Der Regler CONTROL hat keine Stopposition.
- Wenn Sie PROGRAM AE drücken, wird wieder in den automatischen Belichtungsmodus geschaltet.
- Wenn Sie die Belichtung manuell einstellen, können Sie die Funktion BACK LIGHT nicht benutzen.

Incrustation d'un titre

Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez incruster des titres pendant ou après l'enregistrement. Lorsque vous reproduisez la cassette, le titre apparaît pendant 5 secondes à partir de l'endroit où vous l'avez incrusté.

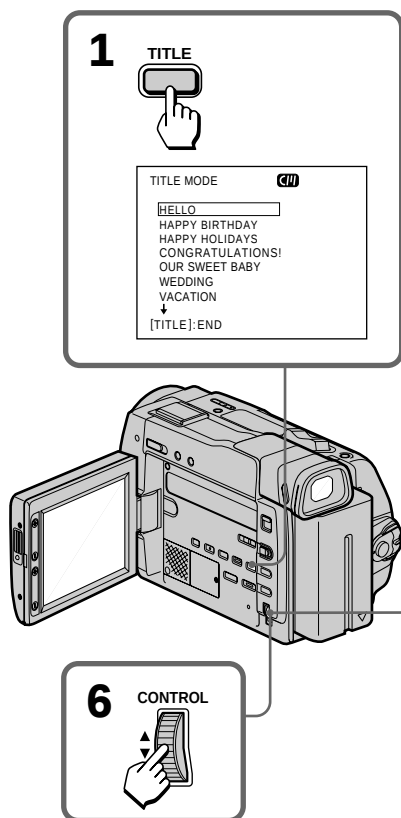
Vous pouvez choisir l'un des huit titres créés par défaut et un titre personnalisé (CUSTOM TITLE) à incruster sur l'image en cours.

Einblenden von Titeln

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie Titel während oder nach der Aufnahme einblenden. Bei der Wiedergabe der Kassette wird der Titel ab der Stelle, an der Sie ihn einblenden, 5 Sekunden lang angezeigt. Sie können aus acht vordefinierten und einem eigenen Titel (CUSTOM TITLE) den einzublendenden Titel auswählen.

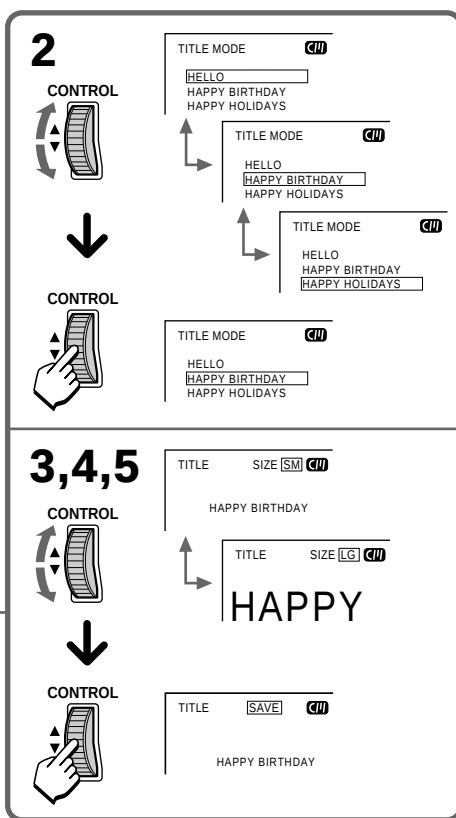
Incrustation de titres

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher le titre, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher l'option désirée, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Répétez les étapes 3 et 4 jusqu'à ce que le titre souhaité soit composé.
- (6) Appuyez de nouveau sur la molette CONTROL pour terminer le réglage.



Einblenden eines Titels

- (1) Rufen Sie mit TITLE die Titel auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL den Titel aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die gewünschte Farbe, Größe oder Position aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die gewünschte Option aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Gehen Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert vor, bis der Titel wie gewünscht definiert ist.
- (6) Drücken Sie zum Abschließen des Einstellvorgangs nochmals auf den Regler CONTROL.



En cours de lecture, de pause ou d'enregistrement

Après l'étape 6, l'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

En mode d'attente

Après l'étape 6, l'indication "TITLE" apparaît. Et lorsque vous appuyez sur START/STOP pour entamer l'enregistrement, l'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

Les titres s'affichent selon la séquence suivante:

HELLO ↔ HAPPY BIRTHDAY ↔ HAPPY HOLIDAYS ↔ CONGRATULATIONS! ↔ OUR SWEET BABY ↔ WEDDING ↔ VACATION ↔ THE END ↔ CUSTOM TITLE.

Lorsque vous avez mémorisé un titre original

Le titre apparaît au-dessus de "CUSTOM TITLE".

La couleur des titres ("COL") change selon la séquence suivante:

WHT(bleu) ↔ YEL(jaune) ↔ CYAN(cyan) ↔ GRN(vert) ↔ VIO(violet) ↔ RED(rouge) ↔ BLUE(bleu).

La taille des titres ("SIZE") change selon la séquence suivante:

LG(gros) ↔ SM(petit).

La position du titre ("POS") change selon la séquence suivante:

Si vous sélectionnez "LG" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi 8 positions. Lorsque vous sélectionnez "SM" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi les 9 positions.

Pour n'afficher aucun titre

Sélectionnez OFF dans le menu TITLE DSPL. Mais le titre est affiché pour la Recherche de point de montage ou la Revue d'enregistrement, quels que soient les réglages du menu.

Während der Wiedergabe, im Pausenmodus oder beim Aufnehmen

Nach Schritt 6 erscheint 5 Sekunden lang "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

Im Bereitschaftsmodus

Nach Schritt 6 erscheint die Anzeige "TITLE". Wenn Sie zum Starten der Aufnahme START/STOP drücken, erscheint 5 Sekunden lang "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

Folgende Titel stehen zur Verfügung:

HELLO ↔ HAPPY BIRTHDAY ↔ HAPPY HOLIDAYS ↔ CONGRATULATIONS! ↔ OUR SWEET BABY ↔ WEDDING ↔ VACATION ↔ THE END ↔ CUSTOM TITLE.

Wenn Sie einen eigenen Titel gespeichert haben

Der Titel erscheint über "CUSTOM TITLE".

Die Optionen für die Titelfarbe ("COL") wechseln folgendermaßen:

WHT (weiß) ↔ YEL (gelb) ↔ CYAN (cyan) ↔ GRN (grün) ↔ VIO (violett) ↔ RED (rot) ↔ BLUE (blau).

Die Optionen für die Titelgröße ("SIZE") wechseln folgendermaßen:

LG (groß) ↔ SM (klein).

Die Optionen für die Titelposition ("POS") wechseln folgendermaßen:

Wenn Sie die Titelgröße "LG" (groß) wählen, können Sie aus 8 Positionen wählen. Bei der Titelgröße "SM" (klein) können Sie aus insgesamt 9 Positionen wählen.

Wenn Sie den Titel nicht anzeigen wollen

Wählen Sie OFF im Menü TITLE DSPL. Der Titel wird jedoch unabhängig von der Menüeinstellung bei der Funktion Edit Search oder Rec Review trotzdem angezeigt.

Remarques sur les titres

- Pendant que le titre est affiché, l'image ne passe pas en fondu enchaîné d'entrée ou de sortie.
- Vous ne pouvez pas incruster un titre sur une portion vierge de la bande.
- Les titres que vous incrustez sont affichés en utilisant uniquement les équipements vidéo au format DV dotés de la fonction de titreuse d'index.
- Lorsque vous effectuez une recherche sur la cassette à l'aide de l'autre appareil vidéo, la portion de la bande où vous incrustez le titre peut être interprétée comme un signal d'index.

Remarques sur les cassettes

- Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas incruster de titre. Faites coulisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.
- Chaque cassette peut compter entre 11 et 20 titres environ, sachant qu'un titre se compose de 5 caractères.
- Si la cassette possède trop de signaux d'index, il se peut que vous ne puissiez pas incruster de titre en raison d'une mémoire saturée.

Hinweise zu Titeln

- Solange ein Titel eingeblendet ist, können Sie das Bild nicht ein- oder ausblenden.
- Auf einem unbespielten Bandbereich lässt sich kein Titel einblenden.
- Die von Ihnen eingeblendeten Titel werden nur bei DV-Videogeräten mit Index-Titelfunktion angezeigt.
- Wenn Sie mit anderen Videogeräten eine Stelle auf diesem Band suchen, wird die Stelle, an der Sie einen Titel eingeblendet haben, unter Umständen als Indexsignal interpretiert.

Hinweise zu den Kassetten

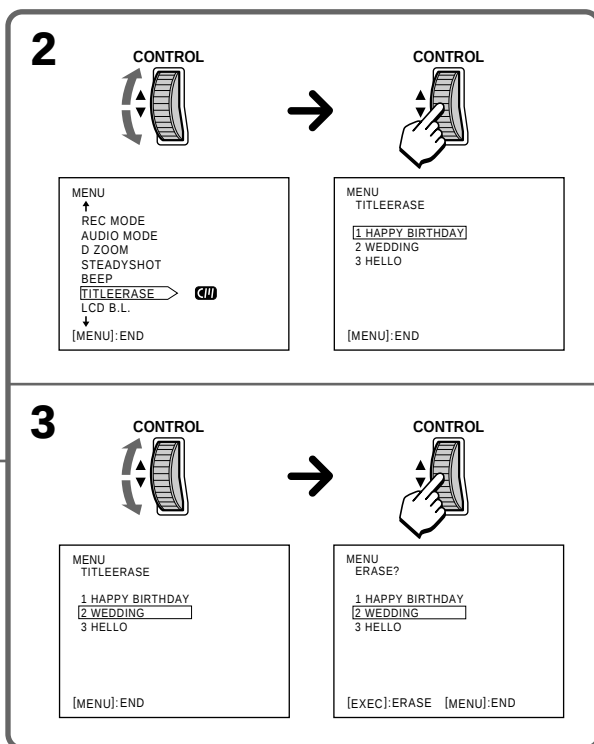
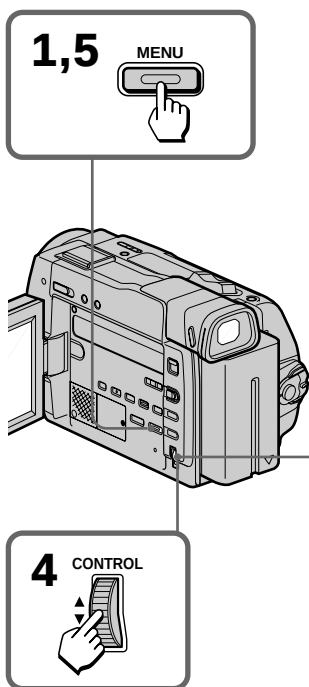
- Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel einblenden. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.
- Auf einer Kassette können etwa 11 bis 20 Titel eingeblendet werden, wenn ein Titel aus etwa 5 Zeichen besteht.
- Wenn ein Band zu viele Indexsignale und Fotodaten enthält, können Sie unter Umständen keinen Titel einblenden, da der Speicher voll ist.

Suppression d'un titre

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher TITLEERASE, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher le titre que vous désirez effacer, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Assurez-vous qu'il s'agit bien du titre que vous souhaitez supprimer, puis appuyez de nouveau sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Löschen von Titeln

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option TITLEERASE aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL den zu löschenden Titel aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Vergewissern Sie sich nochmals, daß Sie den zu löschenden Titel ausgewählt haben, und drücken Sie dann erneut auf den Regler CONTROL.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Remarque

Si vous utilisez une cassette réglée pour éviter tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas effacer le titre. Faites glisser le taquet de la cassette de manière à couvrir la portion rouge.

Hinweis

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel löschen. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

Création d'un titre personnalisé

Si vous utilisez une cassette disposant d'une mémoire, vous pouvez créer un titre de 20 caractères maximum et le mémoriser.

- (1)** Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2)** Tournez la molette CONTROL pour afficher CUSTOM TITLE, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (3)** Tournez la molette CONTROL pour afficher la colonne contenant le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4)** Tournez la molette CONTROL pour afficher le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5)** Répétez les étapes 3 et 4 jusqu'à ce que vous ayez fini le titre.
- (6)** Tournez la molette CONTROL pour afficher [↵], puis appuyez sur la molette CONTROL.

Erstellen eines eigenen Titels

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie einen Titel aus bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

- (1)** Rufen Sie mit TITLE die Titel auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (2)** Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option CUSTOM TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (3)** Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4)** Wählen Sie mit dem Regler CONTROL das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5)** Geben Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert die restlichen Zeichen für den Titel ein.
- (6)** Wählen Sie mit dem Regler CONTROL das Symbol [↵] aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.

1



TITLE C/M

HELLO
 HAPPY BIRTHDAY
 HAPPY HOLIDAYS
 CONGRATULATIONS!
 OUR SWEET BABY
 WEDDING
 VACATION
 ↓
 [TITLE]:END

2



TITLE C/M

↑
 HAPPY HOLIDAYS
 CONGRATULATIONS!
 OUR SWEET BABY
 WEDDING
 VACATION
 THE END
 ▸CUSTOM TITLE
 [TITLE]:END

CUSTOM TITLE C/M

ABCDE 12345
 FGHIJ 67890
 KLMNO ' . / -
 PQRST [←]
 UVWXY [↔]
 Z& ?!
 [TITLE]:END

3,4,5



CUSTOM TITLE C/M

ABCDE 12345
 FGHIJ 67890
 KLMNO ' . / -
 PQRST [←]
 UVWXY [↔]
 Z& ?!
 [TITLE]:END

CUSTOM TITLE C/M

ABCDE 12345
 FGHIJ 67890
 KLMNO ' . / -
 PQRST [←]
 UVWXY [↔]
 Z& ?!
 [TITLE]:END

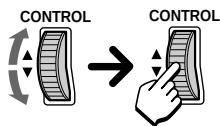
CUSTOM TITLE C/M

ABCDE 12345
 FGHIJ 67890
 KLMNO ' . / -
 PQRST [←]
 UVWXY [↔]
 Z& ?!
 [TITLE]:END

CUSTOM TITLE C/M

M-----
 ABCDE 12345
 FGHIJ 67890
 KLMNO ' . / -
 PQRST [←]
 UVWXY [↔]
 Z& ?!
 [TITLE]:END

6



CUSTOM TITLE C/M

MUSIC-----
 ABCDE 12345
 FGHIJ 67890
 KLMNO ' . / -
 PQRST [←]
 UVWXY [↔]
 Z& ?!
 [TITLE]:END

Pour supprimer un caractère

A l'étape 3, tournez la molette CONTROL pour afficher [←], puis appuyez sur la molette CONTROL. Le dernier caractère est supprimé.

Pour modifier le titre créé

A l'étape 2, tournez la molette CONTROL pour sélectionner CUSTOM TITLE et appuyez ensuite sur la molette CONTROL. Supprimez les caractères l'un après l'autre, puis créez un nouveau titre.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 3 mit dem Regler CONTROL das Symbol [←] aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

So ändern Sie einen eigenen Titel

Wählen Sie in Schritt 2 mit dem Regler CONTROL die Option CUSTOM TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL. Löschen Sie ein Zeichen nach dem anderen, und erstellen Sie dann einen neuen Titel.

Si vous n'effectuez aucune manipulation dans un délai de 5 minutes

Si le mode d'attente dure pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite, le caméscope se met automatiquement hors tension. Si l'appareil se met hors tension pendant que vous réalisez un titre, mettez le commutateur POWER sur OFF une seule fois, puis sur CAMERA. Le titre que vous venez de créer est conservé en mémoire.

Wenn Sie zum Erstellen eines Titels mehr als 5 Minuten benötigen

Wenn der Camcorder mit einer eingelegten Kassette mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet ist, wird er automatisch ausgeschaltet. Wenn sich das Gerät ausschaltet, während Sie einen Titel erstellen, stellen Sie den Schalter POWER einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.

Identification d'une cassette

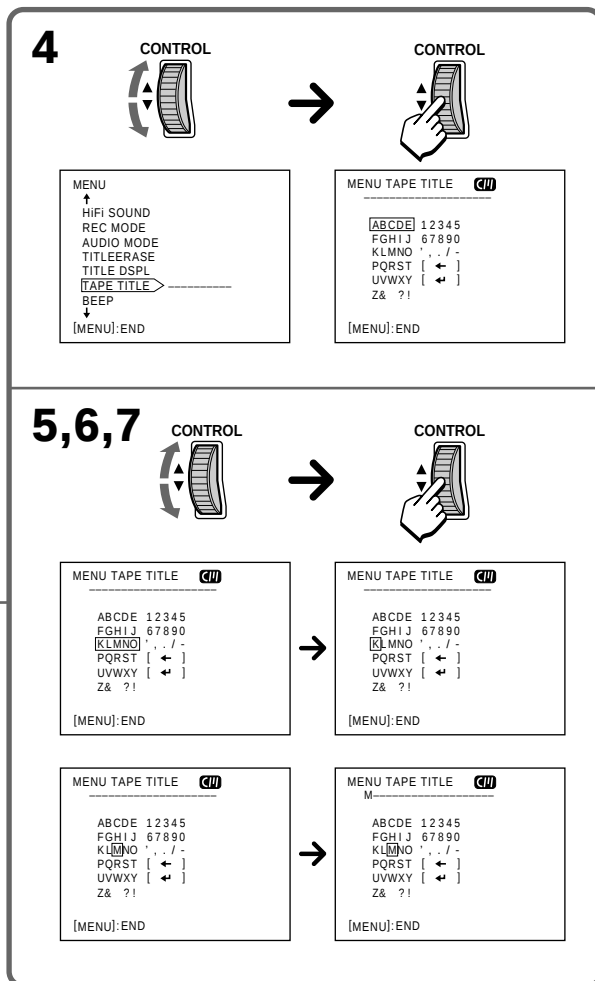
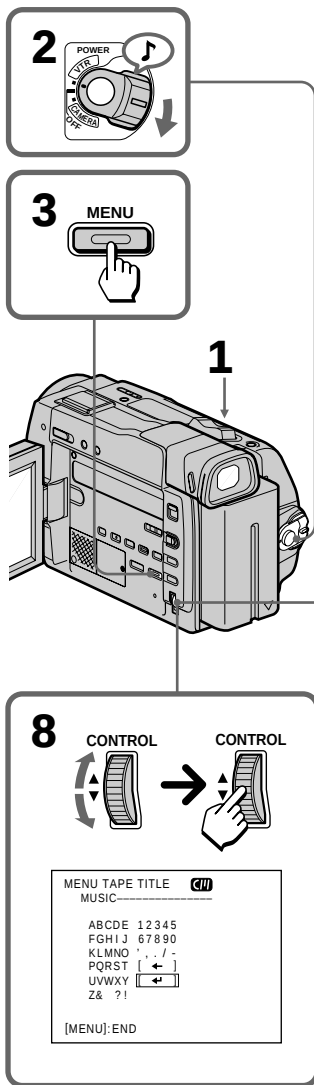
Si vous utilisez une cassette avec mémoire, vous pouvez identifier la cassette. Ce texte d'identification, sauvegardé dans la mémoire de la cassette, comprend un maximum de 10 caractères. Lorsque vous introduisez une cassette avec identification et mettez l'appareil sous tension, le texte d'identification apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

- (1) Introduisez la cassette que vous désirez identifier.
- (2) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher TAPE TITLE, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Tournez la molette CONTROL pour afficher la colonne contenant le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (6) Tournez la molette CONTROL pour afficher le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (7) Répétez les étapes 5 et 6 jusqu'à ce que vous ayez terminé l'identification.
- (8) Tournez la molette CONTROL pour afficher [↵], puis appuyez sur la molette CONTROL.

Benennen von Kassetten

Für eine Kassette mit Kassettenspeicher können Sie einen Namen eingeben. Der Name kann aus bis zu 10 Zeichen bestehen und wird im Kassettenspeicher abgelegt. Wenn Sie eine benannte Kassette einlegen und das Gerät einschalten, wird der Name auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm angezeigt.

- (1) Legen Sie die Kassette ein, für die Sie einen Namen eingeben wollen.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (4) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option TAPE TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (6) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (7) Geben Sie wie in Schritt 5 und 6 erläutert die restlichen Zeichen für den Namen ein.
- (8) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL das Symbol [↵] aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.



Pour supprimer un caractère

A l'étape 5, tournez la molette CONTROL pour afficher [←], puis appuyez sur la molette CONTROL. Le dernier caractère est supprimé.

Pour modifier le texte d'identification créé

Introduisez la cassette dont vous souhaitez modifier le texte d'identification et procédez de la même manière que pour créer un nouveau texte d'identification.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 5 mit dem Regler CONTROL das Symbol [←] aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

So ändern Sie einen eingegebenen Namen

Legen Sie die Kassette ein, deren Namen Sie ändern wollen, und gehen Sie wie zum Erstellen eines neuen Namens erläutert vor.

Si le repère apparaît à l'étape 4

La mémoire de la cassette est saturée. Si vous effacez le titre sur la cassette, vous pouvez l'identifier.

Si vous avez incrusté des titres sur la cassette

Lorsque le texte d'identification est affiché, un maximum de 4 titres apparaît également.

Remarque sur l'indicateur "-----" affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur

L'indicateur "-----" désigne le nombre de caractères que vous pouvez sélectionner pour le titre. Lorsque l'indicateur "-----" compte moins de 10 espaces, la mémoire de la cassette est saturée.

Remarque sur les cassettes

Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas créer de texte d'identification. Faites coulisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.

Wenn in Schritt 4 die Markierung erscheint

Der Kassettenspeicher ist voll. Wenn Sie einen Titel auf der Kassette löschen, können Sie einen Namen eingeben.

Wenn Sie auf der Kassette Titel eingeblendet haben

Wenn der Name angezeigt wird, können außerdem bis zu 4 Titel angezeigt werden.

Hinweis zur Anzeige "-----" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher

Die Anzeige "-----" gibt die Anzahl der Zeichen an, die Sie für den Namen auswählen können. Wenn die Anzeige "-----" kürzer ist als 10 Zeichen, ist der Kassettenspeicher voll.

Hinweis zu den Kassetten

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Namen für die Kassette eingeben. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

Annulation de la fonction de stabilisation d'image

Lorsque vous filmez, l'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Il indique que la fonction de stabilisation d'image est opérante et que le caméscope compense les tremblements de la caméra.

Vous pouvez désactiver la fonction de stabilisation d'image lorsque vous pouvez vous passer de cette fonction. N'utilisez pas la fonction de stabilisation d'image lorsque vous filmez un objet stationnaire à l'aide d'un pied photographique.

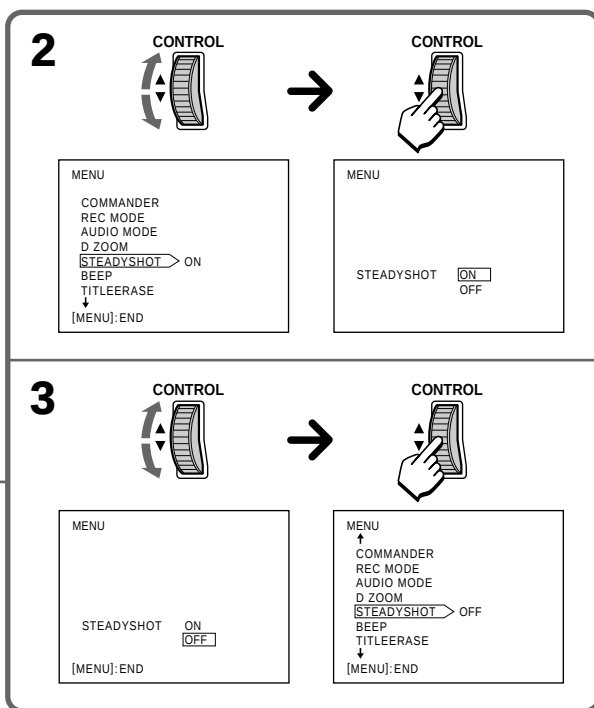
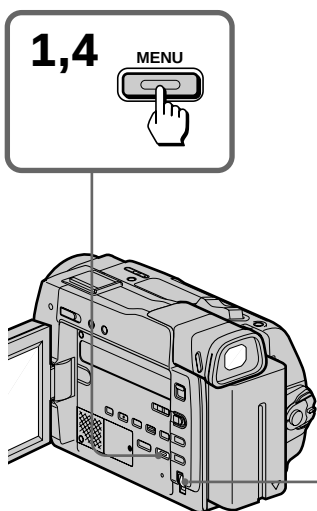
- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher STEADYSHOT, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher OFF, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT

Beim Aufnehmen erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Damit wird angezeigt, daß die Funktion SteadyShot (für ruhige Aufnahmen) aktiviert ist und funktioniert und der Camcorder Erschütterungen der Kamera kompensiert.

Sie können die Funktion SteadyShot deaktivieren, wenn Sie sie nicht brauchen. Sie sollten sie zum Beispiel nicht verwenden, wenn Sie ein unbewegtes Objekt mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option STEADYSHOT aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option OFF aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour réactiver la fonction de stabilisation d'image

Sélectionnez ON à l'étape 3, puis appuyez sur la molette CONTROL.

Remarques sur la fonction de stabilisation d'image

- La fonction de stabilisation d'image ne corrigera pas un tremblement excessif de la caméra.
- Lorsque vous activez ou désactivez la fonction de stabilisation d'image, l'exposition peut varier.
- Lorsque la fonction de stabilisation d'image est annulée, l'indicateur "👉" n'apparaît pas.
- Si vous utilisez un objectif à conversion téléphoto (non fourni) ou un objectif à conversion panoramique (non fourni), il peut arriver que la stabilisation d'image ne fonctionne pas.

So aktivieren Sie die Funktion SteadyShot erneut

Wählen Sie in Schritt 3 die Option ON, und drücken Sie auf den Regler CONTROL.

Hinweise zur Funktion SteadyShot

- Die Funktion SteadyShot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie die Funktion SteadyShot ein- oder ausschalten, kann die Belichtung schwanken.
- Wenn die Funktion SteadyShot deaktiviert ist, erscheint die Anzeige "👉" nicht.
- Wenn Sie einen Telekonverter (nicht mitgeliefert) oder einen Weitwinkelkonverter (nicht mitgeliefert) anbringen, funktioniert die Funktion SteadyShot unter Umständen nicht.

Visionnage sur un écran de télévision

Raccordez le caméscope à votre magnétoscope ou votre téléviseur pour visualiser l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Lorsque vous contrôlez l'image de lecture en raccordant le caméscope à votre téléviseur, nous vous recommandons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

Raccordement direct à un magnétoscope/téléviseur au moyen des prises d'entrée vidéo/audio

Ouvrez le couvercle et raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur au moyen du câble de raccordement A/V fourni. Mettez le sélecteur TV/VCR de votre téléviseur sur VCR.

Baissez le volume du caméscope.

Pour obtenir des images de meilleure qualité en format DV, raccordez le caméscope à votre téléviseur au moyen du câble de raccordement S vidéo (non fourni).

Si vous comptez raccorder le caméscope à l'aide du câble de raccordement S vidéo (non fourni)

[a], vous ne devez pas raccorder la prise (vidéo) jaune du câble de raccordement A/V **[b]**.

Wiedergeben auf einem Fernsehschirm

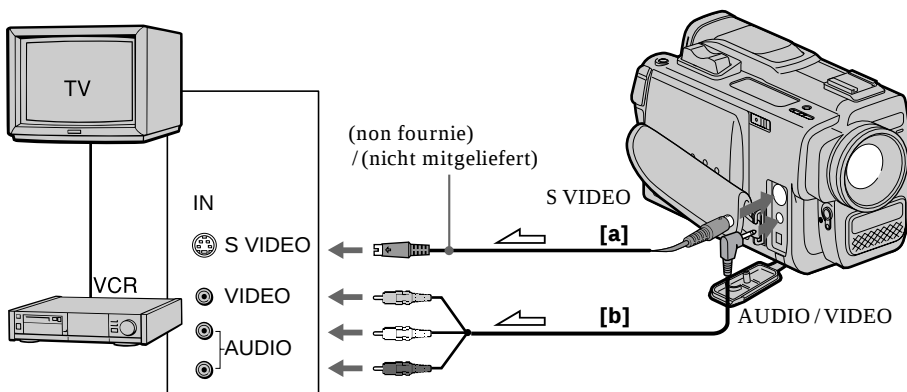
Sie können den Camcorder an einen Videorecorder oder ein Fernsehgerät anschließen und Ihre Aufnahmen dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen. Wenn Sie das Wiedergabebild anzeigen lassen wollen, indem Sie den Camcorder an das Fernsehgerät anschließen, empfiehlt es sich, den Netzstrom als Stromquelle zu verwenden.

Direktanschluß an Videorecorder/Fernsehgerät mit Audio-/Videoeingangsbuchsen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an die Eingänge des Fernsehgeräts an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR des Fernsehgeräts auf VCR. Drehen Sie die Lautstärke am Camcorder herunter.

Im DV-Format erzielen Sie eine bessere Bildqualität, wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an das Fernsehgerät anschließen.

Wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) **[a]** anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A/V-Verbindungskabels **[b]** nicht.



↗ : Sens du signal / Signalfluß

Si votre magnétoscope ou téléviseur est de type monaural

Branchez uniquement la fiche blanche (audio) sur le caméscope et sur le magnétoscope ou le téléviseur. Si vous connectez la fiche blanche, le son est celui du signal L (gauche). Si vous connectez la fiche blanche, le son est celui du signal R (rouge).

Utilisation du récepteur AV sans fil (IR) — LASER LINK

Une fois que vous raccordez le récepteur AV sans fil (IR) (non fourni) affichant le repère  LASER LINK à votre téléviseur ou magnétoscope, vous pouvez aisément visionner l'image sur votre téléviseur. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi du récepteur AV sans fil (IR). LASER LINK est un système qui transmet et réceptionne l'image et le son entre des équipements vidéo affichant le repère  au moyen de rayons infrarouges (IR). LASER LINK est une marque de commerce de Sony Corporation.

Pour reproduire l'image sur un téléviseur

- (1) Mettez le commutateur POWER du caméscope sur VTR.
- (2) Après avoir raccordé votre téléviseur et le récepteur AV IR, mettez le commutateur POWER du récepteur AV IR sur ON.
- (3) Allumez le téléviseur et mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.
- (4) Appuyez sur LASER LINK. Le voyant LASER LINK s'allume.
- (5) Appuyez sur  du caméscope pour commencer la lecture.
- (6) Ajustez l'angle et la direction du caméscope et du récepteur AV IR.

Pour annuler la fonction LASER LINK

Appuyez sur LASER LINK.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät ein Monogerät ist

Schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das Fernsehgerät an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.

Der schnurlose AV-Infrarotempfänger – LASER LINK

Wenn Sie einen schnurlosen AV-Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) mit der Markierung  LASER LINK an Ihr Fernsehgerät oder Ihren Videorecorder anschließen, können Sie das Bild dieses Videorecorders ganz einfach auf dem Fernsehschirm ausgeben lassen. Näheres dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum schnurlosen AV-Infrarotempfänger.

LASER LINK ist ein System, mit dem Bild und Ton zwischen Videogeräten mit der Markierung  über Infrarotstrahlen übermittelt und empfangen werden können. LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

So lassen Sie eine Kassette auf einem Fernsehschirm wiedergeben

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf VTR.
- (2) Schließen Sie zunächst den schnurlosen AV-Infrarotempfänger an das Fernsehgerät an, und stellen Sie dann den Schalter POWER am schnurlosen AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (3) Schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.
- (4) Drücken Sie LASER LINK. Die Anzeige an der Taste LASER LINK blinkt.
- (5) Starten Sie mit  am Camcorder die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie den Winkel und die Ausrichtung des Camcorders und des schnurlosen AV-Infrarotempfängers ein.

So beenden Sie die Funktion LASER LINK

Drücken Sie LASER LINK.

Si vous utilisez un téléviseur Sony

- Vous pouvez programmer le téléviseur pour qu'il se mette automatiquement sous tension lorsque vous appuyez sur LASER LINK ou sur ➤. Pour ce faire, réglez AUTO TV ON sur ON dans le menu système et enclenchez l'interrupteur principal du téléviseur, puis appliquez l'une des procédures suivantes :
 - Dirigez l'émetteur LASER LINK vers le capteur de télécommande et appuyez sur LASER LINK.
 - Actionnez la touche LASER LINK et appuyez sur ➤.
- Vous pouvez commuter automatiquement l'entrée vidéo du téléviseur sur celle à laquelle le récepteur AV sans fil IR est raccordé. Pour ce faire, réglez AUTO TV ON sur ON et TV INPUT sur la même entrée vidéo (1, 2, 3) dans le menu système. Sur certains modèles, il se peut cependant que le son et l'image soient momentanément déconnectés au moment de la commutation de l'entrée vidéo.
- Les caractéristiques ci-dessus peuvent ne pas être opérationnelles avec certains modèles de téléviseurs.

Remarques sur LASER LINK

- Lorsque la fonction LASER LINK est activée (la touche LASER LINK est allumée), le caméscope consomme de l'énergie. Appuyez sur la touche LASER LINK pour désactiver cette fonction lorsque vous n'en avez pas besoin.
- Lorsque le convertisseur d'objectif (non fourni) est installé, il se peut que la transmission des rayons infrarouges soit bloquée.

Bei einem Fernsehgerät von Sony

- Sie können das Fernsehgerät mit der Taste LASER LINK oder ➤ automatisch einschalten. Setzen Sie dazu zunächst AUTO TV ON im Menüsystem auf ON, und schalten Sie das Fernsehgerät am Hauptschalter ein. Wählen Sie dann eins der unten beschriebenen Verfahren:
 - Richten Sie den LASER LINK-Sender auf den Fernbedienungssensor des Fernsehgeräts, und drücken Sie LASER LINK.
 - Drücken Sie die Taste LASER LINK und dann ➤.
- Sie können den Videoeingang des Fernsehgeräts automatisch auf den Eingang umschalten, an den der schnurlose AV-Infrarotempfänger angeschlossen ist. Setzen Sie dazu im Menüsystem AUTO TV ON auf ON und TV INPUT auf den entsprechenden Videoeingang (1, 2, 3). Bei einigen Modellen kommt es beim Umschalten des Videoeingangs jedoch kurzfristig zu Bild- und Tonausfällen.
- Die oben erläuterten Funktionen stehen möglicherweise nicht bei allen Fernsehgeräten zur Verfügung.

Hinweise zu LASER LINK

- Wenn LASER LINK aktiviert ist, d. h. die Anzeige der Taste LASER LINK leuchtet, verbraucht der Camcorder Strom. Schalten Sie die Funktion mit der Taste LASER LINK aus, wenn Sie sie nicht brauchen.
- Wenn ein Konversionsobjektiv (nicht mitgeliefert) angebracht ist, wird die Übertragung der Infrarotstrahlen möglicherweise blockiert.

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée grâce à la fonction de recherche de date. Pour rechercher le début de la date spécifiée et reproduire l'image à partir de ce point, il existe deux méthodes:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Recherche de la date au moyen de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lors de la lecture d'une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p. 88).

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CM SEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher ON, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Appuyez sur  ou  pour afficher la date pour la lecture.

La lecture commence automatiquement à partir de la date sélectionnée.

Suchen von Aufnahmen nach Datum – Datumssuche

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Datums suchen (Funktion Date Search - Datumssuche). Um nach dem Anfang der Aufnahmen mit einem bestimmten Datum zu suchen und die Wiedergabe an dieser Stelle zu starten, haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigte Datum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Suchen nach dem Datum mit Hilfe des Kassettenspeichers

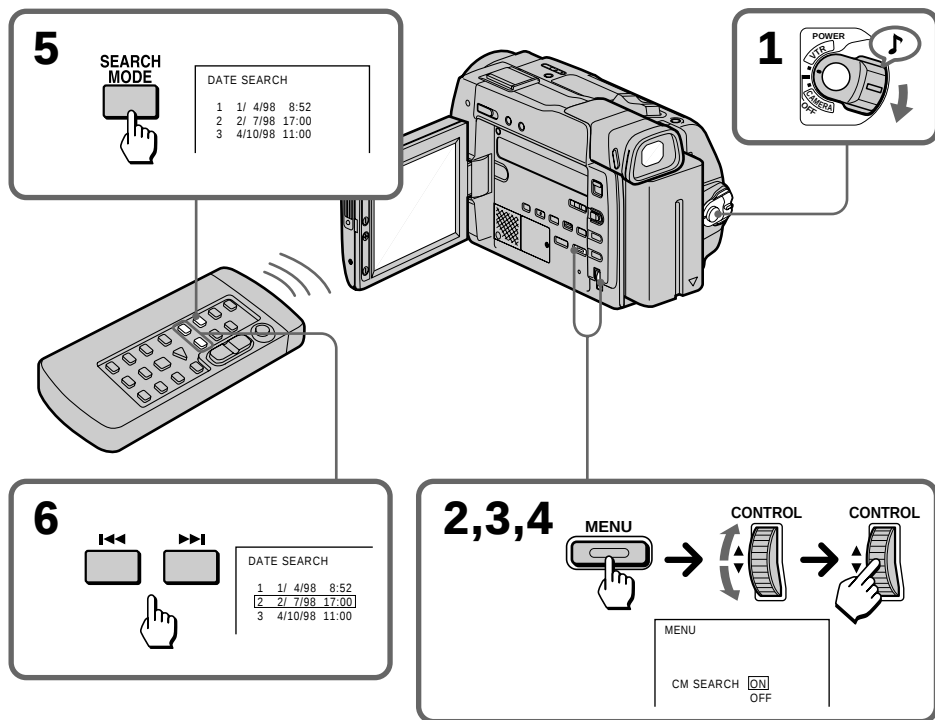
Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 88).

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit  oder  das gewünschte Datum aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Datum.

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

Suchen von Aufnahmen nach Datum – Datumssuche



Opérations avancées / Weitere Funktionen

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur **STOP**.

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie **STOP**.

Remarques

- L'intervalle des limites entre les dates nécessite plus de deux minutes. Le caméscope ne peut pas effectuer de recherche si le début de la date enregistrée est trop proche de la suivante.
- L'étroit curseur à l'écran suggère la date sélectionnée la fois précédente.
- Si une cassette comporte une section vierge au début ou entre des sections enregistrées, la fonction de recherche de date ne fonctionnera pas correctement.

Hinweise

- Zwischen einem Datumswechsel muß eine Aufnahme von mehr als zwei Minuten vorhanden sein. Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum zu schnell aufeinanderfolgen.
- Der kurze Cursor auf dem Bildschirm weist auf das Datum hin, das beim letzten Mal ausgewählt wurde.
- Wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet, arbeitet die Datumssuche nicht korrekt.

Recherche de la date sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette possède une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CM SEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher OFF, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Lorsque la position actuelle est [b], appuyez sur  pour rechercher vers [a] ou appuyez sur  pour rechercher vers [c]. Chaque fois que vous appuyez sur  ou  le caméscope recherche la date précédente ou suivante.

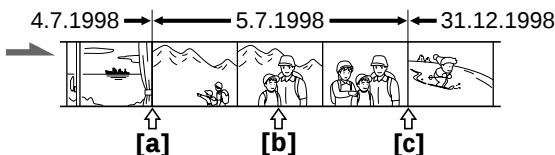
La lecture commence automatiquement lorsque la date est modifiée.

Suchen nach dem Datum ohne Kassettenspeicher

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

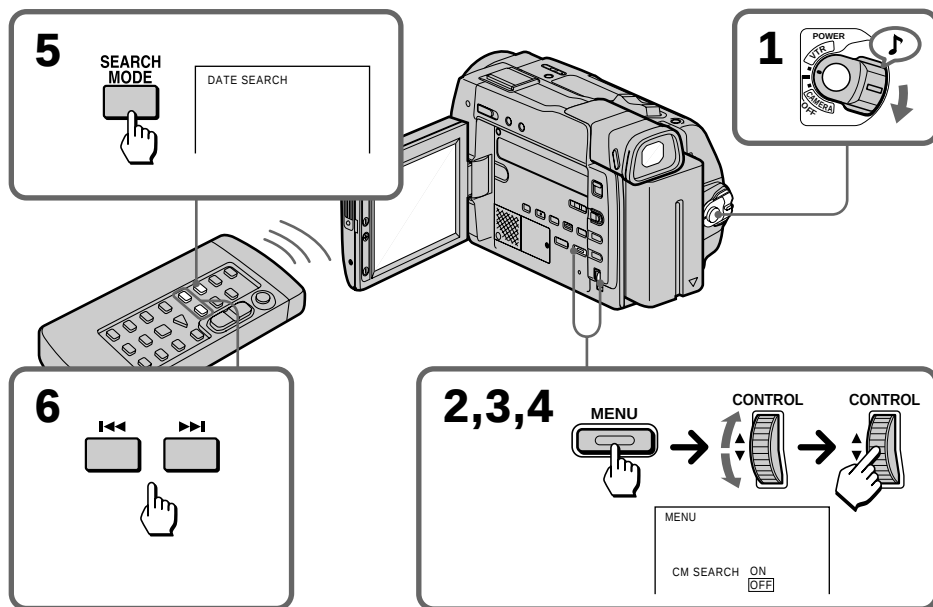
- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option OFF aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wenn die aktuelle Position [b] ist, suchen Sie mit  Richtung [a] bzw. mit  Richtung [c]. Mit jedem Tastendruck auf  oder  sucht der Camcorder nach dem vorherigen bzw. nächsten Datum.

Die Wiedergabe startet automatisch an der Stelle, an der das Datum wechselt.



Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

Suchen von Aufnahmen nach Datum – Datumssuche



Pour interrompre la recherche

Appuyez sur .

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie .

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre

Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée au moyen de la fonction de recherche de titre. Si vous utilisez une cassette possédant une mémoire, vous pouvez sélectionner le titre affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Titels suchen (Funktion Title Search - Titelsuche). Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie den auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigten Titel auswählen.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche du titre au moyen de la mémoire de cassette

Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire (p. 88).

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CM SEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher ON, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche du titre apparaisse.
- (6) Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pour afficher le titre pour la lecture.

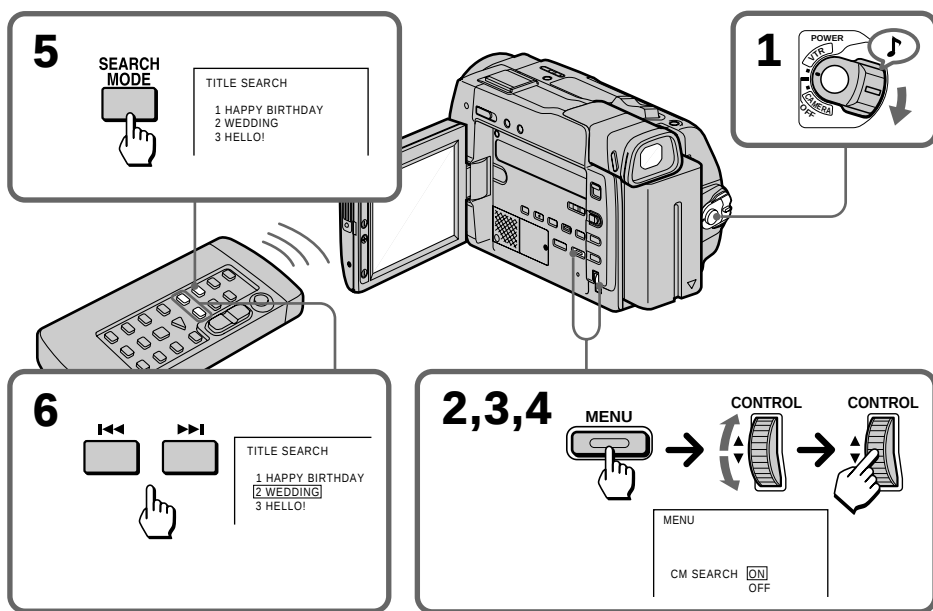
La lecture commence automatiquement à partir du début du titre sélectionné.

Suchen nach dem Titel mit Hilfe des Kassettenspeichers

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 88).

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Titelsuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit **◀◀** oder **▶▶** den gewünschten Titel aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Titel.



Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre

Pour interrompre la recherche

Appuyez sur  .

Remarques

- Vous ne pouvez pas incruster ou rechercher un titre si vous utilisez une cassette sans mémoire.
- Il est possible que le caméscope n'effectue pas la recherche s'il y a une portion vierge entre les portions enregistrées de la cassette.

Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie  .

Hinweise

- Sie können keinen Titel einblenden oder suchen, wenn Sie eine Kassette ohne Kassettenspeicher benutzen.
- Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo – recherche/balayage de photo

Vous pouvez rechercher une image fixe enregistrée (Recherche de photo). Il existe deux modes de recherche de photo:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date enregistrée qui est affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez également rechercher des images fixes l'une après l'autre et afficher automatiquement chaque image pendant cinq secondes (Balayage de photo). Même si votre cassette n'a pas de mémoire, vous pouvez utiliser la fonction de balayage de photo.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Suchen eines Fotos – Fotosuche/Foto-Scan

Sie können nach einem aufgezeichneten Standbild suchen (Funktion Photo Search - Fotosuche). Dazu haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigte Aufnahmedatum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können die Standbilder auch einzeln durchsuchen und jedes Bild automatisch fünf Sekunden lang anzeigen lassen (Funktion Photo Scan – Foto-Scan). Diese Funktion steht Ihnen zur Verfügung, auch wenn die Kassette keinen Kassettenspeicher hat.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche d'une photo à l'aide de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p.88).

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CM SEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher ON, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pour afficher la date pour la lecture.

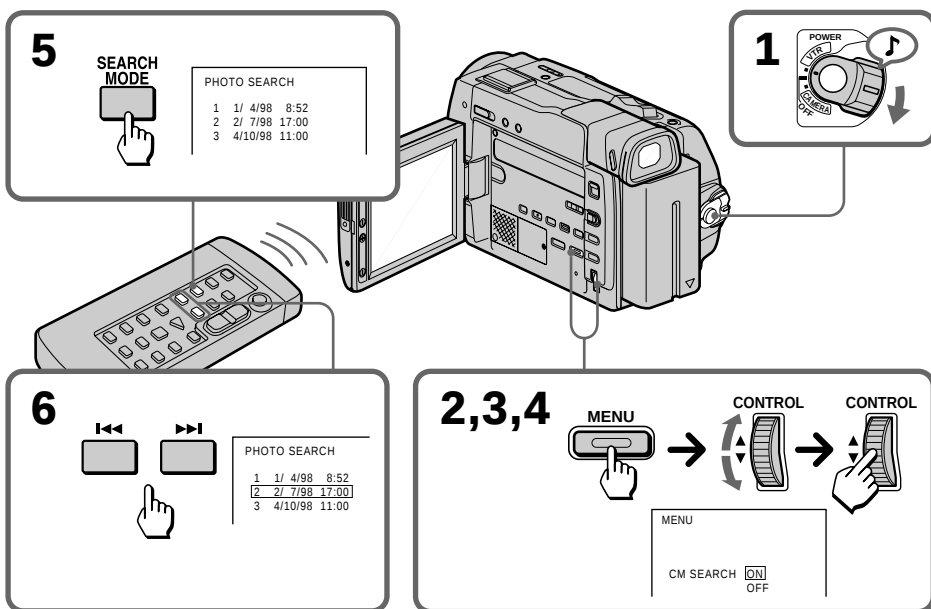
La lecture commence automatiquement à partir du début de la date sélectionnée.

Suchen nach einem Foto mit Hilfe des Kassettenspeichers – Fotosuche

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 88).

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit **◀◀** oder **▶▶** das gewünschte Datum aus.

Die Wiedergabe startet automatisch beim Foto mit dem ausgewählten Datum.



Recherche d'une photo – recherche/balayage de photo

Pour interrompre la recherche

Appuyez sur  .

Remarque

Lorsque vous reproduisez une cassette qui possède une portion vierge entre des portions enregistrées, la recherche de photo ne fonctionne pas correctement.

Suchen eines Fotos – Fotosuche/Foto-Scan

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie  .

Hinweis

Die Fotosuche arbeitet nicht korrekt, wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CM SEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher OFF, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour afficher la date pour la lecture. Chaque fois que vous appuyez sur ◀◀ ▶▶ le caméscope recherche la date précédente ou suivante.

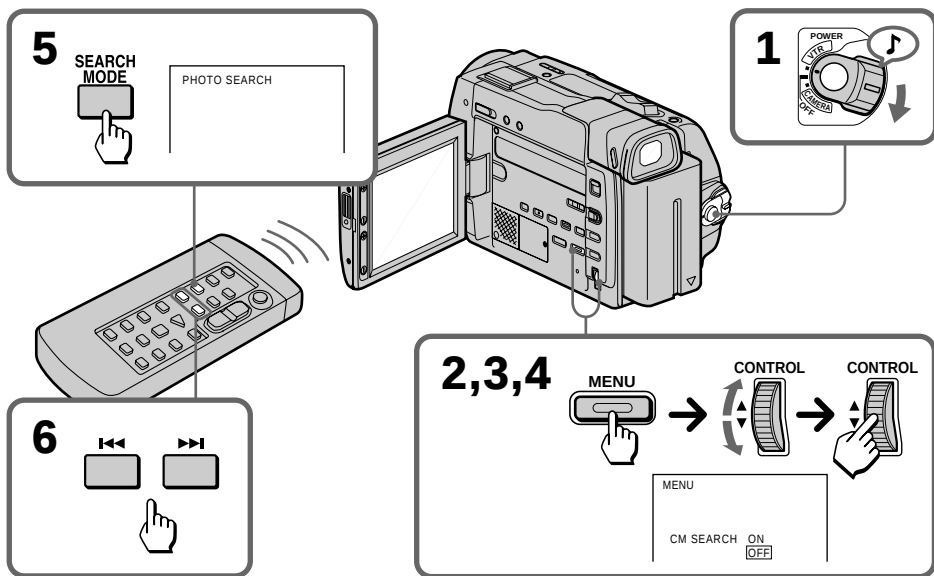
La lecture commence automatiquement à partir du début de la date sélectionnée.

Suchen nach einem Foto ohne Kassettenspeicher – Fotosuche

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (4) Wählen Sie mit dem Regler CONTROL die Option OFF aus, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit ◀◀ der ▶▶ das gewünschte Foto aus. Mit jedem Tastendruck auf ◀◀ der ▶▶ sucht der Camcorder nach der vorherigen bzw. nächsten Aufnahme.

Beim gewünschten Foto startet die Wiedergabe automatisch.



Pour interrompre la recherche
Appuyez sur ■.

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie ■.

Balayage de photo

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse sur l'écran LCD.

- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶

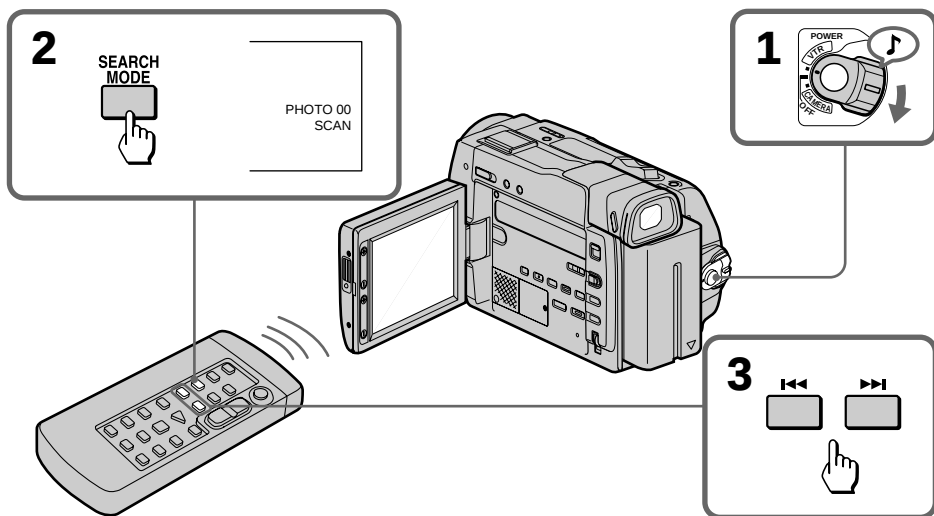
Chaque photo apparaît automatiquement pendant 5 secondes.

Durchsuchen von Fotos – Foto-Scan

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für Foto-Scan auf dem LCD-Bildschirm erscheint.

- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶
Alle Fotos werden automatisch etwa 5 Sekunden lang angezeigt.



Pour interrompre la recherche

Appuyez sur ■.

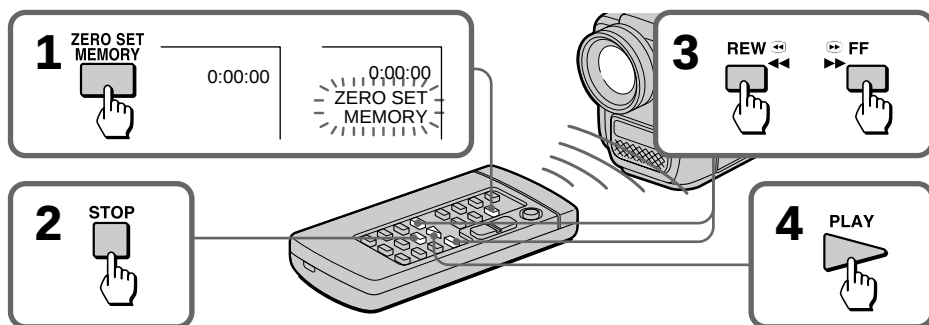
So beenden Sie die Suche

Drücken Sie ■.

Retour sur une position pré-programmée

A l'aide de la télécommande, vous pouvez aisément retourner à un endroit désiré de la cassette après la lecture.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur ZERO SET MEMORY à l'endroit que vous voulez localiser ultérieurement. Le compteur affiche "0:00:00" et "ZERO SET MEMORY" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Appuyez sur ■ lorsque vous désirez interrompre la lecture.
- (3) Appuyez sur ◀ pour rembobiner ou ▶ pour avancer rapidement jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint environ zéro. "ZERO SET MEMORY" disparaît et le code temporel apparaît.
- (4) Appuyez sur ▷



Remarque sur le compteur de bande

Il se peut qu'il y ait une différence de quelques secondes par rapport au code temporel.

Remarques sur ZERO SET MEMORY

- Lorsque vous appuyez sur ZERO SET MEMORY, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez sur ZERO SET MEMORY avant l'étape 3 pour annuler la mémoire.
- Il est possible que ZERO SET MEMORY ne fonctionne pas s'il y a une portion vierge entre les images d'une cassette.
- ZERO SET MEMORY fonctionne en mode d'attente d'enregistrement.

Ansteuern einer voreingestellten Position

Mit der Fernbedienung können Sie nach der Wiedergabe mühelos eine bestimmte Stelle auf dem Band ansteuern.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe ZERO SET MEMORY an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten. Der Zähler zeigt "0:00:00" an, und "ZERO SET MEMORY" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drücken Sie ■ wenn Sie die Wiedergabe stoppen möchten.
- (3) Mit ◀ (zurück) oder ▶ (vorwärts) spulen Sie das Band an den Nullpunkt des Zählers. Das Band stoppt automatisch, sobald der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht hat. "ZERO SET MEMORY" wird ausgeblendet, und der Zeitcode erscheint.
- (4) Drücken Sie ▷

Hinweis zum Bandzähler

Der Bandzähler kann einige Sekunden vom Zeitcode abweichen.

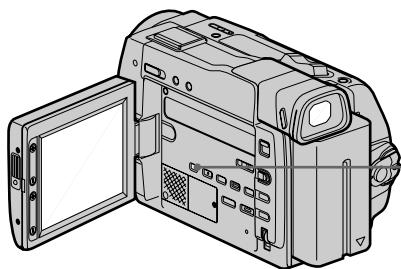
Hinweise zu ZERO SET MEMORY

- Wenn Sie ZERO SET MEMORY drücken, wird der Nullpunkt des Zählers gespeichert. Wenn Sie vor Schritt 3 nochmals ZERO SET MEMORY drücken, wird der gespeicherte Wert gelöscht.
- ZERO SET MEMORY arbeitet unter Umständen nicht korrekt, wenn sich zwischen einzelnen Aufnahmen auf dem Band leere Passagen befinden.
- ZERO SET MEMORY arbeitet im Aufnahmebereitschaftsmodus.

Affichage des données d'enregistrement – code de données

Vous pouvez afficher les données d'enregistrement (date / heure ou différents réglages s'ils ont été enregistrés) sur l'écran LCD ou dans le viseur en cours de lecture (Code de données). Le code de données est également affiché sur le téléviseur.

Appuyez sur DATA CODE en cours de lecture.



Pour sélectionner les paramètres à afficher

Réglez DATA CODE dans le menu système et sélectionnez les paramètres suivants:

Lorsque DATE / CAM est sélectionné: date → différents réglages (stabilisation d'image, mode PROGRAM AE, vitesse de l'obturateur, balance des blancs, valeur d'ouverture, gain) → pas d'indicateur.

Lorsque DATE est sélectionné: date → pas d'indicateur.

Lorsque vous enregistrez une image en ajustant manuellement l'exposition sur le plus foncé

L'indication "CLOSE" apparaît à l'endroit de l'indicateur du diaphragme sur l'écran LCD ou dans le viseur.

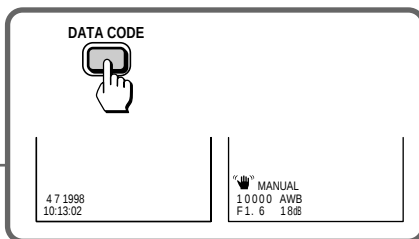
Lorsque des barres (-- -- --) apparaissent

- Une portion vierge de la cassette est reproduite.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope dont la date et l'heure n'étaient pas réglées.
- La cassette est illisible en raison d'une détérioration de la bande ou de parasites.

Anzeigen von Aufnahmedaten – Datencodefunktion

Sie können Aufnahmedaten (Datum / Uhrzeit oder verschiedene Einstellungen beim Aufnehmen) während der Wiedergabe auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen (Datencode). Der Datencode wird auch auf dem Fernsehschirm angezeigt.

Drücken Sie DATA CODE während der Wiedergabe.



So wählen Sie die anzuzeigenden Werte aus

Stellen Sie im Menüsystem DATA CODE ein, und wählen Sie folgendes:

Wenn DATE / CAM ausgewählt wird: Datum → verschiedene Einstellungen (SteadyShot, PROGRAM AE, Verschlusszeit, Weißwert, Apertur, Gain-Wert) → keine Anzeige.

Wenn DATE ausgewählt wird: Datum → keine Anzeige.

Wenn Sie ein Bild aufnehmen und die Belichtung von Hand auf den dunkelsten Wert einstellen

"CLOSE" erscheint an der Position der Blendenanzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

Striche (-- -- --) können unter folgenden Bedingungen erscheinen:

- Eine leere Bandpassage wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es beschädigt oder verrauscht ist.

Montage sur une autre cassette

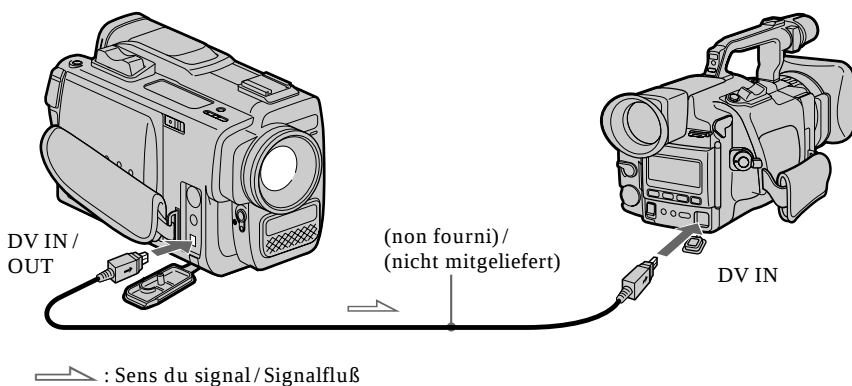
Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnétoSCOPE DV, ^{Mini}**DV** Mini-DV, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** VHSC ou **β** Betamax doté de prises d'entrée vidéo/audio. Le montage peut se faire sans détérioration de la qualité d'image et de la qualité sonore en utilisant un câble de raccordement DV.

Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoSCOPE au moyen du câble de raccordement DV VMC-2DV (non fourni) ou du câble de raccordement A/V fourni.

Utilisation du câble de raccordement DV

Branchez simplement le câble de raccordement DV VMC-2DV (non fourni) aux prises DV IN / OUT et DV IN / OUT des produits DV. En cas de connexion numérique / numérique, les signaux vidéo et audio sont transmis sous forme numérique pour un montage de haute qualité.



Überspielen auf eine andere Kassette

Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines anderen Videorecorders - DV, ^{Mini}**DV** (Mini-DV), **8** (8 mm), **Hi8** Hi8), **VHS** VHS), **S-VHS** VHS), **VHS-C** (VHSC), **S-VHS-C** (VHSC) oder **β** (Betamax) - mit Audio- /Videoeingängen überspielen. Wenn Sie zum Überspielen ein DV-Verbindungskabel benutzen, kommt es kaum zu Einbußen an Bild- und Tonqualität.

Vor dem Überspielen

Schließen Sie den Camcorder über das DV-Verbindungskabel VMC-2DV (nicht mitgeliefert) oder das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder an.

Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel

Schließen Sie einfach das DV-Verbindungskabel VMC-2DV (nicht mitgeliefert) an die Anschlüsse DV IN / OUT und DV IN / OUT der DV-Geräte an. Bei einer Digital-digital-Verbindung werden Bild- und Tonsignale mit höchster Qualität digital überspielt.

Remarques sur le montage lors de l'utilisation d'un câble de raccordement DV

- Vous ne pouvez brancher qu'un seul magnétoscope.
- Vous pouvez enregistrer l'image, le son et les données du système simultanément sur les produits DV en utilisant uniquement le câble de raccordement DV.
- Vous ne pouvez pas effectuer le montage de titres, d'indicateur ainsi que du contenu de la mémoire de cassette.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV IN/OUT, l'image enregistrée devient grossière. Et lorsque vous reproduisez l'image au moyen d'autres équipements vidéo, il est possible que l'image tremblote.
- Vous pouvez également utiliser le caméscope comme enregistreur lorsque vous établissez ce raccordement. Dans ce cas, l'indicateur "DV IN" apparaît sur l'écran.
- Lorsque vous utilisez le caméscope comme enregistreur, la balance des couleurs peut être incorrecte sur l'écran du moniteur, mais n'est pas enregistrée sur la cassette.

Utilisation du câble de raccordement A/V [a] ou du câble de raccordement S vidéo (non fourni) [b]

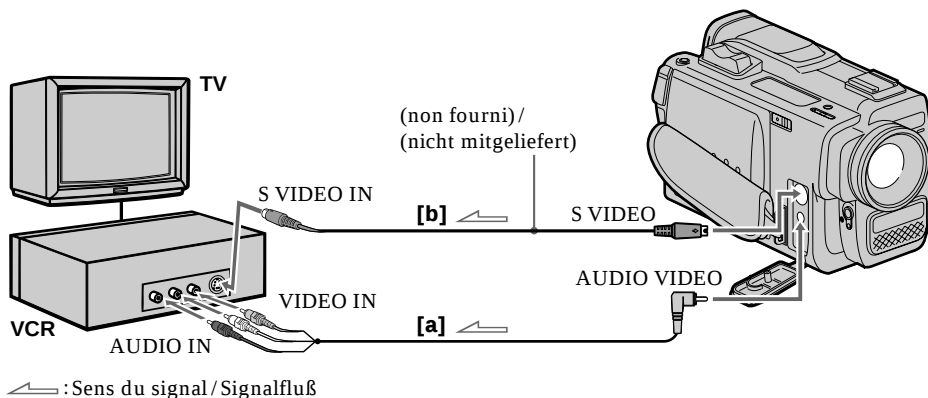
Mettez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Hinweise zum Überspielen mit einem DV-Verbindungskabel

- Sie können maximal einen Videorecorder anschließen.
- Sie können nur mit dem DV-Verbindungskabel gleichzeitig Bild-, Ton- und Systemdaten auf die DV-Geräte überspielen.
- Sie können Titel, Display-Anzeigen und den Inhalt des Kassettenspeichers nicht überspielen.
- Wenn Sie über die Buchse DV IN / OUT ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, ist das aufgezeichnete Bild nicht ganz scharf. Und wenn Sie das Bild mit anderen Videogeräten wiedergeben, kann das Bild zittern.
- Sie können den Camcorder mit diesem Anschluß auch als Aufnahmegerät benutzen. In diesem Fall erscheint die Anzeige "DV IN" auf dem Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder als Aufnahmegerät verwenden, ist die Farbbalance auf dem Monitorbildschirm möglicherweise nicht korrekt. Dies hat jedoch keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Verwenden des A/V-Verbindungskabels [a] oder S-Video-Verbindungskabels (nicht mitgeliefert) [b]

Stellen Sie den Eingangswahlschalter des Videorecorders auf LINE.



Remarques sur le montage lors de l'utilisation du câble de raccordement A/V

- Appuyez sur DATA CODE, SEARCH MODE, ou DISPLAY pour désactiver les indicateurs d'affichage. Sinon, ces indicateurs seront enregistrés sur la bande.
- Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monaural, branchez la prise jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V à votre téléviseur ou magnétoscope. Branchez uniquement la prise blanche ou rouge (audio) au téléviseur ou au magnétoscope. Si vous raccordez la prise blanche, le son correspond au signal L (gauche). Si vous raccordez la prise rouge, le son correspond au signal R (droit).
- Vous pouvez effectuer un montage précis en raccordant un câble LANC à ce caméscope et à un autre équipement vidéo disposant de la fonction de montage synchronisé fin, en utilisant ce caméscope comme lecteur.

Début du montage

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette que vous souhaitez réenregistrer) dans le magnétoscope et introduisez votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Commencez la lecture de la cassette enregistrée sur le caméscope jusqu'à ce que vous trouviez l'endroit où vous souhaitez commencer le montage, appuyez ensuite sur **II** pour mettre le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnétoscope pour entamer le montage.

Pour effectuer le montage d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur **□** du caméscope et du magnétoscope.

Hinweise zum Überspielen mit dem A/V-Verbindungskabel

- Drücken Sie DATA CODE, SEARCH MODE oder DISPLAY, um die Anzeigen im Display auszuschalten. Andernfalls werden die Anzeigen ebenfalls auf dem Band aufgezeichnet.
- Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Verbindungskabels (Videosignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.
- Sie können mit besonders hoher Präzision schneiden, wenn Sie ein LANC-Kabel an diesen Camcorder und ein anderes Videogerät, das über eine Feinschnittfunktion verfügt, anschließen und diesen Camcorder als Zuspieldgerät verwenden.

Überspielen

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die überspielt werden kann, in den Videorecorder und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in den Camcorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme im Camcorder bis zu der Stelle ablaufen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **II** in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig **II**, um das Überspielen zu starten.

So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

So beenden Sie das Überspielen

Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder **□**

Enregistrement au départ d'un magnétoscope ou d'un téléviseur

Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät

Vous pouvez enregistrer une cassette d'un autre magnétoscope ou une émission télévisée au départ d'un téléviseur doté de sorties audio / vidéo. Raccordez le caméscope au magnétoscope ou au téléviseur.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR et réglez DISPLAY sur LCD dans le menu système.

(2) A l'endroit où vous voulez démarrer l'enregistrement, appuyez simultanément sur REC ● et sur la touche située à droite.

Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, les prises S VIDEO et AUDIO / VIDEO fonctionnent automatiquement comme prises d'entrée.

Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est doté d'une prise S-VIDEO, établissez le raccordement au moyen d'un câble S-VIDEO (non fourni) [a] de manière à obtenir une image de haute qualité.

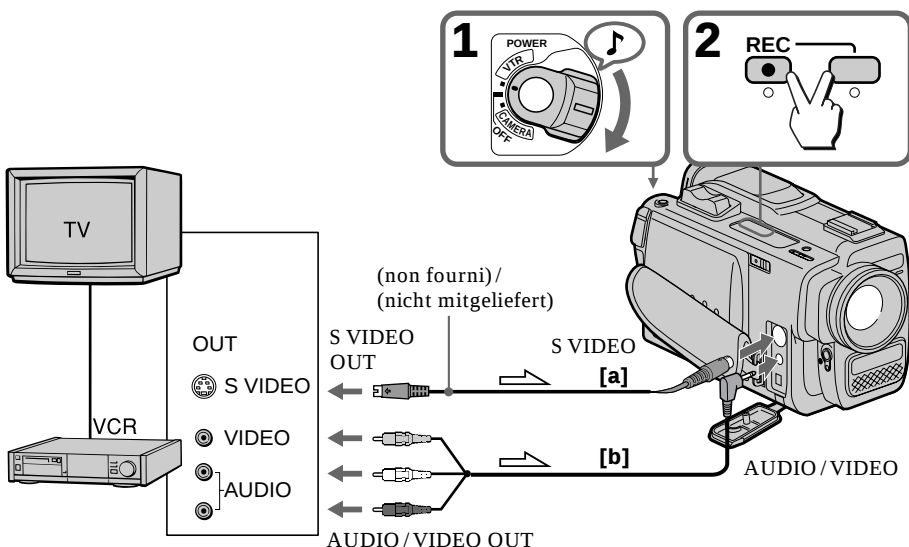
Sie können eine Kassette von einem anderen Videorecorder oder eine Fernsehsendung von einem Fernsehgerät mit Audio- / Videoausgängen überspielen. Schließen Sie dazu den Camcorder an den Videorecorder oder das Fernsehgerät an.

(1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR. Setzen Sie DISPLAY im Menüsystem auf LCD.

(2) Drücken Sie an der Stelle, an der die Aufnahme starten soll, gleichzeitig REC ● und die Taste rechts.

Beim Aufnehmen und im Aufnahmepausemodus fungieren die Buchsen S VIDEO und AUDIO / VIDEO automatisch als Eingänge.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist, stellen Sie eine Verbindung über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) [a] her. Damit erzielen Sie eine hohe Bildqualität.



Si votre téléviseur ou votre magnétoscope est de type monaural, raccordez la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A / V sur le téléviseur ou le magnétoscope. Pour le signal audio, raccordez uniquement la fiche blanche ou rouge au téléviseur ou au magnétoscope. Si vous raccordez la fiche blanche, le son est le signal L (gauche). Si vous raccordez la fiche rouge, le son est le signal R (droit).

Si vous prévoyez de raccorder le caméscope au moyen d'un câble S-VIDEO (non fourni) **[a]**, vous ne devez pas raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A / V **[b]**.

Remarque sur l'emploi du câble de connexion S-VIDEO

Si votre téléviseur ou votre magnétoscope ne comporte pas de fiche S-VIDEO, ne raccordez pas le câble S-VIDEO (non fourni) au caméscope. Sinon, aucune image n'apparaîtra.

Remarque sur le son d'enregistrement

Vous ne pouvez pas enregistrer de double piste sonore sur ce magnétoscope.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur ☐.

Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie den gelben Stecker des A / V-Verbindungskabels (Videosignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.

Wenn Sie den Camcorder über das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) **[a]** anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A / V-Verbindungskabels **[b]** nicht.

Hinweis zum S-Video-Verbindungskabel

Wenn Ihr Fernsehgerät bzw. Videorecorder nicht über eine S-Videobuchse verfügt, schließen Sie nicht das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) an diesen Camcorder an. Andernfalls wird kein Bild angezeigt.

Hinweis zum Aufnahmeton

Zweikanalton können Sie mit diesem Camcorder nicht aufzeichnen.

So beenden Sie die Aufnahme

Drücken Sie ☐.

Remplacement d'un enregistrement sur une cassette – Montage par insertion

Vous pouvez insérer une nouvelle scène provenant d'un magnétoscope sur votre cassette originale en en spécifiant les points de début et de fin. Après le montage par insertion, l'image et le son précédents sont effacés.

Le raccordement est le même qu'à la page 78 ou 81. Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, la prise DV IN/OUT fonctionne automatiquement comme prise d'entrée.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Sur le magnétoscope, localisez le point de début d'insertion et activez le mode de pause de lecture.
- (3) Sur le caméscope, appuyez sur ▷ pour activer le mode de lecture et localisez ensuite le point de fin d'insertion en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶. Appuyez ensuite sur || pour activer le mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande. L'indicateur ZERO SET MEMORY se met à clignoter et le point de fin d'insertion est enregistré dans la mémoire.
- (5) Sur le caméscope, localisez le point de début d'insertion en appuyant sur ◀◀ et appuyez ensuite sur ● REC pour activer le mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez simultanément sur la touche || du caméscope et du magnétoscope pour démarrer le montage par insertion.

Le montage par insertion s'arrête automatiquement au point zéro du compteur. Appuyez sur □ pour mettre le caméscope en mode d'arrêt.

Pour modifier le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande de façon à ce que l'indicateur ZERO SET MEMORY disparaisse et recommencez la procédure à partir de l'étape 3.

Remarque sur l'image d'insertion

Il se peut que l'image comporte des distorsions au point de fin de la séquence insérée, même en cours de lecture.

Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band – Zwischenschneiden

Sie können eine neue Szene von einem Videorecorder auf Ihr ursprünglich aufgenommenes Band überspielen, indem Sie den Start- und den Endpunkt für die neue Aufnahme angeben. Beim Zwischenschneiden werden Bild und Ton der vorherigen Aufnahme gelöscht.

Die Verbindung ist die gleiche wie auf Seite 78 oder 81 erläutert. Im Aufnahme- und Aufnahmepausemodus fungiert die Buchse DV IN/OUT automatisch als Eingangsbuchse.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR.
- (2) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder den Startpunkt der einzufügenden Szene, und schalten Sie den Videorecorder in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Schalten Sie den Camcorder mit ▷ in den Wiedergabemodus, und suchen Sie dann mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die einzufügende Szene enden soll. Schalten Sie das Gerät dann mit || in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO SET MEMORY blinkt, und der Endpunkt der einzufügenden Szene wird gespeichert.
- (5) Suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit ◀◀ die Stelle, an der die einzufügende Szene beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder mit ● REC in den Aufnahmepausemodus.
- (6) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig ||, um das Zwischenschneiden zu starten.

Das Zwischenschneiden wird automatisch beim Nullpunkt des Zählers gestoppt. Schalten Sie den Camcorder mit □ in den Stopmodus.

So ändern Sie den Endpunkt

Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung, so daß die Anzeige ZERO SET MEMORY ausgeblendet wird, und fahren Sie mit Schritt 3 fort.

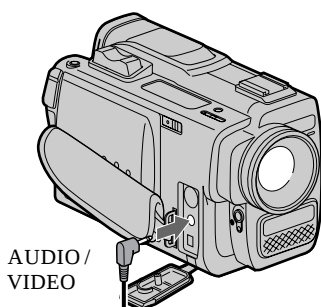
Hinweis zur eingefügten Szene

Das Bild kann bei der Wiedergabe am Ende der eingefügten Szene verzerrt sein.

Doublage audio

Vous pouvez enregistrer un son audio à ajouter sur la bande d'origine en raccordant un équipement audio ou un microphone. Si vous raccordez un équipement audio, vous pouvez ajouter un son sur votre cassette enregistrée en spécifiant le début et la fin. Le son d'origine ne sera pas effacé.

Doublage via la prise AUDIO/VIDEO



↗ : Sens du signal / Signalfluß

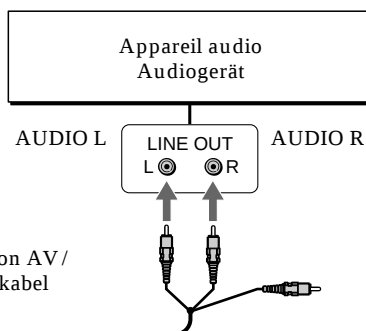
Remarque

L'image n'est pas transmise via la prise AUDIO / VIDEO. Vérifiez l'image enregistrée dans le viseur ou sur l'écran LCD et le son enregistré via un haut-parleur ou un casque d'écoute.

Nachvertonung

Sie können zusätzlich zum Originalton auf einem Band Ton aufzeichnen, wenn Sie ein Audiogerät oder ein Mikrofon anschließen. Wenn Sie ein Audiogerät anschließen, können Sie für die Tonaufnahmen auf ein bespieltes Band Anfangs- und Endpunkt festlegen. Der Originalton wird dabei nicht gelöscht.

Nachvertonen über die Buchse AUDIO/VIDEO



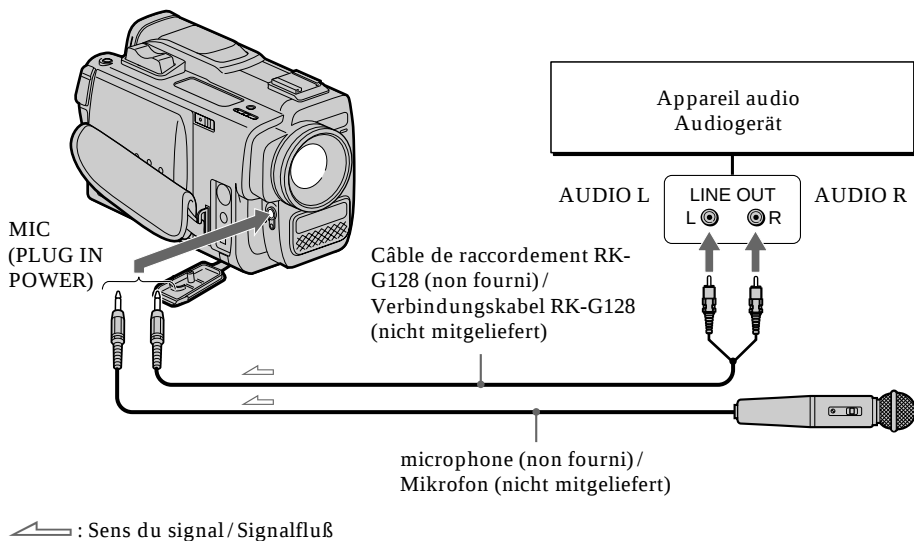
Ne raccordez pas la fiche vidéo (jaune). / Schließen Sie den Videostecker (gelb) nicht an.

Hinweis

Das Bild wird über die Buchse AUDIO / VIDEO nicht ausgegeben. Kontrollieren Sie das aufgenommene Bild im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm, und hören Sie den aufgenommenen Ton mit einem Lautsprecher oder mit Kopfhörern ab.

Raccordement via la prise MIC

Anschluß über die Buchse MIC



Remarque

Vous pouvez contrôler l'image et le son enregistrés en raccordant la prise AUDIO / VIDEO à un téléviseur. Le son enregistré n'est pas diffusé par un haut-parleur. Vérifiez le son sur le téléviseur ou à l'aide d'un casque d'écoute.

Hinweis

Sie können die Bild- und Tonaufnahmen überprüfen, indem Sie die Buchse AUDIO / VIDEO mit einem Fernsehgerät verbinden. Der aufgenommene Ton wird nicht über Lautsprecher ausgegeben. Überprüfen Sie den Ton über ein Fernsehgerät oder über Kopfhörer.

Remarques sur le doublage audio

- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode 16 bits (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz).
- Lorsqu'un microphone externe n'est pas branché, l'enregistrement s'effectuera par le biais du microphone intégré au caméscope.
- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode LP (longue durée).
- Si vous ajoutez un nouveau son sur une cassette enregistrée par un autre caméscope (y compris le DCR-TRV9E), la qualité sonore peut empirer.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV, vous ne pouvez ajouter de son sur cette section de la cassette.
- Vous ne pouvez pas ajouter de son via la prise DV.

Ajout d'un son audio sur une cassette enregistrée

- (1) Introduisez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Sur le caméscope, localisez l'endroit où vous désirez commencer l'enregistrement en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶. Puis, appuyez sur ■ pour passer en mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur AUDIO DUB sur la télécommande.
- (5) Appuyez sur ■ sur la télécommande et en même temps lancez la lecture du son audio que vous désirez enregistrer. Le nouveau son sera enregistré en stéréo 2. Le son enregistré en stéréo 1 n'est pas reproduit.
- (6) Appuyez sur ■ sur la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement.

Hinweise zum Nachvertonen

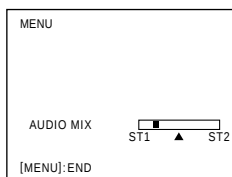
- Auf einem bereits im 16-Bit-Modus (32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz) bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wird kein externes Mikrofon angeschlossen, erfolgt die Tonaufnahme über das eingebaute Mikrofon des Camcorders.
- Auf einem im LP-Modus bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wenn Sie zusätzlichen Ton auf einem Band aufnehmen, das mit einem anderen Camcorder bespielt wurde (einschließlich dem DCR-TRV9E), kann sich die Tonqualität verschlechtern.
- Wenn Sie über die DV-Buchse ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, können Sie diesen Bandteil nicht nachvertonen.
- Über die Buchse DV können Sie keinen zusätzlichen Ton aufnehmen.

Aufnahmen von Ton auf einem bespielten Band

- (1) Legen Sie das bespielte Band in den Camcorder ein.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (3) Suchen Sie am Camcorder mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die Tonaufnahme beginnen soll. Schalten Sie das Gerät dann mit ■ in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie AUDIO DUB auf der Fernbedienung.
- (5) Drücken Sie ■ auf der Fernbedienung, und starten Sie gleichzeitig die Wiedergabe der aufzunehmenden Tonquelle. Der zusätzliche Ton wird auf Stereospur 2 aufgezeichnet. Der bereits auf Stereospur 1 aufgezeichnete Ton ist nicht zu hören.
- (6) Drücken Sie an der Stelle, an der die Aufnahme enden soll, ■ auf der Fernbedienung.

Pour reproduire le nouveau son enregistré

Ajustez la balance entre le son d'origine (ST1) et le nouveau son (ST2) en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système.



Après avoir coupé l'alimentation 5 minutes, les réglages de AUDIO MIX reviennent au son d'origine (ST1). De même, le réglage par défaut est le son d'origine uniquement.

Pour terminer le son avec plus de précision

Tout d'abord, appuyez sur ZERO SET MEMORY de la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement. Puis, lancez l'enregistrement à partir de l'étape 2 et l'enregistrement s'arrête automatiquement à proximité du point zéro du compteur.

So lassen Sie den zusätzlich aufgenommenen Ton wiedergeben

Stellen Sie die Balance zwischen dem Originalton (ST1) und dem zusätzlichen Ton (ST2) ein, indem Sie im Menüsystem AUDIO MIX auswählen.

5 Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle getrennt oder den Akku abgenommen haben, wechselt AUDIO MIX automatisch wieder nur zum Originalton (ST1). Werkseitig ist nur die Wiedergabe des Originaltons eingestellt.

So können Sie die Nachvertonung präziser beenden

Drücken Sie zunächst an der Stelle, an der die Aufnahme enden soll, ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Starten Sie dann die Aufnahme wie ab Schritt 2 erläutert. Die Aufnahme stoppt automatisch, wenn der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection des types de cassette

Vous ne pouvez utiliser qu'une cassette ^{Mini} **DV** Mini-DV. Vous ne pouvez utiliser aucune autre cassette **DV**, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** VHS, **VHS-C** VHS-C, **S-VHS-C** VHS-C ou **B** Betamax.

Nous vous recommandons d'utiliser une minicassette DV avec mémoire de cassette.

Il existe deux types de cassettes Mini-DV: avec ou sans mémoire de cassette. Nous vous recommandons d'utiliser des cassettes avec mémoire de cassette. La mémoire à circuits intégrés est présente sur ce type de minicassette DV. Ce caméscope peut lire et écrire des données telles que les dates ou les titres enregistrés, etc. dans cette mémoire.

Les fonctions utilisant la mémoire de cassette nécessitent des signaux successifs enregistrés sur la bande. Si la cassette comporte une portion vierge au début, il est possible qu'un titre ne soit pas affiché correctement ou que les recherches ne fonctionnent pas correctement.

Pour ne pas laisser de portion vierge sur la bande, procédez comme suit.

Appuyez sur END SEARCH pour aller à la fin de la section enregistrée avant de commencer l'enregistrement suivant si vous effectuez les opérations suivantes :

- vous avez éjecté la cassette en cours d'enregistrement;
- vous avez activé la lecture de la cassette en mode VTR;
- vous avez activé la fonction Edit Search.

Si votre cassette comporte une section vierge ou un signal discontinu, réenregistrez la cassette du début à la fin.

* La même chose peut se produire si vous effectuez l'enregistrement au moyen d'un caméscope numérique sans fonction de mémoire de cassette sur une cassette enregistrée au moyen d'un caméscope doté d'une fonction de mémoire de cassette.

Les cassettes dotées de la fonction de mémoire de cassette portent le symbole **CM** (Cassette Memory). Sony conseille l'utilisation d'une cassette portant le symbole **CM** pour pouvoir exploiter pleinement les possibilités de ce caméscope.

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

Auswählen des Kassettentyps

Sie können ausschließlich ^{Mini} **DV** Mini-DV-Kassetten verwenden. Sie können keine anderen Kassetten - **DV** (DV), **8** (8 mm), **Hi8** Hi8, **VHS** (VHS), **S-VHS**-VHS), **VHS-C** (VHS-C), **S-VHS-C** (VHS-C) oder **B** (Betamax) - verwenden.

Es empfiehlt sich, Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher zu verwenden.

Es gibt zwei Arten von Mini-DV-Kassetten: mit und ohne Kassettenspeicher. Es empfiehlt sich, eine Kassette mit Kassettenspeicher zu verwenden. Bei Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher werden die Daten in einem integrierten Schaltkreis gespeichert. Dieser Camcorder kann Daten in diesem Speicher, wie z. B. Aufnahme datum oder Titel, lesen und selbst schreiben. Für die Funktionen, die den Kassettenspeicher nutzen, ist es erforderlich, daß die Signale aufeinanderfolgend auf dem Band aufgezeichnet sind. Wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet, wird der Titel möglicherweise nicht korrekt angezeigt, oder die Suchfunktionen arbeiten nicht korrekt. Um unbespielte Bandteile zu vermeiden, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Drücken Sie vor dem Start der nächsten Aufnahme END SEARCH, um zum Ende des bespielten Bandteils zu gelangen, wenn Sie:
- die Kassette nach der Aufnahme haben auswerfen lassen.
- das Band im Modus VTR haben wiedergeben lassen.
- die Funktion Edit Search verwendet haben.

Bei unbespielten Bandteilen oder nicht kontinuierlichen Signalen nehmen Sie nochmals vom Anfang bis zum Ende des Bandes auf, und beachten Sie dabei die Hinweise oben.

* Dieselben Phänomene können auftreten, wenn Sie mit einer digitalen Videokamera ohne Kassettenspeicherfunktion auf ein Band aufnehmen, das bereits mit einer Videokamera mit Kassettenspeicherfunktion bespielt wurde. Kassetten mit Kassettenspeicher sind mit der Markierung **CM** (Kassettenspeicher) gekennzeichnet. Wir von Sony empfehlen, Kassetten mit der Markierung **CM** zu verwenden, um die Funktionen dieses Camcorders umfassend nutzen zu können.

Lors de la lecture

Signal de droits d'auteur (Copyright) Pour la lecture

Vous ne pouvez pas enregistrer sur une cassette qui comporte des signaux de protection des droits d'auteur lue sur ce caméscope en vous servant d'un autre magnétoscope.

Pour l'enregistrement

Ce caméscope ne vous permet pas d'enregistrer un logiciel comportant un signal de contrôle de droits d'auteur pour la protection des données logicielles. Si vous essayez d'enregistrer une telle copie, le message "COPY INHIBIT" ("copie interdite") apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

Mode audio

Mode 12 bits: le son original peut être enregistré en stéréo 1 et le nouveau son en stéréo 2 à 32 kHz. La balance entre stéréo 1 et stéréo 2 peut se régler en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système en cours de lecture. Les deux sons peuvent être reproduits.

Mode 16 bits: un nouveau son ne peut être enregistré, mais le son original peut être enregistré avec une qualité supérieure. Par ailleurs, il peut également reproduire un son enregistré à 32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz. Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, l'indicateur 16BIT apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Bei der Wiedergabe

Copyright-Kontrollsignale Wiedergabe

Mit einer anderen Videokamera können Sie auf keine Kassette aufnehmen, die Copyright-Kontrollsignale zum Schutz von Software enthält und auf diesem Camcorder wiedergegeben wird.

Aufnahme

Mit diesem Camcorder können Sie keine Software kopieren, die Copyright-Kontrollsignale zum urheberrechtlichen Schutz von Software enthält. "COPY INHIBIT" erscheint auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm, wenn Sie versuchen, eine solche Software zu kopieren.

Tonmodus

12-Bit-Modus: Der Originalton kann auf Stereospur 1 aufgezeichnet werden, der zusätzliche Ton mit 32 kHz auf Stereospur 2. Die Balance zwischen Stereotonspur 1 und Stereotonspur 2 stellen Sie ein, indem Sie im Menüsystem während der Wiedergabe AUDIO MIX auswählen. Der Ton auf beiden Spuren kann gleichzeitig wiedergegeben werden.

16-Bit-Modus: Zusätzlichen Ton können Sie nicht aufnehmen, aber der Originalton wird mit hoher Qualität aufgezeichnet. Außerdem lässt sich Ton wiedergeben, der mit 32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz aufgenommen wurde. Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette erscheint die Anzeige 16BIT auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

Remarques sur la minicassette DV

Pour éviter tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de protection de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge.

[a]

Lorsque vous collez une étiquette sur la minicassette DV

Veillez à coller l'étiquette à l'emplacement illustré de manière à ne pas provoquer un dysfonctionnement du caméscope. [b]

Après l'utilisation d'une minicassette DV

Rembobinez la cassette au début, placez la cassette dans son boîtier et rangez-la en position droite.

Hinweise zur Mini-DV-Kassette

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

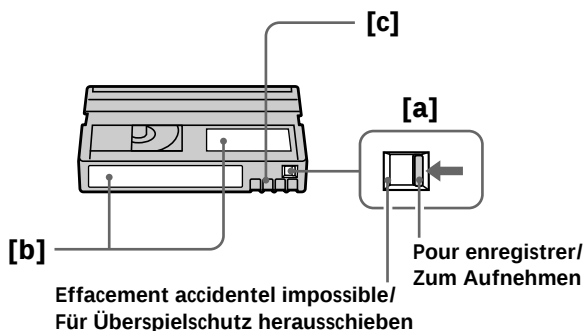
Schieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette heraus, so daß die rote Markierung zu sehen ist [a].

Anbringen eines Aufklebers auf der Mini-DV-Kassette

Achten Sie darauf, einen Aufkleber nur an der unten abgebildeten Stelle anzubringen. Andernfalls kann es beim Camcorder zu Fehlfunktionen kommen [b].

Nach dem Abspielen der Mini-DV-Kassette

Spulen Sie die Kassette an den Anfang zurück, stecken Sie sie in ihre Hülle, und bewahren Sie sie in aufrechter Position auf.



Remarque sur le connecteur plaqué or

Si le connecteur plaqué or de la minicassette DV est encrassé ou poussiéreux, il se peut que vous ne puissiez plus utiliser les fonctions de la mémoire de cassette. Nettoyez le connecteur plaqué or au moyen d'un coton-tige, après avoir éjecté la cassette une dizaine de fois environ. [c]

Hinweis zum vergoldeten Anschluß

Wenn der vergoldete Anschluß der Mini-DV-Kassette staubig oder verschmutzt ist, können Sie die Funktionen, für die der Kassettenspeicher erforderlich ist, nicht ausführen. Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß etwa nach jedem zehnten Auswerfen der Kassette mit einem Wattestäbchen [c].

Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile rechargeable au vanadium-lithium qui permet de conserver la date et l'heure, etc. quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile au vanadium-lithium se recharge tant que vous utilisez le caméscope. Toutefois, si vous n'utilisez pas le caméscope, elle se décharge progressivement. Elle sera complètement déchargée au bout d'environ six mois si vous n'utilisez pas du tout le caméscope pendant cette période. Même si la pile au vanadium-lithium n'est pas rechargée, cela n'affectera pas le fonctionnement du caméscope. Pour conserver la date et l'heure, etc., rechargez la pile si elle se décharge. Voici les méthodes de recharge:

- Branchez le caméscope à la prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.
- Ou, mettez la batterie complètement rechargée en place dans le caméscope et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.

Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder

Der Camcorder wird mit einem installierten Vanadium-Lithium-Akku geliefert, mit dessen Hilfe Datum und Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der Vanadium-Lithium-Akku ist immer geladen, solange Sie den Camcorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen. Nach etwa sechs Monaten ist er vollständig entladen, wenn Sie den Camcorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Vanadium-Lithium-Akku entladen ist, können Sie den Camcorder problemlos benutzen. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat. Dazu stehen Ihnen zwei Möglichkeiten zur Verfügung:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzteil an das Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.
- Oder legen Sie den vollständig geladenen Info LITHIUM Akku in den Camcorder ein, und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.

Réglage de la date et de l'heure

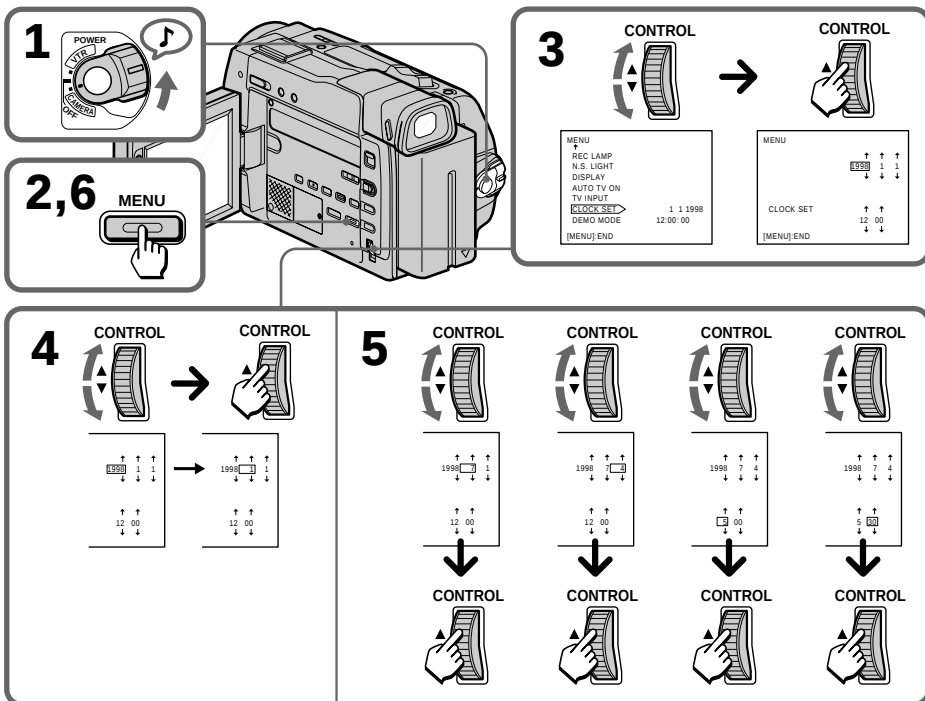
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

La date et l'heure sont réglées en usine. Réglez l'heure en fonction de l'heure locale. Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant environ six mois, la date et l'heure peuvent disparaître (des barres peuvent apparaître) parce que la pile au vanadium-lithium installée dans le caméscope se sera déchargée. Dans ce cas, remplacez tout d'abord la pile au vanadium-lithium, puis réglez la date et l'heure.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (3) Sélectionnez CLOCK SET, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour régler l'année et puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant et en appuyant sur la molette CONTROL.
- (6) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Datum und Uhrzeit werden werkseitig eingestellt. Stellen Sie die Uhrzeit auf die Uhrzeit in Ihrem Land ein. Wenn Sie den Camcorder jedoch etwa sechs Monate lang nicht benutzen, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise nicht mehr eingestellt (Striche werden angezeigt), da sich der Vanadium-Lithium-Akku im Camcorder entladen hat. Laden Sie in diesem Fall zuerst den Vanadium-Lithium-Akku auf, und stellen Sie dann Datum und Uhrzeit neu ein.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (3) Wählen Sie CLOCK SET, und drücken Sie auf den Regler CONTROL.
- (4) Stellen Sie mit dem Regler CONTROL das Jahr ein, und drücken Sie dann auf den Regler CONTROL.
- (5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Reglers CONTROL Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Réglage de la date et de l'heure

Pour corriger la date et l'heure

Répétez les étapes 2 à 5.

L'indicateur de l'année change selon la séquence suivante:

→ 1998 → 1999 → 2001 → 2029 →

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne selon le format 24 heures.

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

So korrigieren Sie Datum und Uhrzeit

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 5 erläutert vor.

Die Jahresanzeige wechselt folgendermaßen:

→ 1998 → 1999 → 2001 → 2029 →

Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die Uhrzeit der internen Uhr dieses Camcorders wird im 24-Stunden-Format angezeigt.

Ce chapitre vous explique comment exploiter au mieux votre batterie rechargeable.

Préparation de la batterie

Emportez toujours des batteries de rechange

Prévoyez des batteries en nombre suffisant pour couvrir 2 à 3 fois la durée d'enregistrement planifiée.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Pour économiser la batterie, ne laissez pas le caméscope en mode d'attente lorsque vous n'enregistrez pas.

Une transition en douceur entre les scènes est possible même si vous arrêtez et relancez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle de vue ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif se déplace automatiquement et consomme de l'énergie. La batterie est également mise à contribution lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette.

In diesem Abschnitt erhalten Sie Informationen, wie Sie den Akku am besten nutzen können.

Vorbereitungen zum Verwenden des Akkus

Nehmen Sie immer Ersatzakkus mit

Halten Sie genügend Akkus für das 2- bis 3fache der geplanten Aufnahmedauer bereit.

Die Betriebsdauer des Akkus ist in einer kalten Umgebung kürzer

Die Akkuleistung verringert sich, und der Akku entlädt sich schneller, wenn Sie in einer kalten Umgebung aufnehmen.

So können Sie Energie sparen

Lassen Sie den Camcorder nicht im Bereitschaftsmodus, wenn Sie gerade nicht aufnehmen wollen. So können Sie den Akku schonen.

Ein ruhiger Übergang zwischen den Szenen ist möglich, auch wenn Sie die Aufnahme stoppen und erneut starten. Während Sie die Kamera auf das Motiv ausrichten, einen Winkel auswählen oder das Bild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen, bewegt sich das Objektiv automatisch, und dem Akku wird Strom entzogen. Der Akku wird ebenfalls beansprucht, wenn Sie eine Kassette einlegen oder herausnehmen.

Quand faut-il remplacer la batterie?

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée.

Le temps restant en minutes apparaît également.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter lentement dans le viseur.

Lorsque l'indicateur  affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vues, ramenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vues réalisées après le remplacement de la batterie.

Remarques sur la batterie rechargeable

Mise en garde

N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures supérieures à 60 °C, par exemple dans une voiture garée au soleil ou en plein soleil.

Echauffement de la batterie

En cours de recharge ou d'enregistrement, la batterie s'échauffe. Ce phénomène est dû à l'énergie générée et à la réaction chimique qui se produit dans la batterie. Il est parfaitement normal.

Wann muß der Akku ausgetauscht werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird.

Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird ebenfalls angezeigt.

Wenn auf der Restladungsanzeige zu sehen ist, daß der Akku leer ist, erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher und beginnt zu blinken.

Wenn die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher während des Aufnehmens nicht mehr langsam, sondern schnell blinkt, stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF und tauschen den Akku aus. Nehmen Sie dabei die Kassette nicht aus dem Camcorder heraus, damit der Übergang von der letzten Szene zur nächsten störungsfrei ausfällt.

Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku nie Temperaturen über 60°C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten können.

Der Akku erwärmt sich

Beim Laden oder während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der erzeugten Energie und der chemischen Reaktionen im Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

Entretien de la batterie

- Retirez la batterie du caméscope après usage et conservez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est connectée au caméscope, une petite quantité d'énergie passe au caméscope même si l'interrupteur POWER est en position OFF, ce qui raccourcit l'autonomie des batteries.
- La batterie se décharge toujours progressivement même lorsque vous ne l'utilisez pas après l'avoir rechargée. Par conséquent, rechargez la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

Autonomie de la batterie

Si l'indicateur de la batterie clignote rapidement lorsque vous mettez le caméscope sous tension avec une batterie entièrement rechargée, il y a lieu de remplacer la batterie par une nouvelle batterie entièrement rechargée.

Température de charge

Rechargez les batteries à une température comprise entre 10°C et 30°C. Des températures inférieures allongent le temps de charge.

Remarques sur la batterie “InfoLITHIUM”

Qu'est-ce que une batterie “InfoLITHIUM”

La batterie “InfoLITHIUM” est une batterie au lithium qui échange des données relatives à sa consommation électrique avec tout équipement vidéo compatible.

Sony recommande l'utilisation d'une batterie “InfoLITHIUM” avec les équipements affichant l'indication  InfoLITHIUM.

Lorsque vous utilisez cette batterie avec des équipements vidéo possédant l'indication  InfoLITHIUM, l'équipement vidéo indiquera l'autonomie résiduelle de la batterie en minutes.*

* Il est possible que l'indication ne soit pas exacte en raison du lieu et des conditions d'utilisation de l'équipement.

Pflege des Akkus

- Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch vom Camcorder ab, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Solange der Akku am Camcorder angebracht ist, entzieht der Camcorder ihm etwas Strom, selbst wenn der Schalter POWER auf OFF steht. Dadurch verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus.
- Der Akku entlädt sich ständig, auch wenn er nach dem Laden nicht benutzt wird. Daher empfiehlt es sich, den Akku zu laden, unmittelbar bevor Sie ihn zum Aufnehmen mit dem Camcorder verwenden wollen.

Die Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige schnell blinkt, sobald Sie bei vollständig aufgeladenem Akku den Camcorder einschalten, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen und diesen zunächst vollständig aufladen.

Ladetemperatur

Sie sollten den Akku bei Temperaturen zwischen 10°C und 30°C laden. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

Hinweise zum “InfoLITHIUM”-Akku

Was ist ein “InfoLITHIUM”-Akku?

Ein “InfoLITHIUM”-Akku ist ein Lithium-Akku, der Informationen über seinen Ladezustand an kompatible Videogeräte übermitteln kann.

Wir von Sony empfehlen, den “InfoLITHIUM”-Akku in Videogeräten mit der Markierung  InfoLITHIUM zu verwenden.

Wenn Sie diesen Akku in einem Videogerät mit der Markierung  InfoLITHIUM einsetzen, zeigt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten an.*

* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Anzeige möglicherweise nicht ganz präzise.

Comment afficher la consommation de la batterie?

La consommation électrique du caméscope dépend de son utilisation, par exemple si l'écran LCD fonctionne ou non.

Lorsqu'elle contrôle l'état du caméscope, la batterie "InfoLITHIUM" mesure la consommation électrique et calcule l'autonomie électrique restante. Si les conditions changent fortement, l'indication de batterie résiduelle peut diminuer subitement ou augmenter de plus de 2 minutes.

Si 5 à 10 minutes sont indiquées comme autonomie résiduelle sur l'écran LCD ou dans le viseur, il est possible que l'indicateur  clignote dans certaines conditions.

Pour obtenir une indication de batterie résiduelle plus précise

Mettez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un sujet stationnaire. Ne touchez pas au caméscope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l'indication semble incorrecte, videz la batterie et puis rechargez-la complètement (Recharge complète¹⁾). Sachez que si vous avez utilisé la batterie dans un endroit chaud ou froid pendant une longue période ou que vous avez répété la recharge plusieurs fois, il est possible que la batterie n'indique pas le temps correct, même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un équipement ne possédant pas l'indication , assurez-vous que vous videz la batterie sur l'équipement possédant l'indication  et puis rechargez-la complètement.

Wie wird die Restladung angezeigt?

Der Stromverbrauch des Camcorders variiert je nach den Betriebsbedingungen. Er hängt beispielsweise davon ab, ob der LCD-Bildschirm benutzt wird oder nicht und wie der Autofokus eingesetzt wird.

Der "InfoLITHIUM"-Akkus überprüft die Betriebsbedingungen des Camcorders, mißt den Stromverbrauch und errechnet auf dieser Grundlage die restliche Betriebsdauer. Wenn sich die Betriebsbedingungen jedoch sehr stark ändern, kann die angezeigte restliche Betriebsdauer plötzlich um mehr als 2 Minuten länger oder kürzer werden.

Auch wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher als restliche Betriebsdauer 5 bis 10 Minuten angezeigt werden, kann unter bestimmten Bedingungen die Anzeige  blinken.

So können Sie die restliche Betriebsdauer genauer anzeigen lassen

Schalten Sie den Camcorder in den Aufnahmebereitschaftsmodus, und richten Sie ihn auf ein unbewegliches Objekt. Bewegen Sie ihn nun mindestens 30 Sekunden lang nicht.

- Wenn Sie den Eindruck haben, daß die Anzeige nicht korrekt ist, benutzen Sie den Camcorder, bis der Akku ganz leer ist, und laden Sie ihn dann vollständig auf (vollständige Ladung¹⁾). Beachten Sie bitte, daß die Betriebsdauer auch nach dem vollständigen Aufladen möglicherweise nicht korrekt angezeigt wird, wenn Sie den Akku längere Zeit bei großer Hitze oder Kälte benutzt haben oder ihn bereits sehr oft aufgeladen haben.
- Wenn Sie den "InfoLITHIUM"-Akkus mit einem Gerät ohne -Markierung benutzt haben, benutzen Sie den Akku mit einem Gerät mit -Markierung, bis er vollständig leer ist, und laden Sie ihn dann wieder vollständig auf.

Pourquoi l'indication de batterie résiduelle ne correspond-elle pas au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi?

Le temps d'enregistrement est influencé par la température et la situation ambiantes. Le temps d'enregistrement diminue fortement par temps froid. Le temps d'enregistrement continu du mode d'emploi est mesuré avec une batterie entièrement rechargée (ou normalement rechargée²⁾) à 25°C. Etant donné que la température et la situation ambiantes sont différentes lorsque vous utilisez réellement le caméscope, l'autonomie résiduelle de la batterie n'est pas identique au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi.

- 1) Recharge complète: recharge pendant environ 1 heure après que le voyant de charge de l'adaptateur secteur s'est éteint.
- 2) Recharge normale: recharge jusqu'à ce que le voyant de charge se soit éteint.

Remarques sur la recharge

Recharge d'une batterie neuve

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la recharger complètement.

Recharge de la batterie à votre gré

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la recharger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, rechargez la batterie avant de l'utiliser.

Warum entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist?

Die Aufnahmedauer hängt unter anderem auch von den Umgebungsbedingungen, zum Beispiel der Temperatur, ab. Bei Kälte verkürzt sich die Aufnahmedauer erheblich. Die Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist, wird mit einem vollständig geladenen oder normal geladenen²⁾ Akku bei 25 °C gemessen. Da die Umgebungstemperatur und die sonstigen Bedingungen beim tatsächlichen Einsatz des Geräts von diesen Testbedingungen abweichen, entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist.

- 1) Vollständiges Aufladen: Der Ladevorgang wird auch nach dem Erlöschen der Ladeanzeige am Netzteil noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.
- 2) Normales Aufladen: Der Akku wird geladen, bis die Ladeanzeige am Netzteil erlischt.

Hinweise zum Laden

Fabrikneue Akkus

Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Das heißt, Sie müssen ihn zunächst einmal vollständig aufladen, bevor Sie ihn benutzen können.

Sie können den Akku jederzeit aufladen

Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen werden. Ein aufgeladener Akku entlädt sich im Laufe der Zeit, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie den Akku also vor dem Gebrauch.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, la durée de recharge de la batterie s'en trouve réduite.

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore le contact électrique. Vous pouvez aussi essuyer les bornes +, – et C au moyen d'un chiffon doux ou de papier.

Observez les recommandations suivantes:

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- N'ouvrez pas la batterie et n'essayez pas de la démonter.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

Hinweise zu den Akkukontakten

Wenn die Kontakte (Metallteile auf der Rückseite) nicht sauber sind, verkürzt sich die Akkuladedauer.

Wenn sich an den Kontakten Ablagerungen bilden oder wenn der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, legen Sie den Akku mehrmals ein und nehmen ihn wieder heraus. Dies verbessert den Kontakt. Wischen Sie die Kontakte +, – und C außerdem mit einem weichen Tuch oder Papier sauber.

Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Versuchen Sie nicht, den Akku zu öffnen oder zu zerlegen.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen.

Condensation

Si le caméscope est emmené directement d'un endroit frais à un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la cassette ou sur l'objectif. Dans ce cas, la cassette risque de coller au tambour d'enregistrement et de se détériorer ou de provoquer un dysfonctionnement du caméscope. Pour éviter cela, le caméscope est livré avec des capteurs d'humidité. Prenez néanmoins les précautions suivantes.

A l'intérieur du caméscope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, le bip retentit et l'indicateur  clignote. Dans ce cas, aucune fonction ne sera opérante hormis l'éjection de la cassette. Ouvrez le compartiment à cassette, éteignez le caméscope et laissez-le reposer environ 1 heure. Lorsque l'indicateur  clignote simultanément, la cassette est introduite dans le caméscope. Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez également la cassette reposer pendant environ 1 heure.

A propos de l'objectif

En cas d'humidité, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image est floue. Mettez le caméscope hors tension et laissez-le reposer environ 1 heure.

Comment empêcher la condensation?

Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit frais à un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le s'adapter à la température de la pièce pendant quelque temps.

- (1) Fermez hermétiquement le sac contenant le caméscope.
- (2) Retirez le sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac a atteint celle de la pièce (après 1 heure environ).

Feuchtigkeitskondensation

Wird der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band oder auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopftrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Camcorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Camcorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

Feuchtigkeit im Gerät

Wenn sich im Camcorder Feuchtigkeit niedergeschlagen hat, ertönt der Signalton, und die Anzeige  blinkt. In diesem Fall sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie ihn etwa 1 Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige  blinkt, ist eine Kassette in den Camcorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie die Kassette ebenfalls etwa 1 Stunde lang liegen.

Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Wenn sich auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlägt, erscheint keine Anzeige, aber das Bild wird trüb. Schalten Sie in diesem Fall das Gerät aus, und warten Sie etwa 1 Stunde, bevor Sie es wieder benutzen.

So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation

Wenn Sie den Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen wollen, stecken Sie ihn in eine Plastiktüte, und warten Sie eine gewisse Zeit lang, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Camcorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa 1 Stunde.

Nettoyage des têtes vidéo

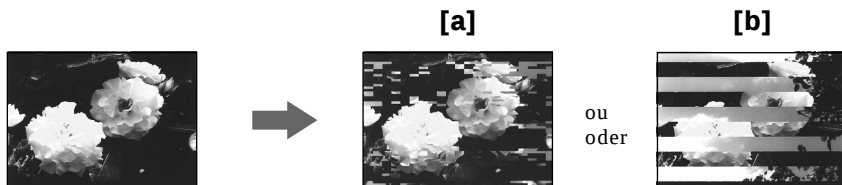
Pour garantir un enregistrement normal et la clarté des images, nettoyez les têtes vidéo. Les têtes vidéo sont probablement sales lorsque:

- l'image de lecture apparaît avec des mosaïques
- les images de lecture ne bougent pas
- les images de lecture sont à peine visibles
- les images de lecture n'apparaissent pas
- l'indicateur  et le message "  CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre ou l'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur

Reinigen der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe bei Bedarf reinigen. Die Videoköpfe sind wahrscheinlich verschmutzt, wenn:

- mosaikartige Bildstörungen auf dem Wiedergabebild erscheinen.
- das Wiedergabebild sich nicht bewegt.
- das Wiedergabebild kaum sichtbar ist.
- das Wiedergabebild nicht erscheint.
- die Anzeige  und die Meldung "  CLEANING CASSETTE" nacheinander erscheinen oder die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinkt.



Si [a] ou [b] se produit, nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). Vérifiez la qualité de l'image et si les problèmes décrits ci-dessus se manifestent encore, répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de 5 fois d'affilée.)

Remarque

Si la cassette de nettoyage DVM12CL (non fournie) n'est pas disponible dans votre région, adressez-vous au revendeur Sony le plus proche.

Im Fall von [a] oder [b] reinigen Sie die Videoköpfe mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität, und wiederholen Sie den Reinigungsvorgang, wenn das Bild noch immer gestört ist. (Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen.)

Hinweis

Wenn die Reinigungskassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Alimentez le caméscope sur 7,2 V (batterie) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Si un objet ou du liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le réutiliser.
- Évitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Laissez l'interrupteur POWER en position OFF lorsque vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'utilisez pas le caméscope lorsqu'il est enveloppé, car il y a un risque de surchauffe.
- Gardez le caméscope à l'abri des champs magnétiques puissants ou des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

- N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette.
- N'ouvrez pas le clapet de protection de la bande et ne touchez pas la bande.
- Évitez de toucher ou d'endommager les bornes. Pour éliminer la poussière, nettoyez les bornes avec un chiffon doux.

Entretien du caméscope

- Si vous n'utilisez plus le caméscope pendant une période prolongée, débranchez-le de la source d'alimentation et retirez la cassette. Allumez le caméscope de temps en temps, faites-le fonctionner en mode caméra et lecture et reproduisez une cassette pendant 3 minutes.
- Éliminer la poussière de l'objectif au moyen d'une petite brosse souple. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, utilisez un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant pour éviter d'endommager la finition.
- Ne laissez pas pénétrer de sable dans le caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent endommager l'appareil de manière irréparable.

Sicherheitsmaßnahmen

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (7,2 V) oder einem Netzteil (8,4 V).
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es von der Netzsteckdose, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie den Camcorder pfleglich, und schützen Sie ihn vor Stößen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.

Kassetten

- Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an einer Kassette ein.
- Öffnen Sie das Kassettengehäuse nicht, und berühren Sie nicht das Band.
- Berühren oder beschädigen Sie die Anschlüsse nicht. Mit einem weichen Tuch können Sie Staub von den Anschlüssen entfernen.

Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Pinsel. Reinigen Sie das Objektiv mit einem weichen Tuch von Fingerabdrücken.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem weichen, trockenen Tuch oder einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.
- Lassen Sie keinen Sand in den Camcorder gelangen. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand und Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

Adaptateur secteur

Recharge

- Utilisez uniquement une batterie "InfoLITHIUM".
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie s'échauffe pendant la recharge. C'est parfaitement normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur lorsque vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant un certain temps. Pour débrancher, tirez sur la fiche, pas sur le cordon lui-même.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas un objet lourd dessus, sous risque d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucune pièce métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de connexion. Il pourrait se produire un court-circuit dangereux pour l'appareil.
- Gardez toujours les contacts métalliques bien propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et évitez de le laisser tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la recharge de la batterie, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il risque de provoquer des interférences.
- L'appareil s'échauffe pendant son utilisation. C'est parfaitement normal.
- Ne placez pas l'appareil à des endroits:
 - Extrêmement chauds ou froids
 - Sales ou poussiéreux
 - Très humides
 - Soumis à des vibrations

Netzteil

Laden eines Akkus mit dem Netzteil

- Verwenden Sie ausschließlich einen "InfoLITHIUM"-Akkus.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, niemals am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen der Verbindungsplatte in Berührung kommen. Andernfalls kann es zu einem Kurzschluß kommen, und das Gerät könnte beschädigt werden.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Setzen Sie das Gerät keinen mechanischen Erschütterungen aus, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Stellen Sie das Gerät nicht an einen Ort, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
 - extremen Temperaturen
 - Staub oder Schmutz
 - hoher Luftfeuchtigkeit
 - Vibrationen

Remarque sur les piles sèches

Pour éviter tout dégât éventuel dû à une fuite ou à la corrosion d'une pile, respectez ce qui suit.

- Veillez à introduire les piles dans le bon sens.
- Les piles sèches ne sont pas rechargeables.
- N'utilisez pas un mélange de piles usagées et neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas de pile qui fuit.

En cas de fuite des piles

- Nettoyez précautionneusement le liquide dans le compartiment à piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, nettoyez-vous les mains à l'eau.
- En cas de contact avec les yeux, rincez-vous les yeux abondamment à l'eau et consultez un médecin.

En cas de difficultés, débranchez l'appareil et adressez-vous à votre revendeur Sony.

Hinweise zu Trockenbatterien

Um mögliche Schäden durch auslaufende oder korrodierende Batterien zu vermeiden, beachten Sie bitte folgende Hinweise.

- Achten Sie darauf, die Batterien richtigerum einzulegen.
- Trockenbatterien lassen sich nicht aufladen.
- Verwenden Sie neue Batterien nicht zusammen mit alten.
- Verwenden Sie keine unterschiedlichen Arten von Batterien zusammen.
- Die Batterien entladen sich langsam, wenn sie nicht benutzt werden.
- Verwenden Sie keine auslaufende Batterie.

Wenn eine Batterie ausgelaufen ist

- Wischen Sie das Batteriegehäuse sorgfältig trocken, bevor Sie die Batterien ersetzen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Berührung kommen, waschen Sie sie mit Wasser ab.
- Wenn Ihnen die Batterieflüssigkeit in die Augen gelangt, spülen Sie die Augen mit viel Wasser aus, und suchen Sie umgehend einen Arzt auf.

Sollte am Gerät ein Problem auftreten, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

Utilisation de votre caméscope à l'étranger

Chaque pays possède ses propres systèmes d'électricité et de télévision couleur. Avant d'utiliser le caméscope dans un autre pays, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays fournissant une tension comprise entre 110 V et 240 V AC, 50/60 Hz en utilisant l'adaptateur secteur fourni.

Différence entre les systèmes de télévision couleur

Votre caméscope est basé sur le système PAL. Si vous souhaitez visionner l'image sur un téléviseur, celui-ci doit également être basé sur le système PAL. Consultez la liste ci-dessous.

Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République tchèque, Singapour, Slovaquie, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Système PAL-M

Brésil

Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Venezuela, etc.

Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Aufnahmen mit dem Camcorder im Ausland

In den verschiedenen Ländern und Regionen gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Camcorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

Stromquellen

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Camcorder in allen Ländern und Regionen verwenden, die eine Stromversorgung mit 110 V bis 240 V Wechselstrom und 50/60 Hz anbieten.

Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn die Wiedergabe auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts erfolgen soll, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln. Sie finden die Fernsehsysteme in der folgenden Liste.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik etc.

PAL-M-System

Brasilien

PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaica, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela etc.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn etc.

Guide de dépannage

Si vous rencontrez un problème au cours de l'utilisation du caméscope, référez-vous au tableau suivant pour tenter de remédier à ce problème. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Caméscope

Alimentation

m y	S	motifs	ou/te	essai
	L'appareil ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place dans le caméscope. → Installez la batterie (p. 7) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7) - L'adaptateur secteur n'est pas raccordé au secteur. → Branchez l'adaptateur secteur à la prise secteur. (p. 30)		
	L'appareil s'éteint.	- En mode CAMERA, le caméscope est resté en mode d'attente pendant plus de 5 minutes. → Mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. (p. 14) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)		
	La batterie se décharge rapidement.	- La température ambiante est trop basse. (p. 94) - La batterie n'a pas été rechargée complètement. → Rechargez de nouveau la batterie. (p. 7) - La batterie est complètement épuisée et ne peut être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 30)		

Cause et/ou solution

m y	S	motifs	ou/te	essai
	La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande adhère au tambour. → Ejectez la cassette. (p. 12) - La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 26) - Le commutateur POWER est mis sur VTR. → Mettez-le sur CAMERA. (p. 13) - Le taquet de la cassette fait apparaître la partie rouge. → Utilisez une autre cassette ou couvrez la portion rouge. (p. 12)		
	Impossible de retirer la cassette.	- La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 30)		
	Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction n'est opérante sauf l'éjection de la cassette.	- De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer environ 1 heure. (p. 100)		
	"CLOCK SET" apparaît lorsque le caméscope est mis sous tension.	Réglez la date et l'heure. (p. 92)		
	La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne s'active pas.	- Vous n'avez pas effectué un nouvel enregistrement après avoir réintroduit la cassette. - Une cassette sans mémoire de cassette est éjectée après l'enregistrement.		

Fonctionnement

S	ro i t u l o s	u o / t e	e s u C
La cassette ne réagit pas lorsqu'on enfonce une touche de défilement de la bande.			- Le commutateur POWER est mis sur CAMERA ou OFF. → Mettez-le sur VTR. (p. 26) - La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 26)
Il n'y a pas de son ou seulement un son faible lors de la lecture d'une cassette.			- Le volume est au minimum. → Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOL +. (p. 26) - AUDIO MIX est mis sur le côté ST2 dans le menu système. → Réglez AUDIO MIX dans le menu système (p.87)
Le nouveau son ajouté sur la cassette enregistrée n'est pas transmis.			AUDIO MIX est mis sur le côté ST1 dans le menu système. → Réglez AUDIO MIX dans le menu système (p.87)
La fonction de stabilisation d'image ne s'active pas.			STEADYSHOT est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 61)
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.			Le commutateur START/STOP MODE est mis sur 5SEC ou ANTI GROUND SHOOTING. → Mettez-le sur ANTI GROUND SHOOTING. (p. 18)
La mise au point automatique ne s'active pas.			- La mise au point est en mode manuel. → Mettez-le sur la mise au point automatique. (p. 47) - Les conditions de prise de vues ne sont pas idéales pour la mise au point automatique. → Mettez la mise au point en mode manuel pour effectuer la mise au point manuellement. (p. 47)
La fonction de fondu enchaîné ne s'active pas.			- Le commutateur START/STOP MODE est mis sur 5SEC ou ANTI GROUND SHOOTING. → Mettez-le sur ANTI GROUND SHOOTING. (p. 18) - Un titre est affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur. → Supprimez le titre (p. 39).
Le titre ne s'affiche pas.			TITLE DSPL est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON dans le menu système. (p. 32)
Le titre n'est pas enregistré.			- La cassette n'a pas de mémoire de cassette. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 51) - La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez un autre titre. (p. 55) - La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 54) - Il n'y a aucun enregistrement à cette position sur la cassette. → Incrustez le titre à une position enregistrée. (p. 54)
Le texte d'identification de la cassette n'est pas enregistré.			- La cassette ne possède pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 58) - La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez quelques titres. (p. 55) - La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 60)
La fonction d'affichage de la date enregistrée et de recherche par date ne fonctionne pas.			- La cassette ne possède pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 66) - CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 66)

Fonctionnement

m y	S	moi tulos	w/ te	esut
	La fonction de recherche de titre n'est pas opérante.			- La cassette n'a pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 70) - CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 70) - Il n'y a pas de titre sur la cassette. → Incrustez les titres. (p. 51)
	L'indicateur CII n'apparaît pas lorsque vous utilisez une cassette avec mémoire.			Le connecteur plaqué or de la cassette est encrassé ou poussiéreux. → Nettoyez le connecteur plaqué or. (p. 90)
	La fonction de recherche de date, de recherche de titre ou de recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas correctement.			La cassette comporte une section vierge au début ou entre des sections enregistrées (p. 88).

Image

m y	S	moi tulos	w/ te	esut
	L'image affichée dans le viseur n'est pas claire.			L'objectif du viseur n'est pas réglé. → Réglez l'objectif du viseur. (p. 14)
	Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet tel que des lumières ou la flamme d'une bougie sur un fond sombre.			Le contraste entre le sujet et le fond est trop élevé. Le caméscope fonctionne correctement. → Changez d'endroit.
	L'image est parasitée ou à peine visible.			Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 101)
	L'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.			Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 101)
	L'image est trop claire ou trop sombre.			LCD BRIGHT n'est pas réglé correctement. → Appuyez sur + ou – pour obtenir la luminosité désirée. (p. 19, 26)
	Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.			Le caméscope fonctionne normalement.
	L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD ou dans le viseur.			Le tube fluorescent incorporé est usé. → Adressez-vous à votre revendeur Sony le plus proche.
	L'image n'apparaît pas dans le viseur.			Le panneau LCD est ouvert. → Refermez le panneau LCD.
	L'image dans le viseur ne disparaît pas.the viewfinder does not disappear.			Les rayons du soleil ou une lumière incandescente peuvent empêcher le capteur du viseur de fonctionner normalement. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
	Une image inconnue apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.			Si vous mettez le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette, la démonstration commence automatiquement au bout de 10 minutes ou DEMO MODE est mis sur STBY/ON dans le menu système. → Introduisez une cassette et la démonstration s'arrête. Vous pouvez désactiver la démonstration. (p. 129)
	Un message tel que "C:□□:□□" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.			La fonction d'écran d'autodiagnostic est activée. → Vérifiez le code et le diagnostic du problème en consultant le tableau des codes d'erreur (p. 111).
	L'image enregistrée comporte des couleurs incorrectes / non naturelles.			NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez-le sur OFF (p. 40).

Divers

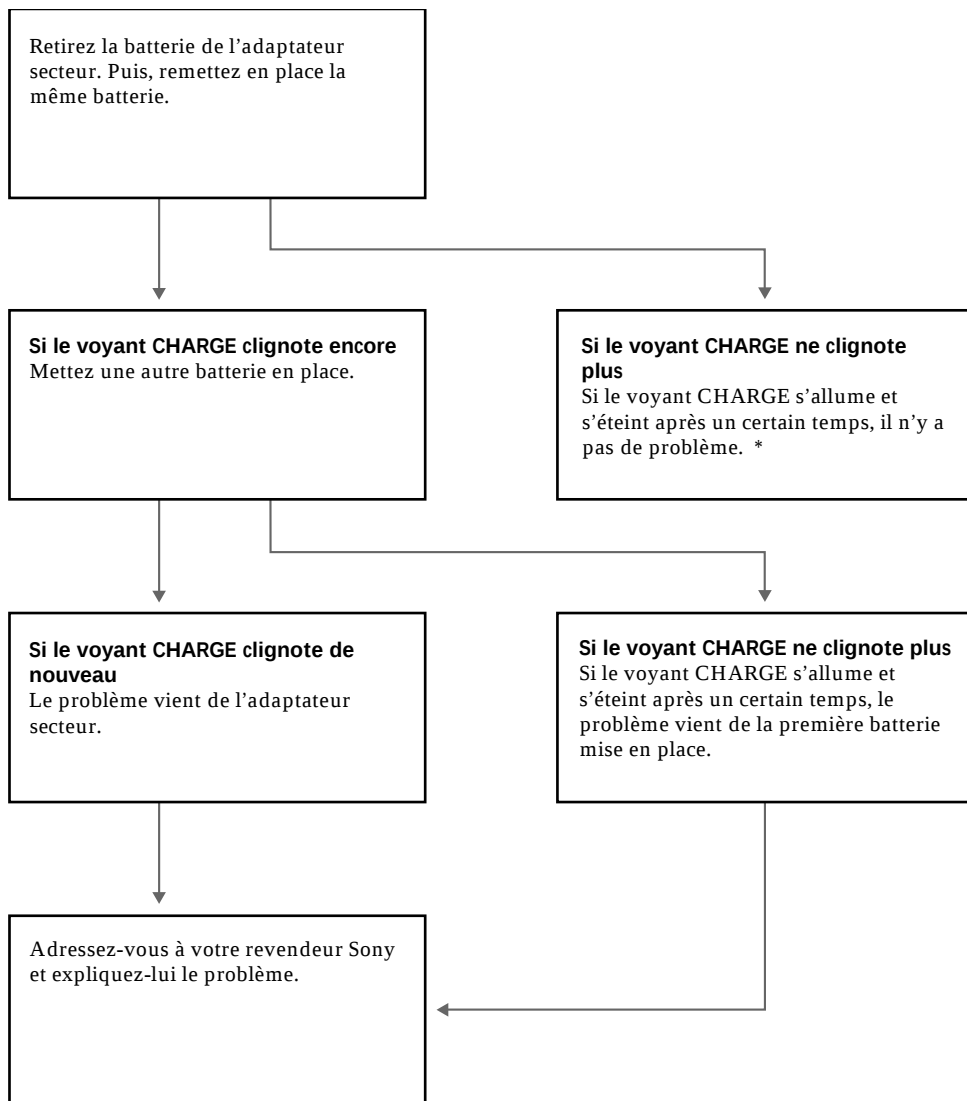
S	roi tulos	u/ te	esäC
Lors du montage à l'aide du câble de raccordement DV, l'image enregistrée ne peut être contrôlée.			Retirez le câble de raccordement DV et rebranchez-le.
Le caméscope s'échauffe.			Si le caméscope est sous tension depuis assez longtemps, il s'échauffe, mais il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
La télécommande fournie ne fonctionne pas.			- Les rayons infrarouges sont bloqués par un obstacle. → Retirez cet obstacle. - La batterie n'est pas en place avec les polarités correctes. → Mettez la batterie en place avec les polarités correctes. (p.126) - Les batteries sont épuisées. → Utilisez d'autres batteries. (p. 126)
Aucune fonction n'est opérante bien que l'appareil soit sous tension.			Débranchez la fiche de connexion de la batterie ou de l'adaptateur secteur, puis rebranchez-la au bout d'environ 1 minute. Si les fonctions sont toujours inopérantes, ouvrez l'écran LCD et appuyez ensuite sur RESET sous la touche MENU au moyen d'un ustensile pointu. (Si vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages y compris la date et l'heure sont réinitialisés aux valeurs par défaut.) (p. 122)

Adaptateur secteur

Snoitulos	
Le voyant VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	• Débranchez la prise secteur. Après environ 1 minute, rebranchez la prise secteur. (p. 7)
Le voyant CHARGE clignote.	• Reportez-vous au schéma à la page suivante.

Lorsque le voyant CHARGE clignote

Consultez le schéma suivant.



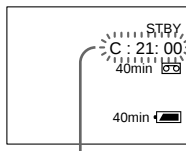
* Si vous utilisez une batterie rechargeable que vous venez d'acheter ou qui n'a pas été utilisée un certain temps, il se peut que le voyant CHARGE clignote lors de la première recharge. Il ne s'agit pas d'un problème. Répétez la recharge avec la même batterie.

Fonction d'auto-diagnostic

Le caméscope comprend un écran d'autodiagnostic.

Cette fonction affiche l'état du caméscope au moyen d'un code à cinq caractères (une combinaison de lettres et de chiffres) sur l'écran LCD ou dans le viseur. Si cela se produit, consultez le tableau des codes d'erreur suivant. Le code à cinq caractères renseigne sur l'état actuel du caméscope. Les deux derniers chiffres (indiqués par □□) diffèrent suivant l'état du caméscope.

Ecran LCD/viseur



Ecran d'autodiagnostic

• C:□□:□□

Vous pouvez remettre vous-même le caméscope en ordre de marche.

• E:□□:□□

Consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.

Code à cinq caractères	Cause et/ou solution
C:21:□□	• De la condensation s'est formée. → Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer au moins 1 heure. (p. 100)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont encrassées. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 101)
C:31:□□	• Une situation rectifiable comme ci-dessus s'est produite. → Retirez la cassette et réintroduisez-la de nouveau, faites ensuite fonctionner le caméscope. (p. 12) → Débranchez la prise secteur de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie. Restaurez l'alimentation et faites ensuite fonctionner le caméscope.
C:32:□□	
E:61:□□	• Un dysfonctionnement du caméscope que vous ne pouvez réparer vous-même est survenu. → Consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé et communiquez-leur le code à cinq caractères (par exemple: E:61:10).
E:62:□□	

Si le problème persiste après avoir effectué ces vérifications, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Störungsbehebung

Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollte sich ein Problem nicht beheben lassen, lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Camcorder

Stromversorgung

merkmale f i h b A redo / dnu ehcas rU

Das Gerät lässt sich nicht einschalten.	• Der Akku wurde nicht eingelegt. → Legen Sie den Akku ein. (S. 7) • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7) • Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose. (S. 30)
Das Gerät schaltet sich aus.	• Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF und dann wieder auf CAMERA. (S. 14) • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7)
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	• Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig. (S. 94) • Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. → Laden Sie den Akku nochmals. (S. 7) • Der Akku ist vollständig entladen und lässt sich nicht mehr aufladen. → Verwenden Sie einen neuen Akku. (S. 30)

Betrieb

merkmale f i h b A redo / dnu ehcas rU

START/STOP funktioniert nicht.	• Das Band klebt an der Kopftrammel. → Lassen Sie die Kassette auswerfen. (S. 12) • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 26) • Der Schalter POWER steht auf VTR. → Stellen Sie ihn auf CAMERA. (S. 13) • Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. → Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück. (S. 12)
Die Kassette lässt sich nicht aus dem Halter nehmen.	• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. (S. 7, 30)
Die Anzeigen  und  blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es lässt sich nur noch die Kassette auswerfen.	• Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 100)
“CLOCK SET” erscheint, wenn Sie den Camcorder einschalten.	• Stellen Sie das Datum und die Uhrzeit neu ein. (S. 92)
Die Funktion End Search lässt sich nicht aktivieren.	• Sie haben noch nichts aufgenommen, nachdem Sie die Kassette eingelegt haben. • Eine Kassette ohne Kassettenspeicher wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen.

Betrieb

Problem	Lösung
Das Band wird nicht transportiert, wenn Sie eine Bandtransporttaste drücken.	- Der Schalter POWER steht auf CAMERA oder OFF. → Stellen Sie den Schalter auf VTR. (S. 26) - Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 26)
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	- Die Lautstärke wurde heruntergedreht. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie VOL +. (S. 26) - AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST2 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 87).
Der zusätzlich auf die bespielte Kassette aufgenommene Ton ist nicht zu hören.	AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST1 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 87).
Die Funktion SteadyShot läßt sich nicht aktivieren.	STEADYSHOT ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 61)
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder ANTI GROUND SHOOTING. → Stellen Sie ihn auf ⏻. (S. 18)
Der Autofokus läßt sich nicht aktivieren.	- Die Fokuseinstellung ist in den manuellen Modus geschaltet. → Schalten Sie in den Autofokusmodus. (S. 47) - Die Aufnahmebedingungen sind nicht für den Autofokusmodus geeignet. → Schalten Sie in den manuellen Modus, so daß Sie den Fokus manuell einstellen können. (S. 47)
Die Ein-/Ausblendefunktion arbeitet nicht.	- Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder ANTI GROUND SHOOTING. → Stellen Sie ihn auf ⏻. (S. 18) - Ein Titel wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. → Löschen Sie den Titel. (S. 39)
Der Titel wird nicht angezeigt.	TITLE DSPL ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option im Menüsystem auf ON. (S. 32)
Der Titel wird nicht aufgenommen.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 51) - Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einen anderen Titel. (S. 55) - Die Kassette ist überspielgeschützt. → Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 54) - Das Band ist an dieser Stelle nicht bespielt. → Blenden Sie den Titel an einer bespielten Passage ein. (S. 54)
Der Name der Kassette wird nicht aufgenommen.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 58) - Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einige Titel. (S. 55) - Die Kassette ist überspielgeschützt. → Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 60)

Fortsetzung

Betrieb

m y n e r a n f a r e f l i h b A r e d o / d n u e h c a s r U

Anzeigen des Aufnahmedatums und Suchen nach Datum sind nicht möglich.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 66) - CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 66)
Die Titelsuchfunktion arbeitet nicht.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 70) - CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 70) - Das Band enthält keinen Titel. → Blenden Sie Titel ein. (S. 51)
Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher erscheint die Anzeige CM nicht.	- Der vergoldete Anschluß der Kassette ist staubig oder verschmutzt. → Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß. (S. 90)
Die Datumssuche, Titelsuche oder Aufnahmeendesuche funktioniert nicht richtig.	Am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen befindet sich ein unbespielter Bandteil. (S. 88)

Bild

m y n e r a n f a r e f l i h b A r e d o / d n u e h c a s r U

Das Bild im Sucher ist nicht scharf.	- Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. → Stellen Sie das Sucherobjektiv ein. (S. 14)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	- Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor. → Ändern Sie die Aufnahmebedingungen.
Das Bild ist verrauscht oder wird gar nicht angezeigt.	- Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 101)
Die Anzeige ⊗ blinkt auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	- Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 101)
Das Bild ist zu hell oder zu dunkel.	- LCD BRIGHT ist nicht richtig eingestellt. → Stellen Sie mit + oder – die gewünschte Helligkeit ein. (S. 19, 26)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.
Auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint kein Bild.	- Die eingebaute Leuchtstoffröhre ist verbraucht. → Bitte wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.
Im Sucher erscheint kein Bild.	- Der LCD-Bildschirmträger ist aufgeklappt. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu.
Das Bild im Sucher wird nicht ausgeblendet.	Direktes Sonnenlicht oder das Licht einer Glühlampe verhindert, daß der Sensor des Suchers korrekt arbeitet. Dies ist keine Fehlfunktion.
Ein unbekanntes Bild wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt.	- Wenn 10 Minuten verstreichen, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, und keine Kassette eingelegt ist, startet der Camcorder automatisch die Demo. Oder DEMO MODE ist im Menüsystem auf STBY / ON gesetzt. → Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Demo auch deaktivieren. (S. 129)

Bild

Problem	Ursache	Lösung
Eine Anzeige wie z. B. "C:□□:□□" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	Die Selbstdiagnoseanzeigefunktion wurde aktiviert.	→ Überprüfen Sie den Code, und stellen Sie in der Auflistung der Codes fest, welches Problem vorliegt. (S. 117)
Das Bild wird mit falschen / unnatürlichen Farben aufgezeichnet.	NIGHTSHOT ist auf ON gesetzt.	→ Setzen Sie die Option auf OFF (S. 40).

Sonstiges

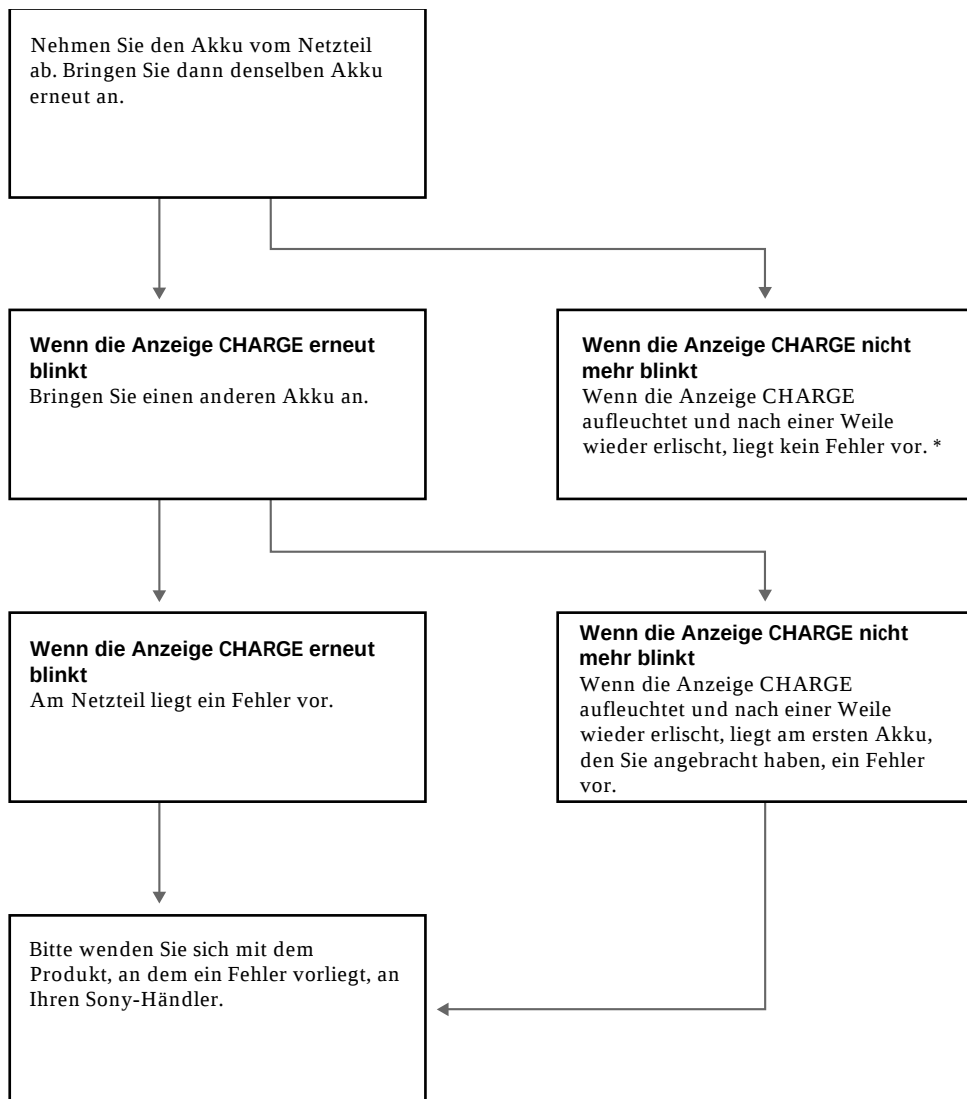
Problem	Ursache	Lösung
Beim Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel kann das Aufnahmebild nicht angezeigt werden.	Lösen Sie das DV-Verbindungskabel, und schließen Sie es wieder an.	
Der Camcorder erwärmt sich.	Wenn der Camcorder lange Zeit eingeschaltet ist, erwärmt er sich. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.	
Die mitgelieferte Fernbedienung funktioniert nicht.	Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. → Entfernen Sie das Hindernis. Die Batterien in der Fernbedienung sind nicht polaritätsrichtig eingelegt. → Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein. (S. 126) Die Batterien sind leer. → Legen Sie neue Batterien ein. (S. 126)	
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	Lösen Sie den Verbindungsstecker am Akku oder am Netzteil, und schließen Sie ihn nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie dann das Gerät ein. Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET unter der Taste MENU. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 122)	

Netzteil

Problem	Ursache	Lösung
Die Anzeige VTR/CAMERA oder CHARGE leuchtet nicht.	Lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa 1 Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an. (S. 7)	
Die Anzeige CHARGE blinkt.	Sehen Sie im Diagramm auf der nächsten Seite nach.	

Wenn die Anzeige CHARGE blinkt

Gehen Sie nach den Anweisungen im folgenden Diagramm vor.



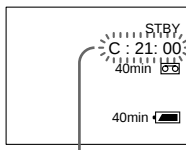
* Wenn Sie einen fabrikneuen Akku oder einen Akku verwenden, der lange Zeit nicht benutzt wurde, kann es sein, daß die Anzeige CHARGE beim ersten Laden blinkt. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion. Wiederholen Sie den Ladevorgang mit demselben Akku noch einmal.

Selbstdiagnosefunktion

Der Camcorder verfügt über eine Selbstdiagnoseanzeige.

Damit wird der Zustand des Camcorders anhand eines fünfstelligen Codes (bestehend aus einem Buchstaben und Ziffern) auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. Sehen Sie in diesem Fall in der folgenden Code-Tabelle nach. Der fünfstellige Code gibt den aktuellen Zustand des Camcorders an. Die letzten beiden Ziffern (angegeben durch □□) unterscheiden sich je nach den Betriebsbedingungen.

LCD-Bildschirm/Sucher



Selbstdiagnoseanzeige

• C:□□:□□

Sie können das Problem selbst beheben.

• E:□□:□□

Wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Fünfstelliger Code	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
C:21:□□	- Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 100)
C:22:□□	- Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 101)
C:31:□□	- Eine oben nicht erwähnte, behebbare Funktionsstörung ist aufgetreten. → Nehmen Sie die Kassette heraus, legen Sie sie wieder ein, und bedienen Sie den Camcorder. (S. 12) → Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils, oder nehmen Sie den Akku ab. Stellen Sie die Stromversorgung dann wieder her. Nun können Sie den Camcorder erneut benutzen.
C:32:□□	
E:61:□□	- Eine Funktionsstörung, die Sie nicht selbst beheben können, ist aufgetreten. → Wenden Sie sich an den Sony-Händler oder den lokalen, autorisierten Sony-Kundendienst, und teilen Sie bitte den fünfstelligen Fehlercode mit (Beispiel: E61:10).
E:62:□□	

Wenn sich das Problem nicht beheben läßt, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Caméra vidéo (caméscope)

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, PCM

Quantification: 12 bits (Fs 32kHz, stéréo 1, stéréo 2), 16 bits (Fs 48kHz, stéréo)

Signal vidéo

Standards PAL couleur, CCIR

Cassette utilisable

Minicassette DV avec logo

Vitesse de bande

SP: Environ 18,81 mm/s

LP: Environ 12,56 mm/s

Durée d'enregistrement/de lecture

Mode SP: 1 heure (DVM60)

Mode LP: 1,5 heure (DVM60)

Temps d'avance rapide/de rembobinage

Environ 2 min. 30 s (DVM60)

Système d'image

CCD (Capteur numérique transistorisé 1/4")

Viseur

Électrique (couleur)

Objectif

Objectif à zoom électrique combiné, 180x (numérique), 15x (optique)

Distance focale

f = 3,4 à 51 mm

(44 à 660 mm en cas de conversion en caméra fixe 35 mm)

F 1.8 – 2.4

Système TTL autofocus avec système grand angle interne

Température de couleur

Auto

Éclairement minimal

4 lux à F 1.8

0 lux avec la fonction NightShot

Plage d'éclairement

4 à 100,000 lux

Éclairement recommandé

Supérieur à 100 lux

Ecran LCD

Image

3,5 pouces en diagonale

72,4 x 50,4 mm

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD/TFT

Nombre total de points

184,580 (839 x 220)

Connecteurs d'entrée et sortie

Entrée/sortie S-VIDEO

Mini DIN à 4 broches

Signal de luminance : 1 Vcc, 75 Ω , asymétrique, synchronisation négative

Signal de chrominance : 0,3 Vcc, 75 Ω , asymétrique, synchronisation négative

Entrée/sortie audio/vidéo

AV MINI JACK, 1 Vcc, 75 Ω ,

asymétrique, synchronisation négative

327 mV, (à une impédance de sortie supérieure à 47 k Ω)

Impédance de sortie inférieure à 2,2 k Ω / miniprise stéréo ($\varnothing$ 3,5 mm)

Impédance d'entrée de plus de 47 kilohms

Entrée/sortie DV

Connecteur spécial à 4 broches

Prise pour casque d'écoute

Miniprise stéréo ($\varnothing$ 3,5 mm)

Entrée MIC

Miniprise stéréo ($\varnothing$ 3,5mm):

0,388mV, DC2,5V

Impédance d'entrée 6,8 k Ω

Entrée LANC

Mini-miniprise stéréo ($\varnothing$ 2,5 mm)

LASER LINK

Vidéo/audio

Système de transmission spatial par IR selon la norme EIAJ (Electric Industries Association of Japan)

Onde porteuse audio

CaG : 4,3MHz

CaD : 4,8MHz

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie)

Consommation moyenne

4,0 W en prise de vues avec le viseur

5,0 W en prise de vues avec l'écran LCD

5,4 W en lecture avec LASER LINK (lorsque le viseur est activé et l'écran LCD désactivé)

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à 60°C

Dimensions

Environ 87 x 104 x 173,2 mm (l/h/p)

Poids

Approx. 780 g sans batterie ni cassette

Approx. 860 g avec une batterie NP-F330, une pile au lithium et une cassette DVM60

Approx. 890 g avec une batterie NP-F550, une pile au lithium et une cassette DVM60

Approx. 1 kg avec une batterie NP-F730, une pile au lithium et une cassette DVM60

Approx. 1 kg avec une batterie NP-F750, une pile au lithium et une cassette DVM60

Approx. 1,1 kg avec une batterie NP-F950, une pile au lithium et une cassette DVM60

Microphone

Micro à condensateur d'électrets, type stéréo

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Accessoires fournis

Voir page 6.

Adaptateur secteur

Alimentation

110 à 240 V AC, 50/60 Hz

Consommation

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A en mode de fonctionnement

Borne de recharge de la batterie:

8,4 V, 1,4 A en mode de recharge

Application

Batterie ion-lithium Sony NP-F330, NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à 60°C

Dimensions (Environ)

81 x 45 x 163 mm (l/h/p)

Poids (Approx.)

190 g

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspurverfahren

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32kHz,
Stereotonspur 1, Stereotonspur 2),
16 Bit (Fs 48kHz, Stereotonspur)

Videosignal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

Geeignete Kassetten

Mini-DV-Kassetten mit
aufgedrucktem Logo

Bandtransportgeschwindigkeit

SP: ca. 18,81 mm / s

LP: ca. 12,56 mm / s

Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1 Stunde (DVM60)

LP-Modus: 1,5 Stunden (DVM60)

Spuldauer

ca. 2 Min. 30 Sek. (DVM60)

Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device,
1/4 Zoll)

Sucher

Elektronischer Sucher (Farbe)

Objektiv

Kombiniertes Power-Zoom-
Objektiv, 180fach (digital), 15fach
(optisch)

Brennweite

f = 3,4 bis 51 mm

(Dies entspräche bei einer 35-mm-
Kleinbildkamera einer Brennweite
von 44 bis 660 mm.)

F 1,8 – 2,4

TTL-Autofokussystem, Inner-
Focus-System (Makro- bis
Weitwinkelbereich)

Farbtemperatur

Automatik

Mindestbeleuchtungsstärke

4 lx (F 1,8)

0 lx (bei NightShot)

Beleuchtungsbereich

4 bis 100.000 lx

Empfohlene Beleuchtungsstärke

Über 100 lx

LCD-Bildschirm

Bild

Bildschirmdiagonale 3,5 Zoll
72,4 x 50,4 mm

LCD-Technologie

Aktivmatrix-TN-LCD / TFT-
Verfahren

Gesamtzahl der Bildpunkte

184.580 (839 x 220)

Ein- und Ausgänge

S-Videoeingang/-ausgang

4polig, Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm,
unsymmetrisch, sync-negativ

Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p,
75 Ohm, unsymmetrisch

Audio-/Videoeingang/-ausgang

AV MINI JACK, 1 Vp-p, 75 Ohm,
unsymmetrisch, sync-negativ

327 mV (bei Ausgangsimpedanz
über 47 kOhm)

Ausgangsimpedanz mit weniger als
2,2 kOhm / Stereominibuchse

(ø 3,5 mm)

Eingangsimpedanz über 47 kOhm

DV-Eingang/Ausgang

4poliger Spezialanschluß

Kopfhörerbuchse

Stereominibuchse (ø 3,5 mm)

Mikrofoneingang MIC

Stereominibuchse (ø 3,5 mm):

0,388mV, 2,5 V Gleichstrom

Eingangsimpedanz 6,8 kOhm

Buchse LANC

Stereo-Miniminibuchse (ø 2,5 mm)

LASER LINK

Video/Audio

Infrarot-Spezialübertragungssystem
nach EIAJ-Standard (Electric
Industries Association of Japan)

Tonträgerwelle

Linker Kanal: 4,3MHz

Rechter Kanal: 4,8MHz

Allgemeines

Betriebsspannung

7,2 V (Akku)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

4,0 W während Aufnahme mit

Sucher

5,0 W während Aufnahme mit

LCD-Bildschirm

5,4 W während Wiedergabe mit
LASER LINK (bei eingeschaltetem
Sucher und ausgeschaltetem LCD-
Bildschirm)

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

Abmessungen

ca. 87 x 104 x 173,2 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 780 g ohne Akku und Kassette
ca. 860 g einschließlich Akku NP-
F330, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

ca. 890 g einschließlich Akku NP-
F550, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

ca. 1 kg einschließlich Akku NP-
F730, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

ca. 1 kg einschließlich Akku NP-
F750, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

ca. 1,1 kg einschließlich Akku NP-
F950, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

Mikrofon

Elektret-Kondensator-Mikrofon,
stereo

Lautsprecher

Dynamiklautsprecher

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 6.

Netzteil

Betriebsspannung

110 – 240 V Wechselstrom,

50/60 Hz

Leistungsaufnahme

25 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A bei Betrieb
Akkuladekontakt: 8,4 V, 1,4 A beim
Laden

Geeignet für

Lithium-Ionen-Akku NP-F330, NP-
F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750,
NP-F930, NP-F950 von Sony

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

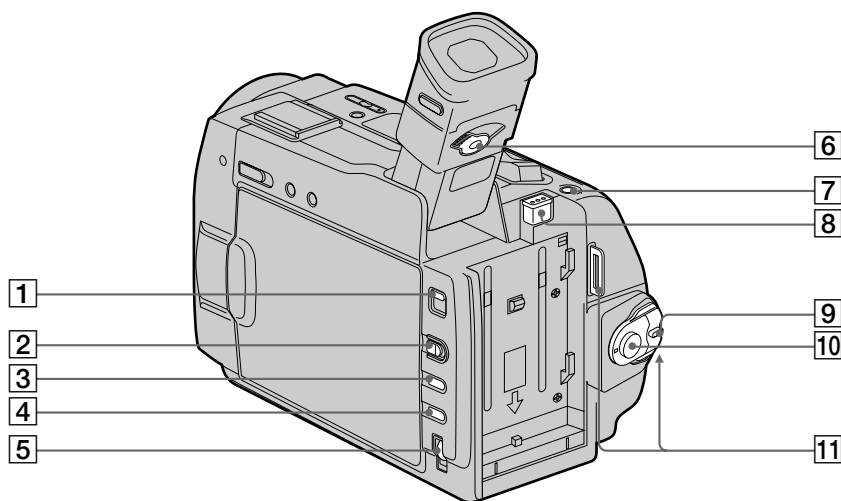
Abmessungen

ca. 81 x 45 x 163 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 190 g

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.



1 Commutateur FOCUS (p. 47)

2 Commutateur OPEN (p. 19)

3 Touche PROGRAM AE (p. 45)

4 Touche EXPOSURE (p. 50)

5 Molette CONTROL (p. 32)

6 Levier de réglage du viseur (p. 14)

7 Touche • PHOTO (p. 41)

8 Touche ↓ BATT (libération de la pile) (p. 11)

9 Commutateur POWER (p. 13, 26)

10 Touche START/STOP (p. 13)

11 Crochets pour la bandoulière (p. 127)

1 Schalter FOCUS (S. 47)

2 Schalter OPEN (S. 19)

3 Taste PROGRAM AE (S. 45)

4 Taste EXPOSURE (S. 50)

5 Regler CONTROL (S. 32)

6 Einstellhebel des Sucherobjektivs (S. 14)

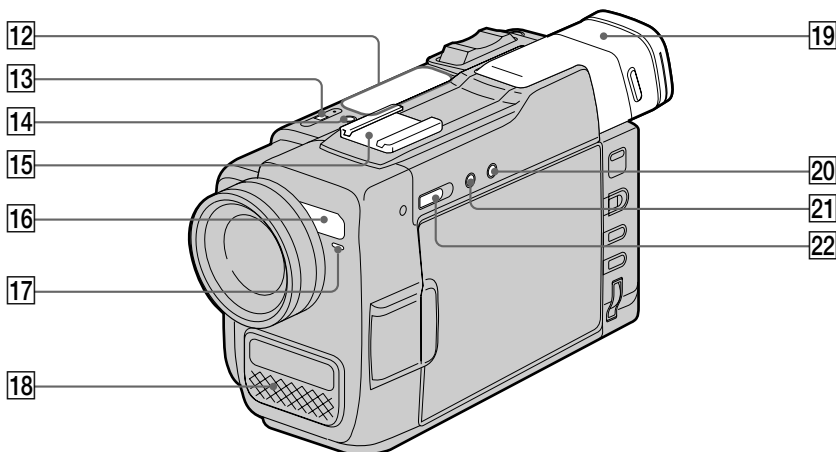
7 Taste • PHOTO (S. 41)

8 Akkulösetaste ↓ BATT (S. 11)

9 Schalter POWER (S. 13, 26)

10 Taste START/STOP (S. 13)

11 Haken für Schulterriemen (S. 127)



12 Touches de défilement de la bande (p. 26)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▷ PLAY (ecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)
- REC (enregistrement)

13 Touche EDITSEARCH (p. 25)

14 Touche LASER LINK (p. 64)

15 Griffe porte-accessoire intelligente

16 Capteur de télécommande

17 Témoin d'enregistrement/batterie

18 Microphone

19 Viseur (p. 14)

20 Touche BACK LIGHT (p. 37)

21 Touche FADER (p. 38)

22 Commutateur NIGHTSHOT(p. 40)

Remarque à propos de la griffe porte-accessoire intelligente

Elle assure l'alimentation des accessoires en option comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe porte-accessoire intelligente est reliée au commutateur POWER, ce qui vous permet de commander la commutation marche/arrêt de l'alimentation fournie par la griffe porte-accessoire. Reportez-vous au mode d'emploi de l'accessoire pour de plus amples informations. Pour raccorder un accessoire, appuyez dessus et poussez-le à fond, et serrez ensuite la molette. Pour retirer un accessoire, desserrez la molette et appuyez sur l'accessoire pour le dégager.

12 Bandtransporttasten (S. 26)

- STOP (stop)
- ◀◀ REW (Zurückspulen)
- ▷ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorwärtsspulen)
- || PAUSE (Pause)
- REC (Aufnehmen)

13 Taste EDITSEARCH (S. 25)

14 Taste LASER LINK (S. 64)

15 Intelligenter Zubehörschuh

16 Fernbedienungssensor

17 Aufnahme-/Akkuanzeige

18 Mikrofon

19 Sucher (S. 14)

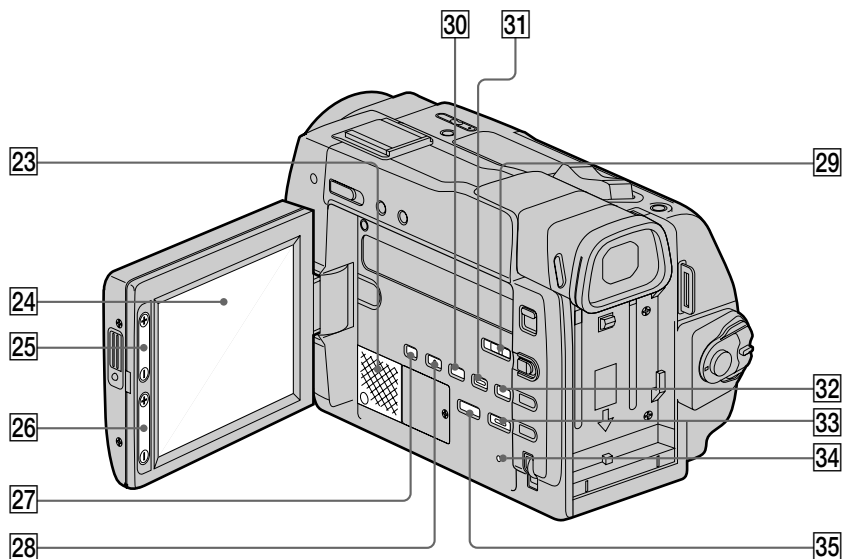
20 Taste BACK LIGHT (S. 37)

21 Taste FADER (S. 38)

22 Schalter NIGHTSHOT (S. 40)

Hinweis zum intelligenten Zubehörschuh

Dieser Zubehörschuh versorgt gesondert erhältliches Zubehör, wie z. B. eine Videoleuchte oder ein Mikrofon, mit Strom. Der intelligente Zubehörschuh ist mit dem Schalter POWER verbunden, so daß Sie über diesen Schalter auch das angeschlossene Zubehör ein- und ausschalten können. Weitere Informationen dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zu dem Zubehör. Zum Anschließen von Zubehör drücken Sie dieses nach unten, schieben es bis zum Anschlag hinein und ziehen die Schraube an. Zum Abnehmen von Zubehör lösen Sie die Schraube, drücken das Zubehör nach unten und ziehen es heraus.



23 Haut-parleur

24 Ecran LCD (p. 19, 26)

25 Touche LCD BRIGHT (p. 19, 26)

26 Touche VOL (volume) (p. 26)

27 Touche DATA CODE (p. 77)

28 Touche DISPLAY (p. 27)

29 Commutateur START/STOP MODE (p. 18)

30 Touche 16:9WIDE (p. 43)

31 Touche END SEARCH (p. 29)

32 Touche TITLE (p. 52, 56)

33 Touche MENU (p. 32)

34 Touche RESET (p. 109)

35 Touche PICTURE EFFECT (p. 49)

23 Lautsprecher

24 LCD-Bildschirm (S. 19, 26)

25 Taste LCD BRIGHT (S. 19, 26)

26 Taste VOL (Lautstärke) (S. 26)

27 Taste DATA CODE (S. 77)

28 Taste DISPLAY (S. 27)

29 Schalter START/STOP MODE (S. 18)

30 Taste 16:9WIDE (S. 43)

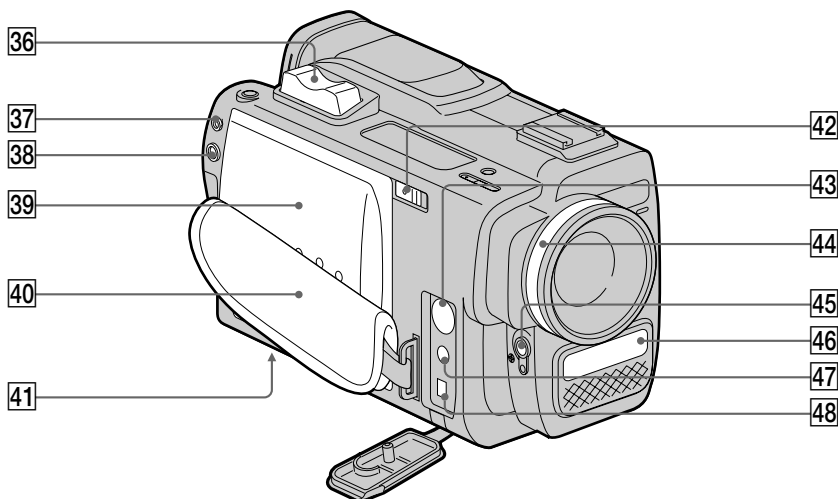
31 Taste END SEARCH (S. 29)

32 Taste TITLE (S. 52, 56)

33 Taste MENU (S. 32)

34 Taste RESET (S. 115)

35 Taste PICTURE EFFECT (S. 49)



36 Commutateur du zoom motorisé (p. 16)

37 Prise de commande LANC 
Le symbole  signifie Local Application Control Bus System. La prise de commande  sert à commander le défilement de la bande magnétique de l'appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que les connecteurs identifiés par CONTROL L ou REMOTE.

38 Prise de casque d'écoute  (p. 27)

39 Couvercle de cassette (p. 12)

40 Sangle de maintien (p. 23)

41 Logement du trépied (p. 24)
Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

42 Commutateur EJECT (p. 12)

36 Power-Zoom-Schalter (S. 16)

37 Steuerbuchse LANC 
 LANC steht für Local Application Control Bus System. Mit der Buchse LANC  wird der Bandtransport des Videogeräts und der angeschlossenen Geräte gesteuert. Diese Buchse hat dieselbe Funktion wie die mit CONTROL L oder REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

38 Kopfhörerbuchse  (S. 27)

39 Kassettenfachdeckel (S. 12)

40 Griffband (S. 23)

41 Stativhalterung (S. 24)
Achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

42 Schalter EJECT (S. 12)

43 **Prise S VIDEO** (p. 42, 63, 79)

44 **Bague de réglage de la mise au point** (p. 47)

45 **Prise MIC (PLUG IN POWER)** (p. 85)
Branchez sur cette prise un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte également les microphones “auto-alimentés”.

46 **Emetteur Laser Link** (p. 64)
/Emetteur d'éclairage NightShot (p. 40)

47 **Prise AUDIO/VIDEO** (p. 63, 79)

48 **Prise DV IN/OUT** (p. 78)



Ce symbole “i.LINK” est une marque commerciale de Sony Corporation et indique que ce produit est conforme aux spécifications IEEE 1394-1995 et à leurs modifications.

La prise DV IN / OUT est compatible avec i.LINK.

43 **Buchse S VIDEO** (S. 42, 63, 79)

44 **Fokussierring** (S. 47)

45 **Buchse MIC (PLUG IN POWER)** (S. 85)
Schließen Sie hier ein externes Mikrofon (nicht mitgeliefert) an. Diese Buchse ist auch für ein “Plug-in-Power”-Mikrofon geeignet.

46 **Laser Link-Sender** (S. 64)
/NightShot-Lichtsender (S. 40)

47 **Buchse AUDIO/VIDEO** (S. 63, 79)

48 **Buchse DV IN/OUT** (S. 78)

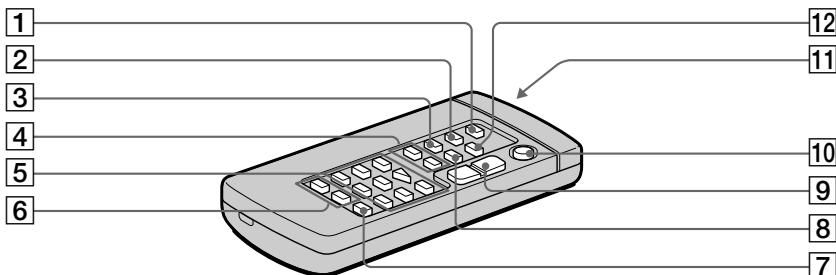


Diese “i.LINK”-Markierung ist ein Warenzeichen der Sony Corporation und gibt an, daß dieses Produkt den Spezifikationen von IEEE 1394-1995 und deren Revisionen entspricht.

Die Buchse DV IN / OUT ist i.LINK-kompatibel.

Télécommande

Les touches qui portent le même nom sur la télécommande et sur le caméscope remplissent la même fonction.



- 1** Touche PHOTO (p. 41)
- 2** Touche DISPLAY (p. 27)
- 3** Touche SEARCH MODE (p. 66, 70, 72)
- 4** Touches ◀◀/▶▶ (p. 66, 70, 72)
- 5** Touches de défilement de la bande (p. 26)
- 6** Touches REC (p.83)
- 7** Touche AUDIO DUB (p.86)
- 8** Touche DATA CODE (p. 77)
- 9** Touche du zoom électrique (p. 16)
- 10** Touche START/STOP (p. 13)
- 11** Emetteur
Mettez le caméscope sous tension et orientez la télécommande vers le capteur du caméscope pour pouvoir l'exploiter.
- 12** Touche ZERO SET MEMORY (p. 76)

Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.

- 1** Taste PHOTO (S. 41)
- 2** Taste DISPLAY (S. 27)
- 3** Taste SEARCH MODE (S. 66, 70, 72)
- 4** Tasten ◀◀/▶▶ (S. 66, 70, 72)
- 5** Bandtransporttasten (S. 26)
- 6** Tasten REC (S.83)
- 7** Taste AUDIO DUB (S.86)
- 8** Taste DATA CODE (S. 77)
- 9** Power-Zoom-Taste (S. 16)
- 10** Taste START/STOP (S. 13)
- 11** Sender
Schalten Sie zunächst den Camcorder ein, und richten Sie dann diesen Sender auf den Fernbedienungssensor.
- 12** Taste ZERO SET MEMORY (S. 76)

Préparation de la télécommande

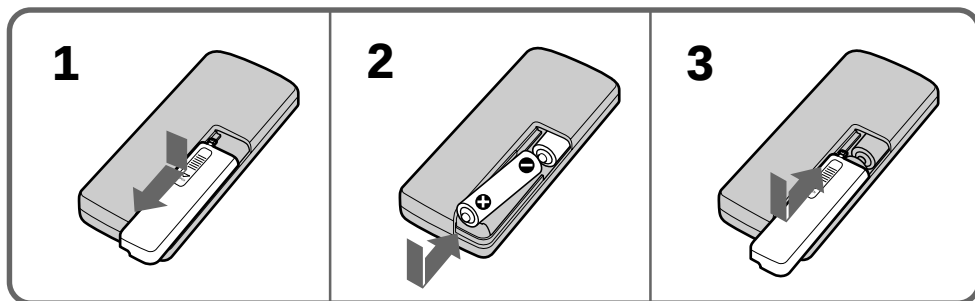
Pour utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle du compartiment à piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en respectant la polarité.
- (3) Remettez en place le couvercle du compartiment à piles.

Vorbereiten der Fernbedienung

Bevor Sie die Fernbedienung benutzen können, müssen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) einlegen. Verwenden Sie dazu die mitgelieferten R6-Batterien der Größe AA.

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
- (2) Legen Sie die beiden R6-Batterien der Größe AA polaritätsrichtig ein.
- (3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an der Fernbedienung an.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles lorsque vous prévoyez de ne plus utiliser la télécommande pendant un certain temps.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur infrarouge.

La plage de fonctionnement de la télécommande est de 5 m environ à l'intérieur. En fonction de l'angle, il est possible que la télécommande n'active pas le caméscope.

Hinweis zur Lebensdauer der Batterien

Unter normalen Bedingungen halten die Batterien in der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwächer werden oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

So vermeiden Sie Schäden durch auslaufende Batterien

Wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzen wollen, nehmen Sie die Batterien heraus.

Reichweite der Fernbedienung

Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor.

Die Reichweite der Fernbedienung beträgt in geschlossenen Räumen etwa 5 m. Sie funktioniert nur innerhalb eines bestimmten Winkels vom Camcorder aus gesehen.

Remarques sur la télécommande

- Eloignez le capteur de télécommande de toute source lumineuse puissante telle que la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon il se peut que la télécommande ne fonctionne pas correctement.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur de télécommande et la télécommande.
- Ce caméscope fonctionne en mode de télécommande (1, 2 et 3) servant à distinguer ce caméscope des autres magnétoscopes Sony afin d'éviter un mauvais fonctionnement des télécommandes. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony VTR 2, nous vous recommandons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Fixation de la bandoulière

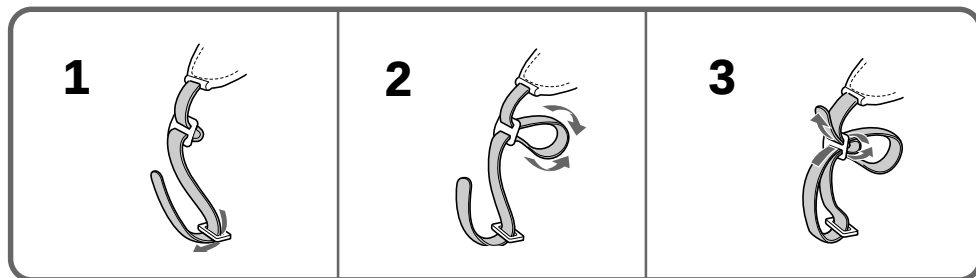
Attachez la bandoulière fournie aux crochets pour bandoulière.

Hinweise zur Fernbedienung

- Schützen Sie den Fernbedienungssensor vor starken Lichtquellen wie direktem Sonnenlicht oder einer künstlichen Lichtquelle. Andernfalls funktioniert er möglicherweise nicht.
- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienungssensor am Camcorder und Fernbedienung kein Hindernis befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

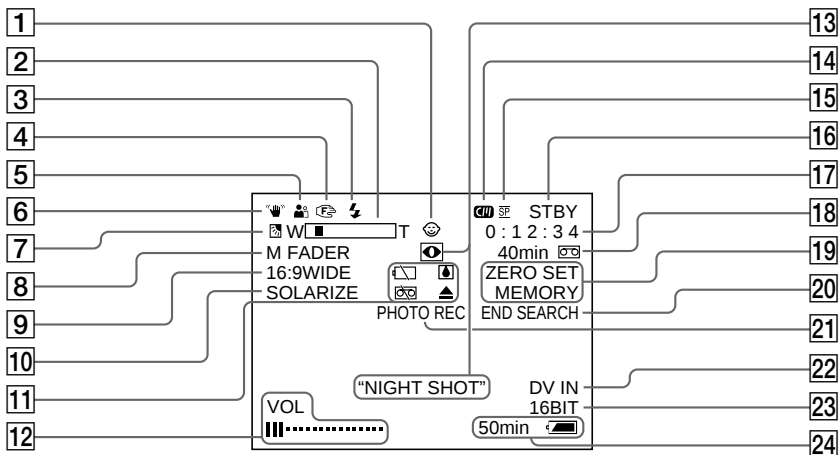
Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den Haken für den Schulterriemen an.



Indicateurs des composants

Betriebsanzeigen



- 1 Indicateur de mode miroir (p. 21)
- 2 Indicateur de zoom (p. 17) /Indicateur d'exposition (p. 50)
- 3 Indicateur de flash vidéo
- 4 Indicateur de mise au point manuelle/infini (p. 47)
- 5 Indicateur PROGRAM AE (p. 44)
- 6 Indicateur SteadyShot (p. 61)
- 7 Indicateur BACK LIGHT (p. 37)
- 8 Indicateur FADER (p. 38)
- 9 Indicateur 16:9WIDE (p. 43)
- 10 Indicateur PICTURE EFFECT (p. 49)
- 11 Indicateurs d'avertissement (p. 130)
- 12 Indicateur BRT (luminosité) (p. 19, 26) /Indicateur VOL (volume) (p. 26)
- 13 Indicateurs NightShot (p. 40)
- 14 Indicateur de mémoire de cassette (p. 4)
- 15 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 13)

- 1 Anzeige für Spiegelmodus (S. 21)
- 2 Zoom-Anzeige (S. 17) /Belichtungsanzeige (S. 50)
- 3 Anzeige für Videoblitz
- 4 Anzeige für manuellen Fokus/Unendlich (S. 47)
- 5 Anzeige PROGRAM AE (S. 44)
- 6 SteadyShot-Anzeige (S. 61)
- 7 Anzeige BACK LIGHT (S. 37)
- 8 Anzeige FADER (S. 38)
- 9 Anzeige 16:9WIDE (S. 43)
- 10 Anzeige PICTURE EFFECT (S. 49)
- 11 Warnanzeigen (S. 130)
- 12 Anzeige BRT (Helligkeit) (S. 19, 26) /Anzeige VOL (Lautstärke) (S. 26)
- 13 NightShot-Anzeigen (S. 40)
- 14 Anzeige für Kassettenspeicher (S. 4)
- 15 Anzeige für Aufnahmemodus (S. 13)

- 16** Indicateur de mode de veille d'enregistrement (p. 14)/ Indicateur de mode de transport de bande
- 17** Indicateur de code temporel (p. 15)/ Indicateur d'autodiagnostic (p. 111)
- 18** Indicateur de bande restante (p. 16)
- 19** Indicateur ZERO SET MEMORY (p. 76)/ Indicateur de saisie photo (p. 41)
- 20** Indicateur END SEARCH (p. 25)
- 21** Indicateur PHOTO REC (p. 41)
- 22** Indicateur DV IN (p. 79)
- 23** Indicateur de mode audio (p. 89)
- 24** Indicateur de charge résiduelle de la batterie (p. 95)/Indicateur de durée restante en minutes



Pour visionner la démonstration

Vous pouvez visualiser une brève démonstration d'images intégrant des effets spéciaux. Si la démonstration apparaît lorsque vous mettez votre caméscope pour la première fois sous tension, quittez le mode de démonstration pour pouvoir utiliser votre caméscope.

Pour activer le mode de démonstration

- (1)** Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2)** Tout en maintenant enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration démarre. La démonstration s'arrête lorsque vous introduisez une cassette. NIGHTSHOT doit être réglé sur ON pour démarrer la démonstration.

Attention que, une fois que vous activez le mode de démonstration, ce mode reste activé tant que la batterie rechargeable au vanadium est installée. La démonstration démarre automatiquement 10 minutes après que vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA et après que vous avez éjecté la cassette.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1)** Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2)** Tout en maintenant enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Remarque à propos du mode de démonstration

Lorsque vous réglez NIGHTSHOT sur ON dans le menu système, l'indicateur NIGHTSHOT apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD. A ce moment, vous ne pouvez plus sélectionner DEMO MODE dans le menu système.

- 16** Anzeige für Aufnahmebereitschaftsmodus (S. 14)/ Anzeige für Bandtransportmodus
- 17** Zeitcodeanzeige (S. 15)/ Selbstdiagnoseanzeige (S. 117)
- 18** Bandrestanzeige (S. 16)
- 19** Anzeige ZERO SET MEMORY (S. 76)/ Fotoaufnahmeanzeige (S. 41)
- 20** Anzeige END SEARCH (S. 25)
- 21** Anzeige PHOTO REC (S. 41)
- 22** Anzeige DV IN (S. 79)
- 23** Anzeige für Tonmodus (S. 89)
- 24** Restladungsanzeige (S. 95)/Anzeige für verbleibende Betriebsdauer in Minuten



So führen Sie die Demo aus

Sie können eine kurze Demo mit Bildern und Spezialeffekten anzeigen lassen. Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal einschalten und die Demo erscheint, müssen Sie den Demo-Modus verlassen und können dann den Camcorder benutzen.

So wechseln Sie in den Demomodus

- (1)** Lassen Sie die Kassette auswerfen, und stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2)** Halten Sie gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA. Die Demo beginnt. Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. NIGHTSHOT muß auf ON stehen, wenn Sie die Demo starten wollen.

Beachten Sie, wenn Sie in den Demo-Modus wechseln, daß dieser Modus beibehalten wird, solange der Vanadium-Akku eingelegt ist. Deshalb startet die Demo immer automatisch 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA stellen und nachdem Sie die Kassette auswerfen lassen.

So beenden Sie den Demomodus

- (1)** Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2)** Halten Sie gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Hinweis zum Demomodus

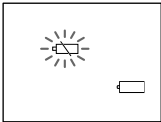
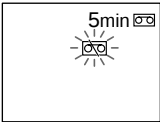
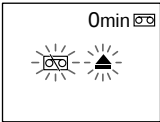
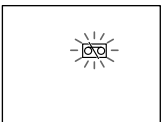
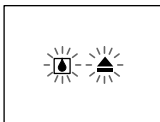
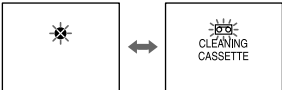
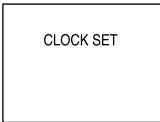
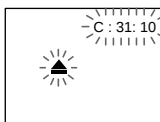
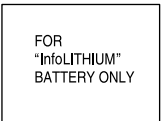
Wenn Sie NIGHTSHOT im Menüsystem auf ON stellen, erscheint die Anzeige NIGHTSHOT im Sucher bzw. auf dem LCD-Bildschirm. In diesem Fall können Sie DEMO MODE im Menüsystem nicht auswählen.

Si des indicateurs clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur, ou si des messages d'avertissement apparaissent dans la fenêtre d'affichage, vérifiez ceci :

♪: Vous entendez le bip sonore retentir lorsque BEEP est réglé sur ON dans le menu système.

Wenn Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinken oder Warnmeldungen im Display erscheinen, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach.

♪: In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, wenn BEEP im Menüsystem auf ON gesetzt ist.

1 	2 	3 
4 	5 	6 
7 	8 	9 
10 	11 	

1 La batterie est faible ou à plat.
Clignotement lent : la batterie est faible.
Clignotement rapide : la batterie est à plat.
Suivant les conditions, il se peut que l'indicateur  clignote, même s'il reste de 5 à 10 minutes.

2 La cassette arrive en fin de bande.
Le clignotement est lent.

3 La cassette est arrivée en fin de bande.
Le clignotement devient plus rapide.

1 Akkurestladung
Blinkt langsam: Der Akku ist schwach.
Blinkt schnell: Der Akku ist leer. Unter Umständen kann die Anzeige  blinken, auch wenn die Akkuladung noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

2 Das Band ist fast zu Ende.
Die Anzeige blinkt langsam.

3 Das Band ist zu Ende.
Die Anzeige blinkt schneller.

4 Il n'y a pas de cassette dans le caméscope.

5 L'onglet de la cassette laisse apparaître la portion rouge.

6 De l'humidité s'est condensée (p. 100).

7 Il se peut que les têtes vidéo soient encrassées.
(p. 101)

8 L'horloge n'est pas réglée.

Si ce message apparaît alors que vous avez réglé la date et l'heure, cela signifie que la pile au vanadium-lithium est déchargée. Chargez la pile au vanadium-lithium. (p. 91)

9 Une autre défaillance s'est produite.

Utilisez la fonction d'autodiagnostic (p. 111). Si l'écran ne s'affiche pas, consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.

10 La batterie n'est pas de type "InfoLITHIUM".

11 La cassette ne comporte pas de mémoire de cassette. (p. 4)

4 Es ist keine Kassette eingelegt.

5 Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen. (red).

6 Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. (S. 100)

7 Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt. (S. 101)

8 Die Uhr ist nicht eingestellt.

Wenn diese Meldung erscheint, obwohl Sie Datum und Uhrzeit eingestellt haben, ist der Vanadium-Lithium-Akku entladen. Laden Sie den Vanadium-Lithium-Akku. (S. 91)

9 Es liegt ein anderes Problem vor.

Verwenden Sie die Selbstdiagnosefunktion (S. 117). Wenn die Anzeige nicht verschwindet, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

10 Der Akku ist kein "InfoLITHIUM"-Akku.

11 Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. (S. 4)

Index

A, B

Balayage photo	71
Batterie de voiture	31
BEEP	15

C

Câble de connexion DV	78
Charge complète	7
Charge de la batterie	7
Charge de la pile au vanadium-lithium	91
Charge normale	7
Code de date	77
Code temporel	15
Commutateur START/STOP MODE	18
Condensation d'humidité	100
COPY INHIBIT	89

D, E

Démonstration	129
DISPLAY	27
DV IN / OUT	78
EJECT	12
END SEARCH	25
Exposition	50

Index

A, B

Akku lösen	11
Anschließen des Geräts	63, 78
Autobatterie	31
Bandrestanzeige	16
BEEP	15
Belichtung	50
Bereitschaftsmodus	14
Breitbildmodus	43

C, D

COPY INHIBIT	89
Datencode	77
Datumssuche	66
Demo	129
Digitaler Zoom	16
DISPLAY	27
DV IN / OUT	78
DV-Format	63
DV-Verbindungskabel	78

E

Ein-/Ausblenden	38
EJECT	12
END SEARCH	25

F, G, H

FADER	38
FOCUS	47
Fonction d'auto-diagnostic	111
Fondu enchaîné d'entrée / sortie	38
Format DV	63

I, J, K, L

i.LINK	124
Indicateur de bande restante	16
Indicateur de charge résiduelle de la batterie	95
InfoLITHIUM	96
LASER LINK	64
LCD BRIGHT	19, 26
Lecture sur un téléviseur	63
Libération de la pile	11

M, N

Mémoire de cassette	4
Menu système	32
Mise au point manuelle	46
Mode audio	89
Mode de veille	14
Mode élargi	43
Mode LP	15
Mode SP	15
Mode miroir	21
Montage	78
Montage du trépied	24
Nettoyage des têtes vidéo	101
NIGHTSHOT	40

F, G, H, I, J, K

FADER	38
Farbfernsehsystem	4, 105
Fernbedienung	125
Feuchtigkeitskondensation	100
FOCUS	47
Foto-Scan	71
Fotosuche	71
i.LINK	124
InfoLITHIUM	96
Kassettenspeicher	4

L, M, N

Laden des Akkus	7
Laden des Vanadium-Lithium-Akkus	91
LASER LINK	64
LCD BRIGHT	19, 26
LP-Modus	15
Manuelles Fokussieren	46
Menüsysteem	32
NIGHTSHOT	40
Normales Laden	7

O, P

PHOTO	41
Power-Zoom	16
PROGRAM AE	44

O, P, Q

Pause de lecture	27
PHOTO	41
PROGRAM AE	44

R

Raccordement	63, 78
Recherche de date	66
Recherche de photo	71
Recherche de titre	69
Réglage de l'horloge	92

S

Sources d'alimentation	30
SteadyShot	61
Système couleur de télévision	4, 105

T, U, V

Télécommande	125
Titre (création)	56
Titre (incrustation)	51
VOL (volume)	26

W, X, Y, Z

ZERO SET MEMORY	76
Zoom	16
Zoom motorisé	16
Zoom numérique	16

Q, R, S

Reinigen der Videoköpfe	101
Restladungsanzeige	95
Selbstdiagnosefunktion	117
SP-Modus	15
Spiegelmodus	21
START/STOP MODE, Schalter	18
Stativ anbringen	24
SteadyShot	61
Stromquellen	30

T, U, V

Titel einblenden	51
Titel erstellen	56
Titelsuche	69
Tonmodus	89
Überspielen	78
Uhr einstellen	92
VOL (Lautstärke)	26
Vollständiges Laden	7

W, X, Y, Z

Wiedergabepause	27
Wiedergeben auf einem Fernsehschirm	63
Zeitcode	15
ZERO SET MEMORY	76
Zoom	16